



# ເມັດລົງ-ເມັດເຕີ

## 1956-1969

ໆ ກຄວຣະ ຄວາມຮ່ວມມືວກາງວິຊາການໄທ-ຍອຣັນ

Six Decades of Thai-German Technical Cooperation



ເມັດລົງ | 1956

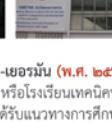
ເມັດເຕີ | 1959

ເມັດລົງ  
1957

ເມັດເຕີ  
1958



ວັນທີ ۹ ຕຸດສັກ ພ.ສ. ໂພດ  
ປະເທດໄທແລະອຳທິວີນຮ້າກາຣນຽ້  
ເຂົ້າຮ່ວມມືສົນນາຂໍຕະດອກຈ່າ  
ດ້ວຍຄວາມຮ່ວມມືຂອງດັນແຮງຮູກຈີ  
ແລະວິຊາການ  
On 9 October 1956,  
Thailand and Germany signed the  
Agreement on Economic  
and Technical Cooperation.



### ໂຄງການໄຮງເຮັດທັນທິໄທ-ຍອຣັນ (ຫ.ກ. ໂຊດຕະ-ໂຄດຕະ)

ໄຮງເຮັດທັນທິໄທ-ຍອຣັນ ຮ້ອງໄຟເຮັດທັນທິການເຮັດທັນທິທີ່ ກ່ອນຈົ້ນເປັນໂຄງການແຮກເພື່ອຜິດຊາຍຊຸດສາຫະກົມ  
ທີ່ໄວ້ຄວາມຊຳນາງສູງ ໄຮງເຮັດທັນທິໄທ-ຍອຣັນໄດ້ຮັບແນວທາງການທີ່ກຶ່າງມີ “ອາຊີ່ສຶກຮາບບໍທິວາກີ” ຈຶ່ງມີທັກສອນ  
ກາກຄຖາງຮູ້ແລະປູ້ນັກທີ່ເພີ້ນຂໍ້າວ່າ ຄວາມຮ່ວມມືໄທ-ຍອຣັນໄດ້ສັນບັນດຸການເປັນເວລາກວ່າ ۴۰ ປີ ປັດຈຸບັນໄຮງເຮັດທັນທິໄທ-ຍອຣັນ

### Thai-German Technical School Project (1959-1970)

Thai-German Technical School (or North Bangkok Technical School) was established as the first project to produce skilled industrial technicians to serve industry need. The school was influenced by the German vocational dual system, which combined both “theory” and “practice”. Thai-German cooperation has supported this institute for more than 40 years. In 2007, the school has become the King Mongkut's University of Technology North Bangkok (KMUTNB).



#### ຮູ້ຮ່ວມມື?

ຖຸກວັນນີ້ “ເລື່ອຂອປ່” ຂອນນັກສຶກສາ  
ວິຊາການທະສາໝັກ ຂອງ ມຈ.ພ. ຍັງປັດຕຸກ່າ  
ວ່າ “ໄທ-ຍອຣັນ” ໄກສະແນ່ນເຊື້ອ  
ເພື່ອຊ່າຍເຫຼືອດັກເປົ້າດີເວັບສາບັນ  
ທີ່ເກີດຈາກຄວາມຮ່ວມມືຂອງດັນ  
ກາຣເຮັດທັນທິທີ່ໄວ້ຮັດວຽກຂອງອາຊີ່  
ສອງປະເທດໄດ້ວ່າຍກັນ

#### Did you know?

The workshop jackets of students  
in the Faculty of Engineering still  
include the embroidered phrase  
“THAI-GERMAN” on the sleeves in  
remembrance of the institutes  
having been founded by both  
governments and of the learning  
principles combining the  
philosophies of both countries.

### ການພັບປຸງສັກຢາກພົມແລະອົກຕົກ | Capacity and Institutional Development



“ການສຶກທີ່ພື້ນໃນໄສ້ເຫັນວ່າຄວາມການທີ່ນັ້ນ ແພິກປົງປົງຕົບຕັ້ງຫຼຸງ ແລະພິກປົງປົງຕົບຕັ້ງ  
ຈາກຈົ້ນໄວ້ຈົ້ນທີ່ສຳຄັງທີ່ກົດຕ້ອງກ່າວໄດ້ ໃນໃໝ່ເນື່ອງໃຈສໍາຄັງ ແດ້ດ້ວຍກ່າວໄດ້  
ຕາມມາດຮູ້ການກັບຄົດ ອັນນີ້ເປັນວ່າຈົ້ນທີ່ກົດຕ້ອງກ່າວໄດ້

ຮ. ດຣ. ສົມຂອບ ໄຊຍະວັດ

ອົດຕະວູ້ຈົ້ນທີ່ໄສ້ເຫັນວ່າໄສ້ເຫັນທີ່ກົດຕ້ອງກ່າວໄດ້ ລະອດຕີກົດຕ້ອງກ່າວໄດ້

“Education here is not only about theory but also practical training in real work situations. It's not enough for someone to be able to work; the work and products must also meet production standards. This is the essence of training and education in Germany.”

Assoc. Prof. Dr. Somchob Chaiyavej  
Former director of Thai-German Technical School and president of KMUTNB



ເມັດລົງ | 1956



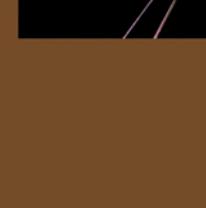
ວັນທີ ۲۴ ກຣົມງົມ ۱۹۵۶ ສຫັບຄໍາວາງນຽ້ອຣັນ  
ມີໂນຍາຍ່າຍ່າຍ່ອດປະເທດກໍາລັງທັດນາດ້ວຍເຈັນທຸນແຮງເຈັນ  
ດ້ວຍຄົນອອນຫຼາມ

On 24 July 1956, Germany launched Aid Policy for Developing Countries (Förderungsmaßnahmen für unterentwickelte Länder) with the initial fund of 50 million Deutsche Mark (DM).

ປີ ໜ.ສ. ۱۹۵۶ ດັນທັບໂຄມິນນາດ້ວຍ ໃນມືອງມິນນາດ້ວຍ  
ປະເທດເກົ່າໃໝ່ ໄດ້ມີສຳເຫຼັດມາການໄດ້ຮັບສຳເປົອ  
ທີ່ປັນເຂົ້າມີໃນແຫດນັ້ນ ຈີກົດຈາກການທີ່ນັ້ນເສີຍ  
ທີ່ມີເສີມເຈັບປັດໄດ້ໄຮງຈະເຄມືອງຈົງທີ່ໃຈ

In 1956, Minamata disease was first discovered in Minamata city, Japan. It was caused by the release of methylmercury in the industrial wastewater from the Chisso Corporation's chemical factory, which created severe mercury poisoning in the population.

“Tomoko’s Hand”  
taken by W. Eugene Smith  
in 1957



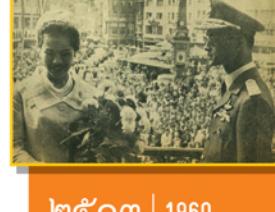
ເມັດເຕີ | 1957

ດວາວທີ່ເປັນສຸດປົນົງ ດັບຕັ້ງໃນໄສ້ເຫັນທີ່  
ທີ່ໄວ້ໃຈຈະຈອບໄລໃນປີ ໜ.ສ. ۱۹۵۷  
ເປັນຄວາມເຄີດດັນໂຄຍສັກກາໄທເຈັຍຕ

Sputnik I became the first man-made satellite from Soviet Union to put into Earth's orbit in 1957.

๒๕๐๔ | 1962

๒๕๐๓  
1961



๒๕๐๓ | 1960

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช เสด็จพระราชดำเนินบ้านเยือนที่เมืองกากูน์ในเยอรมันตะวันตก พร้อมด้วยนายจักรพันธุ์ อังคะรุ่งขอนนท์ วันที่ ๒๖ กรกฎาคม ๑๙๖๐ ประธานาธิบดี Konrad Adenauer และนายเชสเตอร์บีท์ฟิลลิป อดีตนายอธิการบดีแห่งชาติเยอรมันที่บ้าน

H.M. King Bhumibol Adulyadej and Queen Sirikit of Thailand paid a royal visit to Germany. Their majesty arrived in Bonn on 26 July 1960 German Federal President Heinrich Lübeck and Prime Minister Konrad Adenauer gave their majesty a warm welcome.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช เสด็จฯ เยือน โรงเรียนเทคนิคไทย-เยอรมัน เมื่อวันที่ ๗ กุมภาพันธ์ ๑๙๖๕ อ. คาร์ล ชูท์เลอ และ ศ.ดร. บุญฤทธิ์ ใจจริง กิจ ผู้บริหารรุ่นแรก ถ่ายการต้อนรับ

H.M. King Bhumibol with Dipl.Ing. Karl Stuetzle and Prof. Dr. Boonyasak Jaijongkit, the school's founding fathers, on a visit to the Thai-German Technical School on 7 February 1962.



โครงการก่อสร้างศูนย์วิจัยประมงทะเล (พ.ศ. ๒๕๐๔-๒๕๐๕)  
ร่วมมือกับกรมประมงจัดการฝึกอบรม  
แนะน้าการจับปลาโดยใช้หัวหิ้วให้กับชาวประมง

**Marine Fisheries Laboratory Project (1962-1975)**

In cooperation with the Department of Fisheries it introduced the trawling method to Thai fishing industry and provided training courses to local fishermen.

โครงการขยายระบบจ่ายไฟฟ้า (พ.ศ. ๒๕๐๔-๒๕๐๕)  
ในช่วงปี พ.ศ. ๒๕๐๓ หลาดทึนที่ในชนบทของไทยยังไม่ไฟฟ้าใช้  
โครงการจึงจัดสรุบุคลากรไฟฟ้าส่วนภูมิภาคในการวางแผนและกระจาย  
ระบบไฟฟ้าไปสู่ต่างจังหวัด

**Expansion of the Thai Power Supply System Project (1962-1970)**

In the beginning of the 1960s, many rural areas in Thailand had no access to power supply network. The project supported the Provincial Electricity Authority in planning and constructing several power distribution systems.

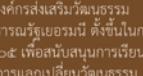
๒๕๐๔ | 1961



กำแพงเบอร์ลินเริ่มสร้าง เมื่อวันที่ ๑๓ สิงหาคม ๑๙๖๐ เพื่อยกเว้นรัฐสวัสดิ์  
ออกจากเยอรมันตะวันออกและเบอร์ลินตะวันออก กำแพงเบอร์ลินเป็นสัญลักษณ์  
ของการแบ่งชั้นฐานทางระหว่างระบบประชาธิปไตยและคอมมิวนิสต์ในยุคสหกรณ์เย็น

On 13 August 1961, the construction of the Berlin Wall started to cut off West Berlin from surrounding East Germany and East Berlin. The wall was the symbolic boundary between democracy and communism during the Cold War.

๒๕๐๔ | 1962



สถาบันเก็ทต์ องค์กรส่งเสริมวัฒธรรม

ของประเทศสาธารณรัฐเยอรมัน ตั้งขึ้นในกรุงเทพฯ  
เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๐๕ เพื่อสนับสนุนการเรียนการสอน  
ภาษาเยอรมัน การศึกษาสื่อสารมวลชน  
และความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

The Goethe-Institut, a German cultural institution operational worldwide, was founded in Bangkok in 1962. It promotes the study of the German language and encourages international cultural exchange and relations.

Thailand launched the First National Economic Development Plan (1961-1966). The focus was on supporting economic growth through infrastructure and increased living standard in term of income.

**BMZ** กระทรวงเพื่อความร่วมมือ  
ทางเศรษฐกิจและเทคโนโลยี  
แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน ก่อตั้งขึ้นเมื่อวันที่ ๑๘ พฤศจิกายน ๑๙๖๐ เพื่อบริหารงานด้านความ  
ร่วมมือเพื่อการพัฒนา

German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) was established on 14 November 1961 to be responsible for German Development Cooperation.



พ.ศ. ๒๕๐๔ ธนาคารเพื่อการพัฒนา

KfW ของรัฐบาลเยอรมัน ได้รับมอบหมาย  
ให้ตัดต่อเงินให้ต่อประเทศ ภายใต้



นโยบายความร่วมมือเพื่อการพัฒนาของ



ของเยอรมันนี ประเทศไทยได้รับเงินทุน



คือ ประเทกโนโลยี ในปีเดียวกันก่อตั้ง DEG ขึ้นเพื่อ



สนับสนุนการลงทุนในประเทศ



สถาบันการค้าไทย-เยอรมัน  
ก่อตั้งขึ้นในไทย เมื่อเดือนพฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๐๕

Thai-German Chamber of Commerce was established in Thailand in May 1962.

๒๕๐๖ | 1963

๒๕๐๗  
1964

๒๕๐๘ | 1965



#### โครงการสถาบันเทคโนโลยีไทย-เยอรมัน ของแท่น (พ.ศ. ๒๕๐๖-๒๕๐๘)

สถาบันเทคโนโลยีไทย-เยอรมัน ของแท่น ตั้งขึ้นเพื่อขยายอาชีวศึกษา ให้กับเยาวชนไทย ต่อมาในปี พ.ศ. ๒๕๔๕ สถาบันพัฒนาเป็น มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา วิทยาเขตของแท่น

**Thai-German Technical Institute Khor Kaen Project (1963-1975)**  
The Thai-German Technical Institute Khor Kaen was established to provide the vocational training for young Thais to become skilled workers and technicians. In 2005, the institute became Rajamangala University of Technology, Isan Khor Kaen Campus.

โครงการฟาร์มโคเคนไทย-เยอรมัน (พ.ศ. ๒๕๐๔-๒๕๐๖)  
ร่วมมือกับกรมปศุสัตว์ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ นำเข้ามาเพื่อปรับปรุงผลิตภัณฑ์จากนมและเนื้อ ซึ่งนำเข้ามาใหม่ และได้ช่วยก่อตั้งสหกรณ์โคเคนเชิงใหญ่ ซึ่งยังผลิตเม็ดราไว้สำหรับนำไปใช้ในการจราจรในประเทศไทย

**Thai-German Livestock and Farming Project (1965-1977)**

In cooperation with the Department of Livestock Development, Ministry of Agriculture and Cooperatives the project aimed to improve dairy and meat production in Chiang Mai. Later it supported the establishment of Chiang Mai Dairy Cooperative. Today the cooperative still uses 'smiling cow' logo, adapted from the project logo, on their dairy products.



“ก่อนปี พ.ศ. ๒๕๐๗ เราไม่มีครุภัณฑ์โคเคนเชิงใหม่ suma จิกะ ประมาณ ๔๐-๕๐ คน โครงการแนะนำให้พัฒนาตั้งสหกรณ์ ชั้นนำ เราได้ก่อตั้งร่วมใช้อายุเป็นสัญญาณที่ดี ทาง โครงการไทย-เยอรมันก็สนับสนุนให้ได้ก่อตั้งสหกรณ์ ที่ Ayutthaya Dairy Cooperative, also under Thai-German cooperation, used the same logo. Later their cooperative was dissolved, so we are the only co-op using this 'smiling cow' logo until today.”

ยงยุทธ วงศ์ษา<sup>1</sup>  
เกษตรกรและผู้ตรวจสอบกิจกรรมสหกรณ์

<sup>1</sup>Before 1974, there was a Chiang Mai Cattle Farmer Group with around 50-60 members. The Thai-German Project advised us on forming Chiang Mai Dairy Cooperative, and finally we got registered. Then we thought of a logo for our products. The project allowed us to use the project logo with the 'smiling cow'. At the beginning, the Ayutthaya Dairy Cooperative, also under Thai-German cooperation, used the same logo. Later their cooperative was dissolved, so we are the only co-op using this 'smiling cow' logo until today.

Yongyuth Wongsa  
Farmer and Dairy Cooperative Inspector



๒๕๐๖ | 1963



Deutsche Entwicklungsdienst (DED) หรือ German Development Service ก่อตั้งขึ้นในปี พ.ศ. ๒๕๐๖ เพื่อ จัดตั้งศูนย์เรียนภาษาที่งานในประเทศที่ล้วนพัฒนา

Deutsche Entwicklungsdienst (DED) was founded in 1963 to provide personnel for projects within German technical aid or as requested by partner countries.

๒๕๐๗ | 1964



โรงเรียนเทคนิคไทย-เยอรมันรับนักเรียนจากประเทศลาว ๑๐ คน ข้ามเรือใบเดือนมิถุนายน ๒๕๐๔ เพื่อฝึกสอน ให้เป็นครูอาชีวะในประเทศไทยต่อไป

In March 1964, 10 students from Lao PDR came to study at the Thai-German Technical School to receive training and become vocational technical teachers in Lao PDR.

ประเทศไทยเป็นหนึ่งในสมาชิกกลุ่ม G77 ซึ่งเป็นเครือข่ายของประเทศกำลังพัฒนา รวมตัวกันเพื่อส่งเสริมประโยชน์ทางเศรษฐกิจของกลุ่มและก้าวมาใน การเจรจาต่อรอง ในฐานะประเทศกำลังพัฒนา สำหรับการเจรจาต่อรองแบบตัวต่อตัว หรือระหว่างประเทศที่มีความต้องการเจรจาต่อรอง เช่นเดียวกับกลุ่มของตน

Group of 77 (G77) was formed and Thailand is one of the founding members. G77 is a coalition of developing country, designed to promote its members' collective economic interests and create an enhanced joint negotiating capacity in the United Nations. G77 was the first official step of Thailand taking part in South-South Cooperation.

๒๕๐๗ | 1964



Bonn Minister Holds Talks With Pote, Kasem And Others

นายคุรต ชมูเคอร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวง เศรษฐกิจของเยอรมันเยือนประเทศไทย รับเชิญโดยคุณไชย ใจกลาง เมืองวันที่ ๓ กันยายน ๒๕๐๔

Mr. Kurt Schmücker, Economic Minister for the Federal Republic of Germany visited Thai-German Technical School on 3 September 1964.



พ.ศ. ๒๕๐๔ มีการตั้ง "หน่วยงาน ให้ความช่วยเหลือทางการค้าและ ประดิษฐ์ก่อตั้งพัฒนา" ซึ่งที่เมืองน่าน โดยพัฒนาจาก GAWI ร่วมกับผู้เชี่ยวชาญ ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๐๔ ให้เป็นหน่วยงานหลักของรัฐบาล เพื่อดำเนินความ ช่วยเหลือทางการค้าต่างๆ

In 1964, "Deutsche Förderungsgesellschaft für Entwicklungsländer" or the Corporation for Technical Assistance to Developing Countries was established and developed from "Garantie und Abwicklungsgesellschaft" (GAWI) which was founded since 1932 as German agency to implement technical assistance

## ๒๕๐๙ | 1966



โครงการสถาบันประสาทวิทยา (พ.ศ. ๒๕๐๘-๒๕๐๑)  
โครงการดัดแปลงห้องเครื่องข้อแพทที่อยู่ในห้องรักษาด้าน  
คลินิกและห้องของสถาบัน

**Prasat Neurological Hospital Project (1965-1968)**  
The project supported the installation and equipping  
of central diagnostic laboratory of the hospital.



ศูนย์พัฒนาการเกษตร ไทย-เยอรมัน

(พ.ศ. ๒๕๐๘-๒๕๐๑)

โครงการจัดตั้งศูนย์พัฒนาการเกษตรไทย-เยอรมัน เพื่อผลิต  
ช่างกลเกษตร ปัจจุบันพัฒนามีเป็น วิทยาลัยอาชีวศึกษามีมนตรี  
ภาคใต้สำนักงานคณะกรรมการการอาชีวศึกษา เปิดสอนระดับ  
อาชีวศึกษาทั้งในระบบ และการศึกษาของโรงเรียน ในสาขา  
เทคโนโลยีการเกษตร และการบริหารธุรกิจ

**Thai-German Agricultural Engineering**

**Training Center Project (1965-1979)**

The project established a training centre on agricultural machinery.  
Today the Centre is known as "Pathumthani Vocational College",  
under the Vocational Education Commission, providing formal  
and non-formal vocational education in agricultural technology  
and business management.



โครงการให้ค้านริกามนาคราชานการใช้ข้าวพานะ

(พ.ศ. ๒๕๐๘-๒๕๐๑)

เสนอแนวทางการออกแบบขั้นต้นภาคทฤษฎีและปฏิบัติ

**Automobile Inspection Assistance Project (1966-1970)**

The project supported the design of new driving test based  
on both theory and practice.



โครงการสนับสนุนเครือข่ายระหว่างประเทศด้านเวชศาสตร์เขตร้อนและสาธารณสุข  
ขององค์กรรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

(SEAMEO TROPMED Centre Bangkok) (พ.ศ. ๒๕๐๘-๒๕๐๑)

เยอรมันสนับสนุน SEAMEO TROPMED ซึ่งเป็นศูนย์กลางความรู้ ฝึกอบรม  
และวิจัยในอาชีวศาสตร์เขตร้อนและสาธารณสุขระดับภูมิภาค

**Support to Southeast Asian Ministers of Education Organization's Tropical Medicine and Public Health Network (SEAMEO TROPMED, Bangkok) (1966-1975)**  
Germany supported activities of SEAMEO TROPMED, which is the focal point  
for education, training and research in tropical medicine and public health  
in the region.

“ขอขอบคุณและขอขอบคุณเหล่ามั่นใจว่าเป็นไปได้ project ของเรานี้  
สามารถขยายไปที่ประเทศอื่นได้ด้วย อันนี้ถือว่าเป็นนโยบายที่ดีของประเทศไทย  
ผู้ให้ความช่วยเหลือที่โลกนี้ส่วนมากของเรา เครือข่ายได้เรียนรู้ประเทศเพื่อนบ้าน  
ท่องไถกัน เราและชาติได้ก้าวไปในพัฒนาของเรื่องบ้าง อันนี้ก็เป็นประโยชน์  
ที่ดีจริง เรายุ่งในส่วนที่เป็นโลกเดียวกัน จะอยู่อย่างใจดีกันไม่ได้”

วิมลศรี พากนัยยานนท์

Assistant Coordinator for Programs

“I appreciate Germany's support to SEAMEO TROPMED a lot. Our work is networking and expanding knowledge to individuals and institutes. It is just great that donors support this idea. It is important for a country to transfer the lessons learned and knowledge to others. We are now living in 'one world' community and cannot live alone...”

Vimolsri Panichyanon

Assistant Coordinator for Programs, SEAMEO TROPMED Central Office



โครงการให้ค้าบริษัทเจนเนอราล์อุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย (IFCT)

(พ.ศ. ๒๕๐๘-๒๕๐๑)

สถาบันสืบทอดเพื่อการบริหารของสถาบันการเงิน KfW ได้ให้การช่วยเหลือ  
ดำเนินการและส่งผู้เชี่ยวชาญมาทำงาน ต่อมาในปี พ.ศ. ๒๕๐๔ IFCT ถูกควบรวม

กิจการเข้ากับธนาคารทหารไทย และไทยดู หลังจากวิกฤตเศรษฐกิจ พ.ศ. ๒๕๐๐

**Advisory Services to the Industrial Finance Corporation of Thailand (IFCT)**

(1966-1976)

Under this Project, the German Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) provided  
financial assistance and dispatch German experts. In 2004, IFCT was merged with the  
Thai Military Bank (TMB) and Thai Danu Bank as a result of the 1997 financial crisis.

## ๒๕๐๗ | 1964



วันที่ ๕ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๐๘ วงดนตรี “เดอะบีบีที่ลีส์”  
ออกเพลงอิต “I Want to Hold Your Hand”  
และ “She Loves You” เป็นภาษาเยอรมัน

On 5 March 1964, the Beatles released the German  
versions of “I Want to Hold Your Hand” and “She Loves You.”

## ๒๕๐๘ | 1965



พ.ศ. ๒๕๐๘ ประธานอิมพีเรียล สีบเคด  
เยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการ

German Federal President Heinrich Lübbe  
paid an official visit to Thailand in 1965.

ผู้มา : นพ. บalgo กะโน๊ก



นางสาว ผลสุลต์ศรีรัตน์ แห่งนราลงกรณ์เจ้ากรุงลาภเนื้นคนที่ ๑๔  
ซึ่งเป็นคนแรกของประเทศไทย ในวันที่ ๒๘ กรกฎาคม ๒๕๐๘

Apassara Hongsakul was crowned the 14<sup>th</sup> Miss Universe winner  
on 28 July 1965. She was the first Thai to receive the title.

## ๒๕๐๙ | 1966

ด้วยเห็นใจเรียนจากโรงเรียนเทคนิคไทย-เยอรมัน  
ของบอยให้คุณลักษณ์ ทรงสุด นาราจมีธรรมราตน์แห่งชาติไทย  
ในการการถูกกล่าวหาว่าบอย

In September 1966, a student from Thai-German Technical Institute  
presented some materials to Ms Apassara Hongsakul, the first  
Miss Universe from Thailand, in a flood relief fund event.





โครงการติดตั้งหลักยูกเรือที่ท่าเรือกรุงเทพ (พ.ศ. ๒๕๑๐-๒๕๑๔)

ได้ติดตั้งหลักยูกเรือจำนวน ๓๖ หลักในแม่น้ำเจ้าพระยา

The Construction of Mooring Posts at the Port of Bangkok Project (1967-1971)

The project constructed 36 pressure dolphins in the Chao Phraya River.



#### โครงการพัฒนาการเกษตรนิคมสร้างตนเองพระพุทธบาทราชบูรี (พ.ศ. ๒๕๑๐-๒๕๑๔)

โดยร่วมมือกับกรมประชาสงเคราะห์ กระทรวงมหาดไทย ปรับปรุงแหล่งรายได้อื่นๆ ของบุญนาคิตและร่วมผลิตภัณฑ์ทางการเกษตรแบบใหม่ 作物บำรุงทักษิล์ กระบวนการน้ำ汗 ฯ ใช้ประโยชน์จากการผลิตและทำการสืบสานภูมิปัญญาในท้องถิ่น โครงการเป็นตัวอย่างในการพัฒนาทุนทรัพย์ให้กับโครงการพัฒนาบ้านเรือน สำนักงาน และพืชผัก

#### Thal-German Agricultural Development Project Saraburi (1967-1975)

In cooperation with Department of Public Welfare, Ministry of Interior, the project improved and stabilised income sources of settlers through introduction of new farming methods, livestock husbandry, new crops and marketing organization together with improvement of local infrastructure. The project set a model for settlement development in Lamtakong and Pimal.



#### รู้หรือไม่?

โครงการได้แนะนำการปลูกพิพพ์เพื่อการค้า โดยเฉพาะการเชี่ยวชาญ เมื่อรัฐบาลจัดทำให้เข้ามาในห้องน้ำและบรรจุไส้ถุงชาเพื่อส่งไปเยอรมัน เนื่องจากมีความนิยมมาก ประเทศไทยก็เริ่มนำเข้าเช่นเดียวกัน จนถึง พ.ศ. ๒๕๑๗ มีการเชี่ยวชาญและผลิตในประเทศไทย

#### Did you know?

Hibiscus sabdariffa was introduced as a commercially new crop by the project. The sepals of this beautiful plant were exported to Germany, cut, pack in small tea bags and highly valued as a health drink. In Thailand, it was increasingly used as a cold soft drink that in 1974, only small amounts were available for export as the world market price was below the domestic one.



#### ๒๕๑๐ | 1967



สมาคมประชาชาติได้แต่งตั้งองค์กรเพื่อการเมืองให้ให้ไว้อาจิญ ก่อตั้งขึ้นวันที่ ๘ สิงหาคม ๒๕๑๐ โดยมีสมาชิกก่อตั้ง ๕ ประเทศ ได้แก่ อินโดนีเซีย มาเลเซีย พลีซบินส์ สิงคโปร์ และไทย

Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) was formed on 8 August 1967 by Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand.



“ ความร่วมมือระดับภูมิภาคมีความสำคัญมาก เราเป็นประเทศไทยเพื่อนบ้าน ปัจจุบันในภูมิภาคเริ่มนี้เป็นยุคแห่งพัฒนาการทางเศรษฐกิจ ถ้าเราไม่ร่วมมือกัน และเริ่มเตะปัญหานั้นจะบุบบุบมีภัย ให้จะสามารถแก้ไขปัญหานั้นได้ตัววิเศษเราเอง หน่วยหลวงปั้น มหาสารุ รัฐมนตรีกระทรวงศึกษาธิการคนที่ ๒๐ ของไทย (พ.ศ. ๒๕๑๐-๒๕๑๑) ”

“ “The need for regional cooperation is so obvious. Our countries are neighbouring countries. The problems of our region are our problems. If we do not cooperate and start solving problems now, who else can better solve our problems for us?” M.L. Pin Malakul  
20th Thai Minister of Education, 1957-1969



กรุงมอโตร์ลังกันรัฐวิธารของสหภาพโซเวียต สร้างความสัมพันธ์ทางการค้ากับยุโรปตะวันตก

Moscow forbade its satellite states to form diplomatic relations with West Germany.



ซูฮาร์โต กำวันชั้นเป็นประธานาธิบดีคนที่ ๒ ของอินโดนีเซีย ในวันที่ ๑๙ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๑๐ ตัวแทนของนิติบัญญัติ ลงนามรับรองให้ซูฮาร์โตเป็นประธานาธิบดี

Suharto became the second president of Indonesia after took power from Sukarno on 12 March 2510.



ในกรุงซานฟรานซิสโก ประชาชนจำนวน ๑๐,๐๐๐ คน รวมกันเดินขบวนต่อต้านสงครามเวียดนาม In San Francisco, 10,000 people marched against the Vietnam War.

๒๕๑๑  
๑๙๖๘

๒๕๑๑ | ๑๙๖๘



โครงการสถาบันวิจัยวิทยาศาสตร์สาธารณสุข (พ.ศ. ๒๕๐๐-๒๕๑๔)  
ช่วยพัฒนาสถาบันฯ ในศูนย์ใหญ่ที่กรุงเทพมหานคร  
และสาขาอยู่ในจังหวัดพิษณุโลกและสงขลา

Public Health Research Institute (PHRI) Project (1967-1971)  
The project significantly improved the working capacity at the central laboratory of the PHRI and its branches in Phitsanulok, and Songkhla.



โครงการเทคนิคครุศาสตร์อุตสาหกรรมไทย-เยอรมัน  
(พ.ศ. ๒๕๑๐-๒๕๑๔)

สนับสนุนการผลิตครุภัณฑ์อุตสาหกรรมโดยการรัฐด้วยการซื้อเจ้าของ  
ผู้เชี่ยวชาญ และให้ทุนการศึกษา ซึ่งคือมาได้เพื่อสนับสนุน  
เป็นคณะกรรมการครุศาสตร์อุตสาหกรรมของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยี  
พระจอมเกล้าพระนครเหนือ (มจพ.)

Thai-German Technical Teacher College Project (1969-1985)

The objective was to strengthen technical teaching personnel  
through machine support, consultancy and scholarship.  
The college is now the "Faculty of Technical Education,"  
King Mongkut's University of Technology North Bangkok (KMUTNB).

“ ความร่วมมือทางวิชาการ จำกัดความเส้นฯ คือความร่วมมือที่เข้มแข็งของการพัฒนาสมรรถนะ  
และศักยภาพของเข้ามาร่วมกันที่ บุคลากรในตัว และบริพาการนุษช์ ผ่านทางการศึกษา ฝึกอบรมและดูงาน  
บางครบที่ใช้คำว่า Technical Assistance คือเป็นการให้ความร่วมมือเพื่อการทำงานทางเทคนิค ในแง่ของภารกิจของ  
องค์ความรู้ เทคโนโลยี และสัมผัสริยาภูมิถ่ายทอดความรู้ให้กับคนไทยหรือเจ้าหน้าที่ของไทย

อภินันท์ ภัทรธิยานันท์

ผู้อำนวยการสำนักงานความร่วมมือเพื่อการพัฒนาหลักประกัน พ.ศ. ๒๕๑๐-๒๕๑๔  
และอดีตข้าราชการกรมวิทย์สหกรณ์ คุณความร่วมมือไทย-เยอรมัน

“ Technical cooperation means to support capacity development in a country, ”

which includes human development within organizations, trainings, study visits and scholarships.  
Some people use the term "technical assistance". It means to support a nation in technical issues, by know-how  
and technology transfer, and bringing in experts to work with Thai people and Thai government officials.

Apinan Phatarathiyanon  
Director-General of Thailand International Development Cooperation (TICA)  
during 2008-2011 and Former Thai-German Desk Officer,  
Department of Technical and Economic Cooperation (DTEC)



๒๕๑๒ | ๑๙๖๘

Bundesstelle für Entwicklungshilfe (BfE)  
หรือ สถาบันเพื่อการพัฒนา  
ตั้งขึ้นเมื่อ ป. พ.ศ. ๒๕๑๐ ภายใต้กระทรวง  
เพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจและกิจการพัฒนา  
มีหน้าที่ปรับปรุงความเข้มแข็งให้กับองค์กรนั้น  
ในด้านการพัฒนา

In 1969, the Bundesstelle für Entwicklungshilfe (BfE)  
(BfE) was established as public administration  
under the Federal Ministry for Economic  
Cooperation and Development (BMZ)  
to ensure proper public management of  
development assistance.



นิล อลเดน อาร์มสตรอง เท็มบูร์กันແຮກ

ที่ไปเทปັນທິວດົງຈັນໃນປ. พ.ศ. ๒๕๑๒  
Neil Alden Armstrong was the first  
person to set foot upon the Moon in 1969



# ເມື່ອຕາມ-ເມື່ອເມື່ອ 1970-1979

ປະກວດສະບັບ ຄວາມຮ່ວມມືວິຊາກາງວິຊາການໄທ-ຍີຣົມບັນ  
Six Decades of Thai-German Technical Cooperation



ໃຫຍ່ຕາມ  
1970

ເມື່ອເມື່ອ | 1971



## ໂຄງການສຶກສາການຄມນາຄມກຽມເທິພານາຄຣ

(ພ.ສ. ໂດຍລະບົບລົດ)

ເສນະແວກາການສ້າງຂະບົນບຳຈຸ່ງ  
ສາງເນັດແຫວດຕົວນໍາມົງກາງຈັກຕິ  
ບົນາມກາງໃຈໝັ້ນສ່ວນບຸນຄຸດ

**Bangkok Transportation Study (1971-1975)**

The project suggested the construction  
of mass transit and expressways, including  
the restriction of car ownership and car use.



## ໂຄງການພັນນາເຫດໃນເຊື່ອລູສາຫວ່າຍ

ໃນປະເທດໄທ (ພ.ສ. ໂດຍລະບົບລົດ)

ວ່ານໄດ້ກັບສົດກັນຕົກລົງແລະພົດມາ  
ຜົດກັບພົດກາງ ສໍາເລັດກາງລົງຈຸລູສາຫວ່າຍ  
ໄວ້ເຊີນາການເຮັນແລະການສ່ອອັບ

**Microalgae-Technological Testing  
Project (1971-1980)**

In cooperation with the Institute of Food  
Research and Product Development (IFRPD)  
the aim was to cultivate micro-algae and  
use them for the alimentation of the  
local population and for export.



**DITP** ລົບໄລ່ເລີນຮັບຮັດວິວດອກ ການຄວາມພາຍໃນ

**THAITRADE** YOUR WORLDWIDE BRANCH

ໂຄງການສ້າງຈານສ່ວນເສີມກັດແກ້ໄຂແລະກາງລອງຖຸນ

(ພ.ສ. ໂດຍລະບົບລົດ)

ສໍານັກນາມສ່ວນເສີມກັດແກ້ໄຂແລະກາງລອງຖຸນ  
ຕັ້ງທີ່ໃນນີ້ເມື່ອພົກປົກທີ່ເຮົດປະເທດຫຍຸອນນີ້

ໃນປີ ພ.ສ. ໂດຍລະບົບລົດ ເພື່ອສ່ວນເສີມຫຼາຍຊື່ໃຫຍ່

ທີ່ສືບສ້າງສອບ ແລະກາງລອງຖຸນກາຕົວຕະຫຼາດ

Thai Trade and Investment Center

Project (1971-1979)

The Thai Trade and Investment Center

(TTIC) was founded in Frankfurt am Main,  
Germany in 1971, in order to strengthen  
the Thai economy, promote the export  
of Thai goods and attract foreign investors.

“ ການພັນນາປະເທດໄທ ເປັນໜັ້ນທີ່ທີ່ສັກຂອງຮູ້ບາລ ຂອງຄນິໄທ ”

ການຫົ່ວ່ວນຫົ່ວ່ວຈາກຕໍ່ປະເທດ ເຮົດວ່າວ່າເປັນ External refinery ຕີ່ໃຫ້ມາການຮັດໃນໄດ້ຮ້າພັນເຖິງ  
ໂຄງການພັນນາຂອງແອຣນີທີ່ຈະເຄີນໃນການແນວພົນາຂອງໄໄຍ ແລະດູຕົດຂອງຈຸ້າບາລຂອງວິນຄີເຫົາພິ້ງ  
ໄຟພ້າຍານເອົາໂຄດການທີ່ເຫັນດ້ວຍການນຳສອກ ອັນນີ້ເປັນຫັກທີ່ຫຼຸດໃຫ້ວ່າ Ownership ເປັນຂອງໄໄຍ

ດິນັນທີ ກ່າທອີຫາຍານທີ່

ຜູ້ອ້າວຍການສ້າງຈານຄວາມຮ່ວມມືເທື່ອການພັນນະຮະວ່າງປະເທດ ພ.ສ. ໂດຍລະບົບລົດ  
ແລະຂອດຕີຂ້າງຂາຍການກ່ຽວຂ້າງຂ້າງການ ອຸປະກອນວ່າວ່ານີ້ໄດ້ຫຼຸດໃຫ້ວ່າ Ownership ເປັນຂອງໄໄຍ

“ Developing Thailand is the main responsibility of the Thai Government and the Thai people. ”

A great characteristic of German government is that they listen.  
They do not force us to take what they proposed. This is an important principle

and we can say that the ownership of these projects rests with the Thais

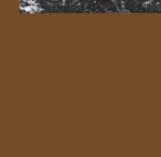
Apinan Phatarathiryanon  
Director-General of Thailand International Development Cooperation Agency (TICA)  
during 2008-2011 and Former Thai-German Desk Officer,  
Department of Technical and Economic Cooperation (DTEC)



ເມື່ອຕາມ | 1970



ວັນທີ ۱۳ ພຶສຍານ ۱۹۷۰ ຍານາວັກເກົດໂລ ຕັດ  
ຫຸ້ນສໍາງຈາກຈົວຈັນທີ່ສັອກຈິເຈນກິຣະເບີດ  
ຫຸ້ນໃນອົກ ۲ ວັນຕ້ອນມາ ແດ້ກັບນັກງາກຄ້ອງເງິນສາງຮອງ  
ນໍາຍົກລົງຫຼຸດພື້ນເລີກໄດ້ອ່ານກປອກກົງໃນວັນທີ ۱۷ ພຶສຍານ  
On 11 April 1970, Apollo 13 was launched to the moon.  
Unfortunately, an oxygen tank exploded 2 days later.  
Despite the explosion, the crew returned safely  
to Earth on 17 April.



ພາຍໃຕ້ໂຄລົນຄົ່ນປັກກິສດານະຫັນອອກ  
(ປັດຈຸບັນ ຄືນ ບັກລາດເທດ) ເນື້ອວັນທີ  
۱۳ ພຶສຍານ ພ.ສ. ໂດຍລະບົບ  
ທີ່ໄດ້ນັ້ນເສີບເວົ້າ 500,000 ດົກ  
ເປັນວັນທີດີຈາກພາຍໃຕ້ໂຄລົນທີ່ຫຼຸນຮັງກັບ  
ໃນຄຣີສຕິຕ່ວຽກຈີ່ 20

A devastating tropical cyclone struck  
East Pakistan (now Bangladesh)  
on 12 November 1970. It was the deadliest  
tropical cyclone ever recorded, up to  
500,000 people lost their lives in the storm.



ເຊື່ອະ ປົບເປີສ ປະກາທັກງວ

The Beatles announced the band's break up.



ປະເທດໄທຍີຈັດຕັ້ງສາດັບນ  
ສ່ວນເສີມການສອນວິຊາກາດຕະລະເທິໂລຢີ (ສສກ.)

Thailand established the Institute for  
the Promotion of Teaching Science and Technology

**GREENPEACE**

ເນື້ອວັນທີ ۱۶ ຕຸລາຄົມ ພ.ສ. ໂດຍລະບົບ ມີກິດກຽມຕ່ອດ້ານການທົດອອງຈາວອົນເຄີຍ  
ຄັ້ງສໍາຄັນທີ່ເຊື່ອວ່າ “ສັດຕິພັກເໜົ້າ ແຫວ່ງ Greenpeace” ໃນເບີດມາໄຟເປັນ  
ອົງກັນກົ່ານີ້ທີ່ຈີ່ ທີ່ຈີ່ໄດ້ນັ້ນເກີດຮຽນດ້ານເສົ່າຜົດລົມແລະສັນດັກພັກທ້າໄລ

On 16 October 1970, the anti-nuclear-test activity  
has been launched called “Greenpeace,” which lead to the foundation  
of Greenpeace in the following year.

๒๕๑๗ | 1974

๒๕๑๖  
1973

๒๕๑๕ | 1972



โครงการส่งเสริมนิคมสร้างตนเองไทย-เยอรมัน (พ.ศ. ๒๕๑๗-๒๕๑๙)  
แผนนำร่องการปลูกผัก เชืองสัตว์ การจัดการป่าไม้อย่างยั่งยืน  
การจัดการสินเชื่อเพื่อเกษตรกรรม ในกว่า ๑๓ นิคม  
เช่น สำเภาบ้านฯ, อุบลราชธานี และเพื่อนบ้านมิลล. จ. ตาก  
นอกจากนี้ยังจัดอบรมให้กับกรมประชาสงเคราะห์อีกด้วย

Thai-German Land Settlement Promotion Project (1974-1991)

The project promoted plant production, animal husbandry, sustainable forestry and an agricultural credit supply.  
The pilot sites were totally 13 settlements e.g. Lam Dom Noi (Ubon Ratchathani), Khuan Bhumiphol (Tak). It provided training and promotion of the Department of Public Welfare.

#### โครงการพัฒนาด้านการเกษตรไทย-เยอรมัน ถ้าต่อทอง

(พ.ศ. ๒๕๑๕-๒๕๑๗)

ร่วมกับกรมประชาสงเคราะห์ กระทรวงมหาดไทย ส่งเสริมการเกษตรและ  
สหกรณ์การเกษตร การปลูกพืชหลากหลายพันธุ์ เงินทุนเพื่อการเกษตรลดดอกเบี้ย  
และการรับปูจุบริการสาธารณสุข โดยทัศนแบบแผนนิครการพัฒนา  
การเกษตรนิคมสร้างตนเองพระทุบาทราชบุรี

Thai-German Agricultural Development Project Lamtakhong

(1972-1976)

In cooperation with the Department of Public Welfare, Ministry of Interior  
following the model developed at the Pra-Buddhabat Land Settlement  
in Saraburi, the project established an agricultural extension service and an  
agricultural cooperative society such as promotion of crop diversification,  
farm credits at low interest rates, and an improvement of the local health service.



#### โครงการส่งเสริมสถาบันเทคโนโลยีแห่งเอเชีย

(พ.ศ. ๒๕๑๘-๒๕๒๐)

ร่วมส่งเสริมศักยภาพของสถาบันผ่านการพัฒนาหลักสูตร  
การจัดทำอาหารรายวัน สนับสนุนบุคลากร และทุนการศึกษา

จะดำเนินต่อไปจนถึงปี ๑๒๖๒ ทุน

Support to Asian Institute of Technology (AIT)  
Project (1972-2002)

The cooperation strengthened the institute through curriculum  
development, faculty staffs and financing of researches and 1,268 scholarships.



“เพื่อร่วมงานคนไทยอยู่กับคนไทยเช่นเดียวกัน ให้ทำงานที่เกี่ยวข้องกับเรา เพราะเป็นการเรียนรู้ไปด้วยกัน ‘มนเรียนรู้จากคุณ คุณเรียนรู้จากมน’ ผลคือว่าการพัฒนาศักยภาพบุคลากรนั้นนำไปได้เจ้าก้าวเดียวที่ต้องเรียน และการเรียนการสอน แต่ควรเป็นการเรียนรู้ซึ่งกันและกัน อันจะทำให้เกิดพลังขับเคลื่อน และได้ผลดีที่สุด”

ศาสตราจารย์ คาร์ล วี เวนเบร์ คณบดีคณะเทคโนโลยีเคมีและเคมีภysis AIT

“...My Thai colleague told me they appreciate the way we work together. I learn from them they learn from me. We work together, we get something done, and accomplished. This type of human resources development is important beyond classroom and teaching. It's the synergy effect which enriches and makes good results...”

Prof. Karl E. Weber

Founding Dean of School of Environment, Resources and Development (SERD)  
seconded by Federal German government

๒๕๑๕ | 1972



แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติฉบับที่สามของไทย  
(พ.ศ. ๒๕๑๕-๒๕๑๙) เน้นการเร่งรัดพัฒนาชนบท  
และเพิ่มผลผลิตทางการเกษตร

Thailand's National Economic and Social  
Development Plan 3 (1972-1976) focused on accelerating  
rural development and increasing agricultural production.



วันที่ ๕ กันยายน ๒๕๑๕ กลุ่มผู้ก่อการร้ายชาวปาเลสไตน์ ก่อความไม่สงบในการแข่งขันฟุตบอลโลกเมืองมีนิสซิเด โดยกลุ่มผู้ก่อการร้ายชาวปาเลสไตน์ร้ายแรงต่อชาติอิสราเอล ๒ คน และจับอีก ๙ คน ให้เป็นตัวประกัน ก่อนที่จะถูกการโจมตีทั้งหมดที่ ๘ คน

On 5 September 1972, the Palestinian terrorist attacked the Olympic Games in Munich. The Palestinian commandos killed two members of the Israeli team and took nine others hostage, who were later murdered.

๒๕๑๖ | 1973



วันที่ ๑๔ ตุลาคม ๒๕๑๖ นักศึกษาและประชาชนไทย  
จำนวนมาก ร่วมกับขุนนางเดินขบวนเพื่อประท้วง  
ของผลิตภัณฑ์ กิตติมหารช์ และเรียกร้องรัฐธรรมนูญใหม่

On 14 October 1973, Thai students demonstration  
took place against the military government under the  
leadership of Field Marshall Thanom Kittikajorn and  
call for new constitution.



เกิดวิกฤตการณ์น้ำมันครั้งแรก ราคาน้ำมันในตลาดโลก

ทะยานสูงขึ้น หรือชีวิตเชิงพาณิชย์

The 1973 or first oil crisis took place. The world  
oil price soared followed by economic recession

๒๕๑๗ | 1974



เยือนเมืองวันเดียวของการแข่งขันฟุตบอลโลก  
ในวันที่ ๗ กรกฎาคม ๒๕๑๗

ทีมเยือนก็สามารถปี๊บ แมลงม้าบิน

West Germany won the Football World Cup  
on 7 July 1974 at Olympic Stadium, Munich.

Source : German Federal Archive,  
Bild 183-N0622-0035



โครงการพัฒนาแม่น้ำแม่สา (พ.ศ. ๑๙๗๕-๑๙๘๐)  
ร่วมมือกับกรมชลประทาน และบริษัทที่มี คุณชลลัติ เอ็นจีนริช จำกัด  
สร้าง 댐แม่น้ำแม่สาเพื่อเป็นข้อบากดักการไหลของแม่น้ำแม่สา ให้สามารถรองรับ  
โครงการครอบคลุมพื้นที่ ๑๐,๐๐๐ ไร่ ที่ดินที่บ้านเป็นอย่างของประชาชน  
ในพื้นที่และเพิ่มรายได้ ผ่านการส่งเสริมเกษตรกรรมและจัดตั้งสหกรณ์

Fang Basin Development Mae Sao Project (1975-1980)  
In cooperation with the Irrigation Department and Team Consulting Engineering Co., Ltd, the project studied and constructed a concrete weir on Mae Sao river to support agriculture in the area, of about 10,000 Rai (1,600 ha).



โครงการพัฒนาด้านการเกษตรไทย-เยอรมัน พิมาย (พ.ศ. ๑๙๗๕-๑๙๗๐)  
ยกระดับความเป็นอยู่ของประชาชนในพื้นที่และเพิ่มรายได้  
ผ่านการส่งเสริมเกษตรกรรมและจัดตั้งสหกรณ์

Thai-German Agricultural Development Project Pimai (1975-1977)  
The project aimed at improving the income situation and living conditions of local settlers through agricultural extension services and cooperatives.



โครงการสนับสนุนผู้ประกอบการไทยเข้าร่วมงานแสดงสินค้า  
(พ.ศ. ๑๙๗๕-๑๙๗๐)  
มีการส่งเสริมการค้าและการส่งออกสินค้าไทยไปเยอรมนี  
และเพาเวอร์ฟูลดักลาค ผ่านการสนับสนุนผู้ประกอบการไทย  
เข้าร่วมงานแสดงสินค้าต่างๆ ที่ประเทศเยอรมนี เป็นเวลาก่อตั้งมาปี  
เช่น งานแสดงสินค้าแฟร์ที่ดูเซลดอร์ฟ งานแสดงจิวเวลรี่ เครื่องประดับ  
นาฬิกา อัญมณีและมิ้นต์ งานแสดงผลไม้ในจังหวัดเกิดไฮน์ซ์ แหล่งผลิตสินค้าอาหาร  
เกษตร และพืชสวนที่บูร์กส์บิร์ก เป็นต้น

Support of Thai Entrepreneurs Participation in Trade Fairs (1975-1979)  
Germany supported trading and export for Thai entrepreneurs and traders through the participation in various trade fair in Germany such as IGEDO in Düsseldorf, ANUGA in Cologne, International Frankfurt Autumn-Fair, Frankfurt Spring-Fair, Fair INHORGENTA in Munich and the International Furniture Fair in Cologne, the International Green Week, Berlin



BFE และ GAWI รวมตัวกัน ในวันที่ 1 กรกฎาคม ๒๕๑๗  
เกิดเป็นส่วนหนึ่งของภาคเอกชน ภายใต้ชื่อกองการของยุโรป  
หรือที่รู้จักกันในนาม GTZ เป็นหน่วยงานดำเนินโครงการ  
ความร่วมมือที่มีโครงสร้าง扁平 และมีนักบุญบริหารโครงการ



The Merge of Bundesstelle für Entwicklungshilfe (BFE) and Garantie- und Abwicklungsgesellschaft (GAWI) on 1 January 1975 led to the establishment of Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (German Technical Cooperation) or known as "GTZ" as an implementing organisation with flexible structure and administrative elements.



Bill Gates ก่อตั้งไมโครซอฟท์ที่ร่ำรวยเมื่อจบการศึกษา  
จนกลายเป็นผู้ผลิตและพัฒนาซอฟต์แวร์ที่แพร่หลายในโลก

Bill Gates founded Microsoft company before he could finish his degree. Microsoft is now the leading computer software producer and developer.



เริ่มใช้เงินบาท ราคา  
๕๐๐ บาท ในประเทศไทย

Thailand started to use 500 Baht bank note.



๒๕ เมษายน ๒๕๑๖ สงเคราะห์เรียกคืนญี่ปุ่น หลังจากที่  
ทหารเรียกคืนหนีออกจากเมืองไปแล้ว ได้สำเร็จ เป็นผลให้  
เกิดการรวมชาติของเวียดนามเหนือและเวียดนามใต้อีกครั้ง

The capture of Saigon by the Vietnam People's Army in 30 April 1975 marked the end of the Vietnam War, and North and South Vietnam were reunified.



สถาบันวิจัยธรณีวิทยา (Federal Institute for Soil Research) ของเยอรมันได้เปลี่ยนชื่อเป็น

สถาบันภูมิศาสตร์และรัตติคัพ (BGR) มีหน้าที่ศึกษาธรณีวิทยา แร่ธาต์ และการอนุรักษ์ทรัพยากรและสิ่งแวดล้อม

The Bundesanstalt für Bodenforschung (Federal Institute for Soil Research) was renamed to Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) (Federal Institute for Geosciences and Natural Resources), focusing on geosciences and mining, including geological environmental and resource conservation.



#### โครงการส่งเสริมการเกษตรไทย-เยอรมัน (พ.ศ. ๒๕๑๙-๒๕๒๐)

โดยความร่วมมือกับกรมการประกันภัย กรมส่งเสริมการเกษตรและสหกรณ์ภาคใต้ ไทยและเยอรมันจัดทำโครงการประกันภัยพืชผล และมีโครงการประกันภัยพืชยังเป็นโครงการนำร่อง ที่ อ.ปากช่อง จ.นครราชสีมา และได้ขยายการค้าในเนินนาไปยังพื้นที่อื่นๆ ด้วยการนำร่องในพืชผลในประเทศไทยอย่างต่อเนื่อง ให้เกิดประโยชน์สูงสุด สำหรับชาวนา คาดว่าจะได้รับความคุ้มครองไว้ละ ๑,๔๐๐ บาท

#### Thai-German Agricultural Extension Project (1976-1982)

In 1978, the project cooperated with the Department of Insurance, Agricultural Extension Department and the General Insurance Association to implement the Crop Insurance Project. This pilot project was to insure cotton production in Pakchong district, Nakhon Ratchasima province. At that time, the premium was 50 Baht per Rai with return coverage at 1,400 Baht per Rai.

#### เทคโนโลยีและศักดิ์สิทธิ์ที่เหมาะสม | Appropriate Know-How and Technology

“บางแห่งไม่เคยใช้ก๊าซเชื้าวาฟและไม่เคยใช้ก๊าซถ่านอุบล แต่ก็ไม่ได้ให้ค้าไปเชื่ออุปกรณ์ให้หนักครับ ในใจไปเชื่อหากใหม่ แต่ต้องเปลี่ยนเครื่องซึ่งต้องใช้หัวน้ำมันที่เป็นโลหะอยู่แล้วก็อาสาอย่างเสียบเข้าไป แล้วเอาไปปุกในเครื่องแล้ว แค่นั้นก็ใช้งานได้แล้ว”

มนต์ อัพพันธุ์

โครงการก๊าซเชื้าวาฟไทย-เยอรมัน

อดีตก๊าซหน้ากากที่ร่วมส่งเสริมการเกษตร ว. เซียงไน

“Some farmers had never used biogas or gas before. They were still using firewood and coal. But we didn't force them to buy new equipment. We switched them over by connecting pipes or parts of an umbrella to a gas tube and placing it under the clay firepot. Just like that, it worked.”

Manit Aumphan

Thai-German Biogas Program

Former project officer from the Agricultural Extension Department, Chiang Mai



#### รู้หรือไม่?

พ.ศ. ๒๕๑๙-๒๕๒๐ เมื่อมีการตั้งโครงการสอนเยาวชนไทย นาฬิกาสีอนงค์ให้หายใจติดขัดเป็นครั้งแรกในประเทศไทย ทางเยอรมันได้ส่งโค้ชฟุตบอลมายังไทยเพื่อสอนเยาวชนไทยและสนับสนุนยา罂粟 ให้เด็กๆ ห่างไกลจากยาเสพติด ในฤดูใบไม้ผลิ พ.ศ. ๒๕๒๒ ทีมชาติไทยก็ยังจัดการแข่งขันกีฬาฟุตบอลชิงแชมป์โลก ปี พ.ศ. ๒๕๒๓ ที่ประเทศไทยซึ่งเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์

#### Did you know?

During 1976-1978, Germany dispatched German football coach to train Thai youth in this world's popular sport. Many years later, German coach was also sent to train the youth in highland community, where opium poppy was still cultivated, for health promotion and drug abuse prevention purpose. At present, in 2012, Thailand national football team hired German football coach to guide the team for the hope of 2014 World Cup final round qualify.

#### ๒๕๑๙ | 1976



๒๙ มกราคม ๒๕๑๙ สวนสนุกเดันเมืองเปิดให้บริการ เป็นร้านแรกในกรุงเทพฯ สวนประวัติศาสตร์มีคนเข้าชมมากกว่า ๘๐,๐๐๐ คน จุดเด่นอยู่ที่ปราสาทพนมเนิน ตระหง่านเช่นเดิม สร้างแบบปราสาทของวรรณสีเด่น ในเนินรมย์ ๒๙ January 1976, "Magic Land" amusement park opened in Bangkok for the first time. There were more than 80,000 visitors just on that day. The attractive feature was the castle at the entrance constructed in the architectural style of Neuschwanstein castle in Germany.



เผยแพร่ด้วยจักรพรรดิ  
บังคับหัวเจ้านครม. สิงห์  
ลงมาดำเนินการประชุมแห่งรัฐ  
The Khmer Rouge captured  
King Norodom Sihanouk  
and forced him out of office



๖ ตุลาคม ๒๕๑๙ นักศึกษาร่วมตัวกันประท้วงการกลั่นมาประท้วงไทยของกองพลถนน กิตติชัชร อดีตผู้นำเผด็จการทหาร ซึ่งขณะนั้นเป็นประธานาธิบดี นักศึกษาถูกปราบปราบอย่างรุนแรง ทำให้มีผู้เสียชีวิตและสูญเสียเป็นจำนวนมาก

๖ October 1976, the demonstration by students against the return of Field Marshall Thanom Kittikachorn, a military dictator in monkhood, faced violent crack-down causing a lot of dead and disappeared.

ที่มา : นสพ.ไทยรัฐ



เหมาเจ้อตงเสียชีวิตเมื่อ  
วันที่ ๑๘ กันยายน พ.ศ. ๒๕๑๙  
ถือเป็นจุดสิ้นเชิงของการปฏิวัติ  
วัฒนธรรมในจีน  
Mao Zedong's death  
on 18 September 1976  
marked the end of the  
Cultural Revolution in China.



โครงการสนับสนุนคณะแพทยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยขอนแก่น (พ.ศ. ๒๕๑๗-๒๕๒๐)  
Promotion of the Medical Faculty  
of Khon Kaen University (1976-1980)



#### โครงการป้องกันและกำจัดหนูไทย-เยอรมัน (พ.ศ. ๒๕๑๗-๒๕๒๐)

ร่วมกับกรมวิชาการเกษตร และกรมส่งเสริม  
การเกษตร แนะนำวิธีกำจัดหนูและหมูบ้าน  
รวมถึงรังสีศาสตร์ความเร็วในชนบท  
โครงการนี้ทำให้เกิดแนวคิดต่อโครงการป้องกัน  
และกำจัดศัตรูพืช ไทย-เยอรมันโดยเน้น  
การใช้วิชากำจัดศัตรูพืช

#### Thai-German Rodent Control Project (1976-1980)

In cooperation with the Department of Agriculture  
and the Department of Agricultural Extension  
the project aimed at combating house and field rats,  
incl. improve living conditions of the rural population.  
The project led to Thai-German Plant Protection  
Programme, which focused on bio-pesticide method.



#### โครงการสร้างน้ำบาดาลไทย-เยอรมัน (พ.ศ. ๒๕๑๗-๒๕๒๐)

เพื่อสนับสนุนที่มีส่วนร่วมในการบริหารเชิง  
และดึงดูด โครงการสร้างน้ำบาดาล  
โดยเป็นบ่อน้ำทั้ง ๓๕ บ่อ และบ่อน้ำลึก  
อีก ๓๕ บ่อในพื้นที่คือการสร้างหนอง ๑๖ แห่ง

#### Thai-German Underground Water Supply Promotion Project (1976-1980)

The project provided clean potable water  
for households and livestock farming.  
158 shallow wells and 35 tube wells were  
dug in 16 settlement community.

#### รู้หรือไม่?

หมูบ้านค่าน้ำที่ได้มาเพื่อผลการการเกษตร  
ถูกกำจัดโดยวิธีห้ามเข้ามา หลังจากนั้น ๒๐ ปี  
ไทย-เยอรมัน ยังคงดำเนินการลักษณะเดียวกัน  
ในระดับอาเซียน

#### Did you know?

Million of rats destroying the harvest of whole  
regions were killed during the project.  
20 years later, Thailand and Germany  
cooperate in bio-pesticide again in  
ASEAN level

#### เรียนรู้ร่วมกัน | Learning Together

“ผู้คนตัวค้าในไทยคาดหวังว่าเราจะนำเทคโนโลยีใหม่ๆ เข้ามานะ แล้วก็เก็บแนวคิดใหม่ๆ การนี้แนวคิดใหม่ๆ เข้ามานั้นสำคัญมาก แต่สิ่งที่สำคัญพอๆ กัน  
ก็คือการเรียนรู้เพื่อทำงานร่วมกับคนอื่น ซึ่งจะแตกต่างกันไปในแต่ละประเทศ”

ชาวน์ เดิร์ค์เซ่น

กองสุกคิตติมศักดิ์สหราชอาณาจักรเยอรมัน และอตติหัวห้าโครงการพัฒนาที่สู่ไทย-เยอรมัน

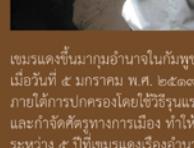
“I think that the Thai people expecting from us that we will come with new technology and share new idea. Interaction of bringing new idea into the country is extremely important. But what was equally important is that we were learning how to work with people and that's maybe different in different countries.”

Hagen Dirksen  
German Honorary Consul-General

and former Team Leader of Thai-German Highland Development Programme



#### ๒๕๑๙ | 1976



เขมรแดงเข้ามามากมายอานาจในภัยพุทธรัตนธรรมอยู่ใน  
เมืองวันที่ ๕ มกราคม พ.ศ. ๒๕๑๗ พอก พต ได้รับเลือกเป็นนายกรัฐมนตรี  
ภายใต้การปกครองโดยใช้วิธีบูรุษแรงเพื่อบรรบประยุทธ์กิจแบบสังคมนิยม  
และกำจัดตัวร้ายการเมือง ทำให้เกิดการฟอกล้างผ้าพันธุ์ซึ่งในกัมพูชา  
ระหว่าง ๕ ปีที่เขมรแดงเรืองอำนาจ คาดว่า มีผู้เสียชีวิต ๑.๔ ล้าน-๒.๒ ล้านคน  
ทั้งที่ถูกจับหาย และเสียชีวิตระหว่างความเลือกฟันเดิน

The Khmer Rouge took power in Cambodia with a new constitution  
on 5 January 1976. Pol Pot was elected as prime minister.  
Under his leadership, the regime aim to conduct social engineering  
applying purges and torture which resulted in genocide.  
It is estimated that 1.4-2.2 million people were killed during the regime.

#### ๒๕๒๐ | 1977



แผนพัฒนาฯ ฉบับที่สี่ของไทย (พ.ศ. ๒๕๒๐-๒๕๒๔)  
เน้นความมั่นคงปลอดภัยของชาติเป็นที่สูงสุด เนื่องจาก  
เป็นสุค�포ร์มีองคุณธรรมและพระคุณมีนิสัยด้วยด้วย  
ในช่วงนี้มีตัวส่วนการขยายตัวของภาคอุตสาหกรรมมากกว่า  
ภาคการเกษตรเป็นรั้งแรกและขยายตัวอย่างต่อเนื่อง

Thailand's National Economic and Social Development  
Plan 4 (1977-1981) focused on national security amidst  
intense political instability and expansion of communism.  
This is the first time the growth in industrial sector  
surpassed agricultural and continued growing.



สตาร์ วอร์ส ภาคเบนด์เคนจินดานการวิทยาศาสตร์  
โดยจอร์จ ลูคัส เผิมภาคแรก  
ในวันที่ ๖ พฤษภาคม ๒๕๒๐  
โดย บริษัท 20th Century Fox

Star Wars is an American epic space opera film series  
created by George Lucas. The first film in the series was  
originally released on May 25, 1977 by 20th Century Fox.

ໃຫຍ້ໄວ້  
1979

ໃຫຍ້  
1977

ໃຫຍ້ | 1978



#### ໂຄງການໄທຄົມເຮັດວຽກດ້ານສິນເຊີ່ມກໍລຳການປະຊາສົງຄວາມ (ພ.ສ. ໂຄດລາ-ໄກຕົວ)

ສ້າງຮັບບະບິການສິນເຊີ່ມໃຫ້ປະຊາທິກາພໍອຫຼັງກັນ ທີ່ເປັນເບື້ອງການກໍລຳການປະຊາສົງຄວາມ ແລ້ວການຈັດກາສິນເຊີ່ມ ພ່ອມືກອນນັບໃຫ້ກໍາຊາກາຮາຂອງການປະຊາສົງຄວາມ

Credit Advisor to the Department of Public Welfare (1978-1984)

Created an efficient and ordered loan workout, both to the borrowers (farmers) and lenders. The project developed a locally integrated accounting system, as well as a regulatory framework for credit handling and management and provided trainings to the staff of Department of Public Welfare.



#### ໂຄງການສຸຂາກາສັດ ໄກສາ-ເມືອນ (ພ.ສ. ໂຄດລາ-ໄກຕົວ)

ຈັດສ້າງນິຍົມແລະວິຈິດກໍາຊາກາສັດວິພາຍ ກາຄະລະວັນອອກເສີມເຫຼືອ ຈຶ່ງຫັກຂອນແກ່ນ ຮັນນັ້ນທັກຫຼຸກປະລິມ ແລ້ວພັນນາມຸຄລາກ ຂອງເຖິງ ຊົງລະນີນີ້ເປັນເຫຼືອທີ່ໄດ້ກົດໃຈໃຫ້ ເພື່ອກຳນົດກໍາຊາກາສັດວິພາຍ ເພື່ອກຳນົດກໍາຊາກາສັດວິພາຍ ເພື່ອກຳນົດກໍາຊາກາສັດວິພາຍ

Thai-German Animal Health Project (1978-1992)

The project established, equipped and developed the "Northeast Regional Veterinary Research and Diagnostic Centre (NERVDC)" in Khon Kaen, which started to research on economically important diseases that occur among buffaloes, cattle and poultry. Now, this center is called "Veterinary Research and Development Center (Upper Northeaster Region)".

“ ຄັ້ງນີ້ ປະຣານາບີບີສັກທີ່ສັກທີ່ສາການຮູ້ຍອມນີ້ມາເປີມສັດບັນຫຼົກໃນລີ້ທີ່ຮອງມະກຳຕ້າງໆ ແຕ່ບອກລ່າງຫັນເພີ້ນໄກວ່າກັນ ”

ກາໝາຍບໍ່ໄວ້ຮອງຈະຈັບນີ້ອໍາກຳຈະນີເສົາວານີ້ກໍາຊາກາສັດວິພາຍ ທີ່ເປັນກໍາຊາກາສັດວິພາຍ ເນື້ອກໍາຊາກາສັດວິພາຍ ເພື່ອຕິດຕໍ່ຫຼຸມຈົດແສດທີ່ວ່າຈະນີໄດ້ທີ່ນີ້ [...] ແຜ່ງອັນກອກສັດບັນຫຼົກໄລ້ຍອດວ່າ “ແນ່ນອນ ຈານອົນຢ່າງວາດຸດັບຂະນັດຂະນັດ” ແລ້ວເຫັນວ່າ “ເຮົາໃໝ່ໄດ້” ແລ້ວເກົ່າໄກທີ່ໄດ້ຈິງ ເຮົາຕິດຕັ້ງແລະຈົດກໍາຫຼຸມນີ້ເສັນໄດ້ນ້ານີ້ໃນກາ ອູ້ນີ້ແມ່ໄດ້ຮັບຮູ້ກໍາກຳ “ດັ່ນສົດ” ມະຍອດ

ວິລເຊັ່ນ ວິເກດຊີປ  
ຜູ້ເຂົ້າວາງໝາຍຂອມນີ້ ຈາກໂຄງການພົມສິກຳກາເຊີ່ມກາເຊີ່ມໄກສອນໄກສອນໄກ

“ Once, a visit by the German Federal President to the King Mongkut Institute of Technology was announced at very short notice, and the University Directorate decided to present the different departments on the campus. The German experts doubted that there was enough time to develop, produce, and set up a good presentation [...] but the Thai director, disagreed: “You Germans, of course, usually plan such an event perfectly. But since we only have a few days to prepare, we need to come up with something quickly.” Then he added: ‘And, yes, we can do it!’ And, in fact, by the time the Federal President arrived, we had managed to set up a tent with an interesting and entertaining presentation of our work – and I had learnt a lot concerning ‘improvisation’.”

Wilhelm Ringelsiep  
German expert, the Thai-German Teaching Aid Center Project

ໃຫຍ້ | 1977



๒๖ ມິຖຸນາຍັນ ພ.ສ. ໂດຍໂລ  
ເຄລີສ ເພຣລີ ແລະ ດົດຄວນເລີ່ດ  
ເປັນຄັ້ງກັດຫ້າກ່ອນເສີບເສື້ອ  
26 June 1977.  
Elvis Presley performed his last concert  
before he passed away

ໃຫຍ້ | 1979



ວິຖຸດກາມນັ້ນັ້ນຕັ້ງທີ່ສ່ອນໃນຈິງ ພ.ສ. ໂດຍໂລ  
ສ່າມໃຫ້ທີ່ກຳກຳການດັ່ງນັ້ນໄດ້ເລີຍ  
ການຊັ້ນຫຼັກພັດຈະນັກ ແລ້ວພັນຫຼັກ  
ມູນເຊີຍແລ້ນໜູ້ແນບອາງຈີ່ຈີ່ນັກຫັ້ນ  
ໃນເຄົກະວັດກ

The 1979 or second oil crisis caused intensive research for energy conservation and renewable energy in the west.



ກາພຍຕົກມັນນັ້ນັ້ນຕັ້ງທີ່ສ່ອນໃນຈິງ ຕັ້ນ ດຽວມ ເປັນກາພຍຕົກມັນນັ້ນັ້ນຕັ້ງທີ່ສ່ອນໃນຈິງ  
ທີ່ຂະແນວວັນຄາຍທີ່ການດັ່ງນັ້ນໄດ້ເລີຍ  
ອົກາດມີ ອອກ໌ ທີ່ເອົາ ອຸສກາຣ໌ ອື່ອຂ່າຍຫັກຮອກ  
ໃນວົງກີເຊົ້າ ອຸສກາຣ໌ ເສັນເທິງກັນ  
The Tin Drum (Die Blechtrommel) was the first German film to win an Academy Award for Best Foreign Language Film (Oscar). Name of the main character is also 'Oskar'.



# ເມື່ອແຫຼຕ-ເມື່ອແຫຼເກ 1980-1989

ໆ ກຄວຣະ ຄວາມຮ່ວມມືວິທະຍາການໄທ-ຍົດນັນ  
Six Decades of Thai-German Technical Cooperation



ເມື່ອແຫຼຕ | 1980



ໂຄງການວາງແພນຄອບຂ້ວາຜ່ານບໍລິການການພະຍົບພັນຮຽນ  
(ວ.ກ. ໂຄດເກມ-ໄຊວະນັນ)

ສັນຍານຸ່ມສາມານພື້ນາປະຊາກມແລະໝູນ່ານໃນການສ່ວນກາງວາງແພນ  
ຄອບຂ້ວາໃຫ້ວາງບ້ານ ១០ ທ່ານັດ ໃນເທົກກາແທ້ໂທແລະທະວັນອອກເຊີ່ງໜ້ອນ  
ມີການຕິດໜ້ວຍພະຍົບເຄືອນທີ່ໃຫ້ຄ້າປຶກາດໍາລັດການວາງແພນຄອບຂ້ວາ  
ແລະວ້າງໃໂຄ

**Family Planning by the Provision of Basic Medical Service (1980-1985)**  
The project supported the Population and Community Development Association (PDA) to promote family planning in the rural regions. In 10 pilot districts in the North and Northeast of Thailand, two mobile clinical units were established, to provide advises on family planning and offer treatment of diseases.



ໂຄງການພັດທຶນກໍາເຊົາເຮັດວຽກສັນຍານຸ່ມໃນໄທ-ຍົດນັນ (ວ.ກ. ໂຄດເກມ-ໄຊວະນັນ)  
ສັນຍານຸ່ມສາມານພື້ນາປະຊາກມແລະໝູນ່ານໃນການສ່ວນກາງວາງແພນ  
ຄອບຂ້ວາໃຫ້ວາງບ້ານ ១០ ທ່ານັດ ໃນເທົກກາແທ້ໂທແລະທະວັນອອກເຊີ່ງໜ້ອນ  
ມີການຕິດໜ້ວຍພະຍົບເຄືອນທີ່ໃຫ້ຄ້າປຶກາດໍາລັດການວາງແພນຄອບຂ້ວາ  
ແລະວ້າງໃໂຄ

**Thai-German Teaching Aid Center (1980-1988)**  
The project supported the King Mongkut Institute of Technology (KMIT) to develop and produce teaching materials. The project was later developed to "Institute for Technical Education Development" (ITED). Since March 1st, 2006 ITED has been certified with ISO 9001: 2000 by TÜV CERT. of Germany.



ໂຄງການສັນຍານຸ່ມແຮງງານກາກ ១២ ສົງຂາ (ວ.ກ. ໂຄດເກມ-ໄຊວະນັນ)  
ໄທຍແລະຍາວມນີ້ວ່າມກັນສັນຍານຸ່ມໃຈ້ສຶກຂານກໍາໄງສົງເງິນ ແລະສ່ວ່າງເຊື້ອໃຫ້ໄໝ  
ກັນເນາຂານແລະຜູ້ວ່າງນານ ໂດຍດີດັ່ງສັນຍານຸ່ມທີ່ມີອະນຸຍາດ  
ແລະເຄີກຄູຕົກກາຮອບມ ປັຈຸນຸ່ມສັນຍານຸ່ມທີ່ມີອະນຸຍາດ  
ສົງຂາ ກາບໄດ້ກ່ຽວໃຈການພົມເວັບໄວ້ສົງຂາ (ສົງຂາ ດີເລີ່ມຕົວຮູ້ຈົກ)  
ອີເນີໂນເຫັນ ມາເລື້ອຍ ໄທຍ ເພື່ອເປັນກາຮຽນພ່ວມຮະການກົງມີມັກ

**Southern Institute for Skill Development Songkhla (1980-1992)**

Thailand and Germany supported non-formal vocational education training for the youth and unemployed by establishing the Southern Institute for Skill Development Songkhla, together with equipment and curricula support. Today, the International Centre for Skill Development in Songkhla has also been set up within the framework of the Indonesia-Malaysia-Thailand Growth Triangle to disseminate lessons learned throughout the region.

ໂຄງການປັບປຸງກັນຈັກຕັ້ງປົງໃຫ້ໄທ-ຍົດນັນ (ວ.ກ. ໂຄດເກມ-ໄຊວະນັນ)

ສ່ວນໃຫ້ໄທ້ກັດຄະດີການໃຫ້ສ່ວນໃຫ້ໄທ-ຍົດນັນ ເຊັ່ນ ການເຊົ້າຕົວວະເປົ້າທີ່ມີກຳນົດ

**Thai-German Plant Protection Programme (1980-1988)**

It focused on reducing pesticide use among farmers by substitute it with biological methods, e.g. using animals to kill pests.

"ຈາກການໄດ້ສ່ວນຮ່ວມກຳນົດທີ່ໂຄງການ ພົມມອງຈ່າໃນຄຸນອອກເທິງການກົດກົດການເຮັດວຽກ  
ອ່າຍແກ້ວໂທແລະປົກກົດ ເຈົ້າໄດ້ກົງມັນເກົ່າຍ້ອງຮັກ ເກົ່າຕົ້ນຈະປັກໃຫ້ແປປະ  
ຈິງໆ ແລະເຄືອງວາງທະກຽດໄຊຮັບການນູ້ບັດ ແລະການດໍາທົດຄວາມຮູ້ຢ່າງເປັນຮະບັບ  
ທີ່ວາ ແລະພະເພື່ອ ອີເຄີດນິກວິທາກາຮຽນຮອດ ກຽມງານອາກຫາພິບ

"From my experience in this project, the farmers have learnt intensively about plant protection, pesticide and how to safely apply chemical substance. To make the farmers understand this, they need to learn and practice it in the field.  
The farmers finally gained the skills and know-how in a very systematic way"

Tiwa Sampetch, former agriculture expert at Plant Protection Section



ເມື່ອແຫຼຕ | 1980



ພ.ກ. ໂຄດເກມ ເຕີພ່ອຮົກເຈີນ ຊົ່ວໂມງພ່ອຮົກເຈີນ ມີອົງປະກາດ  
ລືບນີ້ນອມຈາກບໍານາກຄລື່ອນໄວທ້ານັດ ຈຳເລີ່ມຕົ້ນໃນຍ່ອມນີ້

In 1980, the German Green Party was founded as a result of the environmental movement in the Seventies.



ອັກນິ້ມພັນຖາງການອີ່ຫ່ານ  
ເປັນດີເນີ້ນຂອງສົກຮາມອີ້ຫ່າ-ອີ່ຫ່ານ

Iraq started to invade Iran which started the Iraq-Iran war or known as the first Persian Gulf War



ພລັດເກນເຮັດວຽກທີ່ ຂະນະນັນທີ່ ຄະນະນັນທີ່ ຄະນະນັນທີ່  
ມີເວັນທີ່ ២៩ ຖຸນາກັນທີ່ ២៩ ບຸນາກັນທີ່ ເຊັ່ນຈາກມີເສັນຮັບມັດຢູ່ມູ້ຫາ  
ວິຖຸດີກຳນົດນັ້ນນັ້ນ ແລະຜູ້ອົງກົງຫາກົງຫຼຸ່າໄດ້

On 29 February 1980, General Kriengsak Chamanan resigned from his office as Prime Minister of Thailand because he could not solve the problems of oil crisis and Cambodia refugees.



ກຸລົມປະເທດໂຄປັດທີ່ດີເລີ້ນໃຈພົມຮັບປົກເສັນເສັນ

ວິຖຸວິຍະ ១០ ຮະຫວາງການປະຫຼຸມທີ່ໄກເບາກຫຼື

During a summit on the island of Bali, OPEC decided to raise the price of petroleum by 10%.



ສະນີໄກເຮັດວຽກສີເລີນເອັນ ແພຣສັງຄູງການເປັນຄ້າຮັບ

ວັນທີ ១ ມີນາຍຸນ ວ.ກ. ໂຄດເກມ

The Cable News Network (CNN)

is officially launched on 1 June 1980.

ໂຄງການການປະເມີນການໃຫ້ດິນນ້ຳນັນໃນແຂວດ (ທ.ສ. ໂຊ່ວຍລະ-ໂຄວຸນ)

ສໍາວັດທີນ້ຳນັນເພື່ອໃຫ້ເປົ້າພະຈຳການທາງເລືອກ  
ພບວ່າດິນນ້ຳນັນ ແລະ ລາກາແດດດ້ອນ ທີ່ແມ່ລັດ ຈ.ຕາກ  
ໄນ້ແນະຈະເປັນເໜີ້ອຳນັດທີນ

Evaluation for Development and Utilization of Oil Shale Project,  
Mae Sot (1981 - 1982)

The project explored the utilization of oil shale as alternative  
sources of energy. The findings showed that the oil  
shale and the mining condition in Mae Sot, Tak Province,  
were not favorable.



### ໂຄງການພັດນາທີ່ຮູ້ໃຈ-ຍົກນັນ (ທ.ສ. ໂຊ່ວຍລະ-ໂຄວຸນ)

ດົນແນະພະຫາດຕໍ່ເວົ້ອງທະນາບານເທົ່າຈະຮ່າງໜ້າຕ້ອງໄວ້ໃຈ ໄກສະການມີວັດຖຸປະສົງ  
ເຖືອດຕິນ້ຳປຸກພື້ນແລະພັດນາຄຸມກາພົມຄວາມເປັນອູ່ຊົງ  
ໝາງເຈນໃນກາເຫຼືອໃຫ້ມີວັດຖຸປະສົງໄວ້ ອາທິການພັດນານານຸບນານການ  
ຜົນກ່າວ ໂກງ່ານທີ່ຈຳກັດຫຼັກຄາກຳສຳລັບ ໂດຍສໍານັກຈານຄົນກອງການທີ່ອັນັນ  
ແລະປ່ຽນຮົມກາສົດທີດບັນຫຼາຍອານຸຍາດລັກໃນການກຳນົດນັງ

#### Thai-German Highland Development Programme (TG-HDP) (1981-1998)

Following the royal initiative of His Majesty the King, the project aimed to  
reduce opium poppy cultivation and improve living condition of the hill tribe  
population in northern Thailand, through integrated rural development approach.  
There were more than 20 implementing agencies, with the Office of the  
Narcotics Control Boards as the main project partner.



"ທອນນັ້ນເວົານັກຈ່າໄວໃນເຢ່ານຫຼູ່ບັນ ສົ່ງຫ້ອນລົ້ມໄປດ້ວຍຄວາມພັກ ແລະຫີ່ຫັນຫຼັງຈ່າ  
ນັກຈ່າວົານ້ານັ້ນໄວ້ ໄກສະການພັດນາທີ່ຮູ້ໃຈນີ້ທີ່ເທົ່າກິດຫຼຸດບັນ ພັດທະນາວ່າຫຼານກັນແດວດວກວ່າ  
'ຫຼັດ້ວຍພັກ ຫຼູ່ວ່າວ່າຍື່ງທີ່ເວົາໄດ້ນີ້ສີ ແຕ່ຫຼານກັນສັດດັບວ່າ 'ການສຶກຍາແລະສາງເຮັດຊູ່'  
ສາກົນ ເບີຍේກුເຊີນ ອົດຫັກຫັນທີ່ໄດ້ກອງການພັດນາທີ່ຮູ້ໃຈ-ຍົກນັນ  
(ທ.ສ. ໂຊ່ວຍລະ-ໂຄວຸນ)

"We went with a journalist, it was a kind of post project mission. We visited the village,  
which was surrounded by a fantastic plantation from coffee and tree crops.  
And the journalist asked a villager, 'Tell me what the TG-HDP has brought to you?'  
And I expected that the villager would say 'Look at that coffee trees, look at the cattle  
I've now.' But the villager answered 'education and health.'

Hagen Dirksen, the former Team Leader of Thai-German Highland  
Development Programme, TG-HDP (1989-1998)



### ໂຄງການພັດນາຄະວິສວກຮົມຄະຕິ ສາກັນເຕົກໂນໂລຢີ

#### ພරະຈອມກໍາຕ່າງປະເທດເອົ້າ (ທ.ສ. ໂຊ່ວຍລະ-ໂຄວຸນ)

ສັນບົນຫຼັກສູງການກົດປົກຄະວິສວກຮົມໄຟກໍາຕ່າລື ແລະ ວິຊາການ  
ການຜົດປົກ ຜູ້ເປັນເໜີ້ອຳນັດທີ່ໄຟທີ່

#### Promotion of the Engineering Faculty at the King Mongkut's Institute of Technology Project (1981-1993)

The project supported power electronic engineering and production  
engineering curricula, which is the pioneer in Thailand.

"ທີ່ນີ້ເປັນເຫັນທີ່ກໍາລົງແທກທີ່ປັບສອນກາວີຊາວີສວກຮົມການພື້ນ  
ໃນໄທ ຜູ້ເປັນຫຼັກສູງຂາຍເອຍຮັນນາສໍາວັດຈຒກເຊີ້ວ່າວິຊາການໄຟທີ່  
ການການຜົດປົກ ເທົ່ານີ້ແທກຫຼັກສູງໃຫ້ຈຳກັນນາມາກ ກາວີຊານ໌ສໍານາກຮົມສອນອະນອນ  
ຄວາມຕ້ອງກາງຂອງການກົດປົກທີ່ໄດ້ໂດຍຕ່ອງຮ່າງ"

ຮວດສອງຈາກນາງສົມນຸກ ວິພັນ ວິຫຼຸກ  
ກາວີຊາວີສວກຮົມການພື້ນ ມຈ.ວ.

"We are the first university that offers the production engineering  
programme in Thailand. German expert assessed that production  
engineering could well serve the demand of Thai industry,  
since automobile parts and machinery production was the main focus.  
The programme directly serve the demand in such sector."

Assoc.Prof. Somnuk Watanasriyakul, Department of Production  
Engineering, King Mongkut's University Technology North Bangkok



### ຊົກລວມປີ?

ທ.ສ. ໂຊ່ວຍລະ ໃນຫຼູ່ບັນຫຼາຍ ຈ.ເມືອງຫາຍ ຮອມອຸທະວີທີ່ຫຼັງ ທີ່ເປີ  
ທີ່ກໍາຕ່າງປະເທດໄດ້ນີ້ນີ້ເປົ້າຕົ້ນ ຕ້ອງ ດັກ ດັກຫາຕ່າງ ແລະອອນດ້າ ເພົ່າວັດຈຒກຫຼັກສູງ  
ຂອງໂຄງການພັດນາທີ່ຮູ້ໃຈ-ຍົກນັນ ອ້າວ່າ TG-HDP ຈະຂັບຂຽນອຸທະວີທີ່ທີ່ໄດ້  
ສົດຍົດໄລ້ໂລກເຄີຍການທີ່ໃຫ້ກໍາຕ່າງປະເທດ ເຊິ່ງມີຫຼັດ້ວຍພັກ  
ແລ້ວເປັນເອົ້າທີ່ຂອນດ້າ ມີດີຕືກຕົກກ່ອງ "TG-HDP" ທັນໄວ້

#### Did you know?

During late 1980s, in Wawi village, Chiang Rai province, "TG" motorcycle was a  
popular brand among villagers, just the way Yamaha and Honda were.  
This is because the project officers of Thai-German Highland Development  
Programme or TG-HDP rode a "TG" motorbike when they regularly visited  
and worked with the villagers. The villagers would like to buy one "TG" bike, but  
could not find them available. This was because the bikes were actually "Honda"  
but covered with "TG-HDP" project logo.



### ໂຄງການພັດນາຫາດສົດໄທ-ຍົກນັນ (ທ.ສ. ໂຊ່ວຍລະ-ໂຄວຸນ)

ໜ້າດ້ວຍຕໍ່ຫຼັກສູງການພັດນາຫາດສົດໄທ ໃຫ້ດິນນ້ຳນັນໃຫ້ກໍາຕ່າງປະເທດ  
ປະມູນນາມຕໍ່ໄລ້ກໍາຕ່າງປະເທດ ແລະໃຫ້ອງການກົດປົກດ້ວຍການ  
ນາມວິຊາກົດປົກສົດຫຼັກສູງ

#### Thai-German Animal Nutrition Project (1981-1991)

The project established a laboratory for the analysis of the analysis  
of feedstuff and should serve as training and research facility for  
M.Sc. students and graduates in the Department Animal Husbandry  
at the Chiang Mai University.

### ໃຫຍ່ | 1981



SOURCE : Reuters

ທ.ສ. ໂຊ່ວຍລະ ມີກາປະກ່າວຫຼັງໄວ້ໄຟພັກນິຍົມຄືລີ່ງ  
ຄຣີ່ໄໝຫຼູ່ທີ່ຫຼູ່ທີ່ຈະນິຍົມທີ່ປ່ອມຄືລີ່ງ  
ທີ່ກໍາຕ່າງປະເທດນີ້ເປົ້າຕົ້ນ ດັກຫາຕ່າງ ແລະອອນດ້າ

In 1981, Germany's largest anti-nuclear power  
demonstration took place to protest against the  
Brokdorf Nuclear Power Plant west of Hamburg,  
Germany

### ການກຳຈານແບບຽບນາກ | Integration



#### ນະສຸ ສອງສົມນຸກ

ໄດ້ກຳຈານພົມນັ້ນໃຫຍ່ ແລະ ດັກຫຼັກສູງ  
ກົດປົກ ໄດ້ກໍາຕ່າງປະເທດນີ້ເປົ້າຕົ້ນ

ບຸດທີ່ທີ່ກໍາຕ່າງປະເທດ ອ່ານທີ່ໄດ້ຕື່ມຕົວ ເຊິ່ງມີຫຼັດ້ວຍພັກ  
ທີ່ກໍາຕ່າງປະເທດ ໃຫ້ດິນນ້ຳນັນໃຫ້ກໍາຕ່າງປະເທດ  
ປະມູນນາມຕໍ່ໄລ້ກໍາຕ່າງປະເທດ ແລະ ໃຫ້ອງການກົດປົກດ້ວຍການ  
ນາມວິຊາກົດປົກສົດຫຼັກສູງ

We came to realize it only after we had learned our lessons.  
We thought that setting many agencies to work and  
plan together was already 'integration'. But we did not actually integrate.  
What is integration and how can one achieve it?  
That was a big challenge. If we had not finally applied an area-based  
approach, it would have never worked because we would have continued  
to look at the problem from each agency's viewpoint and not from the  
villagers' interest, and we would have continued to work only toward  
each organisation's specific goals ...

Naret Songkrawook

Thai-German Highland Development Programme  
Former project officer from the Office of the  
Narcotics Control Board

๒๕๓๒ | 1982

๒๕๓๒  
1983

๒๕๓๒ | 1984

๒๕๓๒  
1985

๒๕๓๒ | 1986



โครงการสร้างหลักประกันที่ฟ้าเรือกรุงเทพ กิโลเมตรที่ 14 และ 28 ของแม่น้ำเจ้าพระยา (พ.ศ. ๒๕๓๒-๒๕๓๐)

Bangkok Port: Dolphin Facilities at KM. 14 and 28 on the Chao Phraya River (1982-1987)



โครงการให้คำปรึกษาแก่การประปาส่วนภูมิภาค บริษัทจูรีอีร์สวัสดิ์ จำกัด ระบบทบุญชัย และการตรวจสอบภายในของการประปาส่วนภูมิภาค

GTZ-PWA Cooperation Project

(1982-1991)  
Provincial Waterworks Authority (PWA)

was supported to improve re-organization and accounting system and internal audit.



โครงการบัตรสุขภาพไทย-เยอรมัน (พ.ศ. ๒๕๓๒-๒๕๓๖)

สนับสนุนการตรวจสุขภาพโดยแพทย์ในพื้นที่น่าว่องไวและหัวใจใหม่ สำปาง หมายความ ระยะอ่อน และราชภัฏรัตน์ ผลการดำเนินงานเป็นข้อมูลและประสบการณ์ที่ดีงาม ล้วนนี้ในทางปฏิบัติจะสามารถส่งเสริมให้เกิดการเปลี่ยนผ่านสู่ระบบสุขภาพทั้งหมด หรือ “๓๐ บาท รักษาทุกโรค” พ.ศ. ๒๕๔๕

Thai-German Health Card Project (1984-1993)

The project supported Ministry of Public Health in implementing the national voluntary health insurance scheme. The pilot provinces were Chiang Mai, Lampang, Maha Sarakham, Rayong and Surat Thani. The project results provided part of basic data and lessons learned for the ambitious universal coverage reform or 30-Baht scheme in 2001.



ที่ปรึกษาด้านการจัดการโครงการไทย-

-เยอรมัน (พ.ศ. ๒๕๓๒-๒๕๓๖)

สนับสนุนความร่วมมือทางการในการวางแผน และจัดการโครงการเพื่อการพัฒนา ซึ่งเน้นด้วยประสิทธิภาพและผลลัพธ์เป็นหลัก ที่รู้จักกันว่า “ซ็อพ” (ZOPP)

Thai-German Project Management

Consultancy (1986-1993)

The project offered trainings on project management to the officers of the Department of Technical and Economic Cooperation (DTEC).

“โครงการสอนให้ค้นทำางานในจังหวัดรัฐจัดการวางแผน ซึ่งเยอรมันได้เก็บ集experience ของระบบบริการสุขภาพน้อยที่สุดในบริการให้เขียน และฝึกให้เก็บexperience ของกระบวนการที่ดีของ ZOPP หมอยังคงใช้ต่อและก้มายถูกที่สุด คือในที่ที่ให้บริการสุขภาพที่ดีที่สุด ตรงนี้เป็นเรื่องดี”

พญ. เพชรศรี ศิรินรุนด์ อดีตผู้เชี่ยวชาญของโครงการจัดการตรวจสุขภาพฯ

“The project taught officers at provincial level to plan, and I think Germany is famous for their planning method and framework structure. At the same time, the project also developed health centre system management: how can health centre provide better service? They also support us in monitoring. I have actually learnt a lot about planning process and today I still use what I learn from that time. I still apply the ZOPP (goal-oriented project planning) approach to my work and extend it to other areas when I work for Social Security Scheme nationwide. This is a good thing.”

Dr. Petchsri Sirinirund Former expert from the Ministry of Public Health

### รู้หรือไม่?

ซ็อพ (ZOPP) เป็นคำย่อจากภาษาเยอรมันดังนี้

• Ziel = goal = วัตถุประสงค์

• Projekt = project = โครงการ

• Orientierte = oriented = เป้า...เป็นหลัก

• Planung = planning = การวางแผน

ZOPP เป็นระบบ ขั้นตอน และเครื่องมือ สำหรับการวางแผนโครงการโดยรวมที่นิยมกันมาตั้งแต่อดีตยุคการเมืองและสถาบันการบริหารฯ ให้กับคนเขียนความคิดเห็นนำไปใช้ประโยชน์ ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ต่อไปนี้จะมีรายละเอียดเพิ่มเติมว่า อะไรคือ ZOPP และสามารถอธิบายความความคิดเห็นของ ZOPP ได้อย่างไรกัน

**Did you know?**

ZOPP is an abbreviation from German:

• Ziel = goal

• Projekt = project

• Orientierte = oriented

• Planung = planning

ZOPP is the system, process and tools for goal-oriented project planning. It was the management approach used by Germany for development projects at that time. One uniqueness is the ‘card technique’ where participants writing ideas in cards, a way to enable participation. The cards will be put on pin board and later organized and managed through a systematic structure for results.



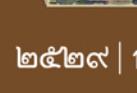
๒๕๓๒ | 1984



ปี ๑๙๘๔ เงิน ๑ ดอยช์มาร์ค เท่ากับ ๙.๕ บาท  
ปี ๑๙๘๕ เงิน ๑ ดอยช์มาร์ค เท่ากับ ๑๒.๕ บาท

In 1984, 1DM (Deutsche Mark) = 9.5 Thai Baht  
In 1986, 1DM (Deutsche Mark) = 12.5 Thai Baht

๒๕๓๒ | 1985



เกิดเศรษฐกิจฟองสบู่ในประเทศไทย

พ.ศ. ๒๕๓๒-๒๕๓๔ ราคางานหุ้นพุ่งสูง

The Japanese asset price bubble, started in 1986 to 1991, in which real estate and stock prices were greatly inflated.

๒๕๓๒ | 1986



Source: AP

โรงงานไฟฟ้าพลังงานนิวเคลียร์เริ่มต้นปีที่ประทุมฯระเบิดในวันที่ ๒๖ เมษายน ๒๕๓๒ และระเบิดทั้งห้องปฏิบัติการปะปุ่มของสารกัมมังค์จากฟาร์ส์ในอุกกาด ซึ่งจะระบาดไปทั่วโลกในสัปดาห์ต่อๆกันมาและยังเป็นอันตรายต่อสุขภาพมนุษย์ที่ใหญ่ที่สุดในประวัติศาสตร์

The Chernobyl nuclear power plant in the Ukraine exploded on 26 April 1986. An explosion and fire released large quantities of radioactive contamination into the atmosphere, which spread over much of Western USSR and Europe. It is considered the worst nuclear power plant accident in history.

๒๕๓๐ | 1987



**โครงการให้คำปรึกษาด้านการบริหารจัดการ  
แก้การถูกไฟฟ้าแรงสูงทิ้ง (ว.ศ. ๒๕๓๐-๒๕๓๑)**  
เยอรมนีสนับสนุนการก่อสร้างทางรถไฟในไทยเมื่อ พ.ศ. ๒๕๓๐ ต่อมาในปี พ.ศ. ๒๕๓๐ ยังได้เข้ามายังการดำเนินการของทางการ วางแผนและจัดการระบบ ซึ่งเป็น การบัญชี และอื่นๆ เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการทำงานในระยะยาว

**Advisory Assistance to the Management of the State Railway of Thailand Project (1987-1992)**  
Germany supported the construction of railways in Thailand in 1891. Later on during 1987-1992, Germany supported State Railway of Thailand in marketing, seat ticketing and reservation system, cost accounting, etc. to increase the work efficiency in the long term.



**โครงการให้คำปรึกษาแก่สำนักงานนิคมอุตสาหกรรม  
อีสานพัฒนาช่องรัตน์ (ว.ศ. ๒๕๓๐-๒๕๓๑)**  
โครงการให้คำแนะนำทั้งด้านการวางแผนโครงสร้างพื้นฐานและอุดหนุนรวม และการพัฒนาท่าเรือ

**Advisory Assistance to the Office of Eastern Seaboard Project (1987-1989)**  
The project provided advices on infrastructure and industrial planning together with port development



**โครงการให้คำปรึกษา  
ด้านสิ่งแวดล้อมแก่องค์กรพัฒนาช่องรัตน์  
(ว.ศ. ๒๕๓๐-๒๕๓๑)**  
ผลงานการให้คำแนะนำทั้งด้านการวางแผนโครงสร้างพื้นฐานและอุดหนุนรวม และการพัฒนาท่าเรือ

**Environment Advisory for Industry Project (1987-2003)**  
Its activities led to a significant reduction of water consumption and environmental pollution in the selected industrial branches e.g. reduction of overall water consumption in palm oil production by 45%

**โครงการให้คำปรึกษาด้านการวางแผนเมืองขนาดกลาง  
และขนาดเล็ก (ว.ศ. ๒๕๓๐-๒๕๓๑)**  
ฝึกอบรมและให้คำปรึกษาแก่กรมการผังเมือง  
ในการกระจายภาระหน้าที่ในการวางแผนเมืองไปยังระดับเมืองและภูมิภาค

**Planning Advice for Small and Medium Size Towns (1987-1994)**  
The project aimed at implementing decentralization of physical urban and regional planning. It provided support and consultancy to the Department of Town and Country Planning (DTCP).

๒๕๓๑ | 1988



**โครงการก๊าซชีวภาพไทย-เยอรมัน (ว.ศ. ๒๕๓๑-๒๕๓๒)**  
ในช่วงที่ราคาน้ำบุหรี่ขึ้นอย่างรวดเร็ว โครงการได้ร่วมมือกับมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และกรมส่งเสริมการเกษตร แนะนำและส่งเสริมเทคโนโลยีก๊าซชีวภาพให้กับ เจ้าของฟาร์มแม่สัตว์ ในจังหวัด เชียงใหม่ เพื่อในที่นี้ เป็นราย ลูกปะ ลูกปะ และจะขยาย โครงการนี้ส่วนหนึ่งในการส่งเสริมการขยายก๊าซชีวภาพไปทั่วประเทศ ซึ่งยังคงดำเนินการและผลิตภัณฑ์อยู่กันยัง至今

**Thai-German Biogas Programme (1988-1994)**  
While the energy price has become higher, an alternative energy, biogas technology was introduced to farmers in Chiang Mai under the Cooperation of Chiang Mai University, the Department of Agricultural Extension and GTZ. The pilot areas were Chiang Mai, Chiang Rai, Lamphun, Lampang and Phayao. The project contributed to expansion of biogas nationwide and reduction of farming cost and methane emission.

**“แต่ก่อน เราต้องซื้อก๊าซ LPG แต่ตอนนี้เรามีก๊าซชีวภาพ  
ให้กับชาวนาได้เอง จึงไม่ต้องซื้อก๊าซ หมาบ้า ๒๐ ปีแล้ว”  
เสรี จอมบัว,  
President of Maejo Dairy Cooperative Limited**

**“โครงการเป็นโครงการนำร่องขนาดเล็ก แต่ตอนนี้เกิดแหล่งผลิตก๊าซชีวภาพ  
ไปทั่วประเทศ หมาบ้าจึงได้เดินทางมาขอความร่วมมือจากวิชาการกันเยือน  
ในภาคล้านนา”**

**ดร. ปิยวัสดุ์ อัมรรนันท์ อธิการบดีสถาบันพัฒนาพลังงานทดแทน พ.ศ. ๒๕๔๘-๒๕๕๐**  
“This was a small pilot project; nowadays there are biogas plants everywhere. I have not forgotten German Technical Cooperation's role in this sector.”

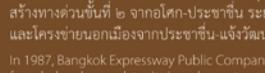
**Dr. Piyavasti Amranand, Minister of Energy during 2006-2008**

๒๕๓๐ | 1987



**ช่วงแผนพัฒนา ฉบับที่หกของไทย (พ.ศ. ๒๕๓๐-๒๕๓๑)**  
เศรษฐกิจฟื้นฟื้น และขยายตัวอย่าง ๑๐.๗ ต่อปี ซึ่งสูงสุดในรอบ ๒๕ ปี ที่ผ่านมา การจ้างงานมากกว่าอุตสาหกรรมที่ร่วมโครงสร้าง เช่น ลดคาดการให้น้อยลง ๕๕% ในการผลิตน้ำมันปาล์มไปที่ ๔๕ طن/ชั่วโมงที่

**During the period of Thailand National Economic and Social Development Plan 6 (1987-1991), Thai economy revived and expanded by 10.9% per year, which is the highest in 25 years. The employment rate in industrial and service sector increased with more income gap between the rural and urban.**



**พ.ศ. ๒๕๓๐ เริ่มมีการก่อตั้งบริษัททางด่วนกรุงเทพ ปีลีดคอมมิวเนชันส์จำกัด**  
สร้างทางด่วนชั้นที่ ๒ จากอโศก-ประชารัตน์ ระยะทาง ๑๒.๔ กิโลเมตร และคระชานอกเมืองจากปะซำชื่น-แจ้งวัฒนะ ระยะทาง ๘ กิโลเมตร

In 1987, Bangkok Expressway Public Company Limited was founded and a year later it signed a contract on the construction of Express way route 2, covering Asoke-Prachacheun (12.4 kilometre) and Prachacheun-Chaengwatana (8 kilometre).



**พ.ศ. ๒๕๓๐ สถาบันวิชาการด้านสิ่สิ (PTB) ของเยอรมัน  
ฉลองครบรอบ ๑๐๐ ปี โดยได้รับความเชี่ยวชาญด้าน  
โครงสร้างพื้นฐานคุณภาพ ผ่านการที่สามารถร่วมกับสถาบัน  
มาตรฐาน ภารมณฑ์และภาครัฐ และการรับรองคุณภาพต่างๆ  
มาตั้งแต่ตั้งต้นถึงปัจจุบันเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๓๐**

1987 is the 100th year anniversary of Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB), the National Metrology Institute of Germany, which provide scientific and technical services in metrology. PTB has been building expertise in the field of Quality Infrastructure since its establishment in 1887. It also implemented many Thai-German projects in the field of metrology.

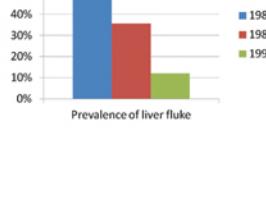


โครงการควบคุมป้องกันโรคพยาธิใบไม้ในดับบ  
ไทร-เยอรมัน (ว.ศ. ๒๕๓๐-๒๕๓๑)  
ส่งเสริมสุขภาพประชาชленเพื่อจังหวัด  
ภาคตะวันออกเฉียงเหนือผ่านกิจกรรมในหมู่ชน  
โดยขยายศูนย์ป้องกันรักษาโรคในจังหวัดภูเก็ต  
และจัดทำอย่างศาสตร์ควบคุมโรคและการประเมินผล

#### Thai-German Liver Fluke Control Project (1988-1995)

The project aimed to improve health status of people in 7 North Eastern provinces following community-based approach. It expanded temporary treatment centres to the region and developed management strategies and evaluation protocol.

#### ความต่ำทุกอย่างของโรคพยาธิใบไม้ในลัพคอด



#### โครงการอาชีวศึกษาระบทวิภาคี (ว.ศ. ๒๕๓๐-๒๕๓๑)

ส่งเสริมระบบอาชีวศึกษาแบบบวกวิภาคี ในระดับประเทศเพื่อเพิ่มภักษะให้กับแรงงานไทย  
ที่ภาคตุյงและปฏิบัติ

#### Introduction of Dual Vocational Training (DVT) Project (1988-2002)

The objective was to introduce a system of dual vocational training (DVT) on the national level in order to increase skilled labour both in theoretical and practical study.



#### ห้องเรียน?

อาชีพหนึ่งที่เกิดขึ้นในโครงการคือการขายไก่เผา  
คนต้นบันทึกและลูกน้ำดื่ม ได้รับความนิยมและรับ  
มาตรฐานที่ก่อตัว และสามารถใช้สักการะน้ำดื่ม  
เชือกที่ถูกตอกย้ำที่สักการะน้ำดื่ม  
ไก่เผาและได้ชื่อว่า “ไก่ Yang Klaw Cheuk” ไก่เผาเนื้อ  
ขายดีมากในงานเทศกาลของจังหวัด

#### Did you know?

One of the job created during the project is selling  
grilled chicken. One leader of a self-help group  
initiated a special recipe of this grilled chicken  
and served it at the cooperatives. Since the symbol  
of the cooperative is twisted rope, the chicken  
was thereafter called ‘Kai Yang Klaw Cheuk’  
(Twisted Rope Grilled Chicken). It was always  
sold out at the provincial festivals.

#### โครงการพัฒนาบททดสอบสามจังหวัด (ว.ศ. ๒๕๓๐-๒๕๓๑)

กิจกรรมโครงการมุ่งเน้นการเพิ่มรายได้ให้กับ  
ชาวนาและอธิการบดี แนะนำการปลูกพืช (น้ำตาล  
น้ำปลาป่าหลัง) การผลิตเทียนไข ญี่ปุ่น เพื่อประสบ<sup>คุณค่าเรื่องที่ดี</sup> คือเมืองริมแม่น้ำที่อิฐ เมืองไชยาที่อิฐ  
รายได้เฉลี่ยต่อครัวในจังหวัดชั้นกว่า ๕๐%

#### Integrated Community Based Rural Development Chakkharat Project (1988-2000)

Several activities to increase income of Chakkharat villagers were introduced e.g. fruit production (sugar cane, cassava), production of candle and soap. The most successful one was brick production (interlocking cement block technology). At the end of the project income per capita increased by more than 50%.



#### เรียนรู้ร่วมกัน | Learning Together

##### ICY FOR TECH



“สิ่งที่เรารู้สึกประทับใจที่สุดคือความร่วมมือในการวิชาการไทย-เยอรมัน ที่มีความเข้มแข็งมากกว่าที่เคย ความร่วมมือที่เกิดขึ้นได้ก่อการเปลี่ยนแปลง  
ของผู้คนที่มาทำงานร่วมกันในโครงการ เราเดิน道ได้ด้วยกัน ก่อให้เกิดความประทับใจที่สุด ที่ไม่ใช่แค่ความรู้ทางวิชาการ แต่คือการ  
ท้าทายที่เราต้องร่วมกัน เรียนรู้กัน ทำงานร่วมกัน แล้วซึ้งกันแก่กัน แล้วซึ้งกันแก่กัน ทุกอย่างเป็นไปอย่างดี”

##### カラーン ฟอน และรัฐ ผู้อำนวยการคนแรกของสำนักงานบริหารโครงการ จีทีเค

“...It's not just Thai-German Technical Cooperation. It is actually much more than that. It's interaction of people working together in the project, growing together to be two countries that has long standing friendship, not though diplomatic connection only but working together, study together, making mistake together and then picking up the piece...discussing what do we do now, how we go from now, what step we need to take to improve.”

Karin Von Herrath, first director of GTZ Project Administration Office



#### ๒๕๓๑ | 1988



##### นโยบายรัฐบาลเพื่อขยายบทบาทของประเทศไทยในภูมิภาคเอเชีย

มีนโยบายขยายบทบาทของประเทศไทยในภูมิภาคเอเชียเพื่อ

โดยเฉพาะอย่างยิ่งต่อประเทศในอินโดจีนที่มีความต้องการ “เปลี่ยนผ่านการเมือง”

During 1988-1991, Prime Minister General Chatichai Choonhavan issued the policy to expand Thailand's role in the Asian economy, especially to change the international relationship in Indo-China from a battleground to a market place.



เหตุการณ์พม่า ๘๘๘๘ เกิดขึ้นวันที่ ๘ สิงหาคม ๑๙๘๘ ด้วยความพยายามที่บังคับใช้ ประชาชน และพระสงฆ์ นับล้านคน  
ได้ออกมาขับขุนพลเบี้ยนดีที่รุกรานทุ่งและมาเมืองพม่า ทั่วประเทศ เพื่อเรียกร้องประชาธิรัฐจากรัฐบาลเดิมจัดการทหาร

ของ นายสุน วิน (Ne Win) ให้สุดเกิดการปราบปรามทำให้มีผู้เสียชีวิตเป็นพันๆ คน

The '8888 uprising' in Burma was started by students in Yangon on 8 August 1988 against the Ne Win regime. Student protests spread throughout the country and ended in a bloody military coup where there were thousands of death.



**ໂຄງການຈັດຕັ້ງສຸນຍືດກອບມາກເພີ່ມທີ່ແຈ້າດີ  
(ວ.ຊ. ໂດຍຕະຫຼາດ-ໄຫວ່າວິ)**

ຕ່າງໆຄວາມຮົມນີ້ອັນການທຳວຽກຢ່າງເປົ້າຂໍຮ່າມເອົາຮ່າງ  
ຈີນມີການຈັດຕັ້ງນີ້ກີບກວມການເພີ່ມທີ່ແຈ້າດີ

ໂດຍໂຄງການສັນຫຼຸບອຸປະກອນໄຄ່ອ່າງຈິງ  
ພື້ນຖານກູລາກົດດ້ານການຮົມນີ້  
ໂຄງການພຶກມີມ ປັຈຸນສຸນຍືຈົງທີ່ທີ່ວິກາຈ  
ຫຼັກສູງຮ່າງການພຶກມີມທີ່ຈະບໍ່ສິນແລະຮ່າຍຂາວກາຍໄດ້  
ຊື່ “ສຸນຍືດກອບມາກໃນໄລຍ້ອຸປະກອນທີ່ແຈ້າດີ”

**Promotion of the Training Print Shop at Sukhothai Thammathirat Open University (1989-1995)**

In cooperation with Sukhothai Thammathirat Open University (STOU), the project established the National Printing Technology Training Center (NPTTC) by providing printing machines and training programmes, and developing printing curricula for trainings. Nowadays, this center still offers printing trainings courses both in short and long term programmes.

**ໂຄງການທີ່ກຳປັບປຸງການດ້ານການນົມເບາຍ  
ແລະແຜນທີ່ກ່ຽວກ່າງມານນາຄາມ**

**(ວ.ຊ. ໂດຍຕະຫຼາດ-ໄຫວ່າວິ)**

ສ່ວນໝັ້ນກີບກວາກາຫອງສ້າງການນົມເບາຍ  
ແລະແຜນການຮົມນີ້ສົ່ງແລະຈ່າຍ ກະທຽວມານນາຄາມ  
ໄດ້ຈົດຕິກອງນົມແລະໄຫວ່າວິການດ້ານດ່າງ

**Transport Policy and Planning Project (1989-1994)**

The project aimed at strengthening the capacities and enhancing the performance of the Transport Planning Unit within the Ministry of Transport and Communication. It provided trainings and advisory services.



**ຮັບຮັກກັບ | Learning Together**



“ຈາກນີ້ທີ່ກ່ຽວກ່າງກັບ GIZ ແລະຄະນະຍອງນັ້ນເກີດໃນ ୧୯ ປີ ໄດ້ເຮັດວຽກຂ່າຍດ່າງຕະ ເພຣະເຊາ  
ເປີດໃຫ້ຈຳນວຍການກ່ຽວກ່າງກັບກ່ຽວກ່າງດ້ານການພຶກມີມທີ່ແຈ້າດີ ແລ້ວໃຫ້ກ່ຽວກ່າງໃຈໃຈ  
ຂອງການພຶກມີມທີ່ໃຫ້ກ່ຽວກ່າງກັບກ່ຽວກ່າງດ້ານການພຶກມີມທີ່ແຈ້າດີ ໃຫ້ກ່ຽວກ່າງກັບ  
ຂອງການພຶກມີມທີ່ໃຫ້ກ່ຽວກ່າງກັບກ່ຽວກ່າງດ້ານການພຶກມີມທີ່ແຈ້າດີ ໃຫ້ກ່ຽວກ່າງດ້ານການພຶກມີມທີ່ແຈ້າດີ  
ຂອງການພຶກມີມທີ່ໃຫ້ກ່ຽວກ່າງດ້ານການພຶກມີມທີ່ແຈ້າດີ ໃຫ້ກ່ຽວກ່າງດ້ານການພຶກມີມທີ່ແຈ້າດີ

**ເຫຼົ່ານັ້ນວຽກຈົດຕັ້ງການພຶກມີມທີ່ແຈ້າດີ**

“From my 25 years of working experiences with GTZ, GIZ and German people, I have learned many things. The organization gave me a lot of space to learn and grow. My boss always encouraged me to take leadership and make decision, they would not get into the details how I work, but rather look at the results. And this is just great because it gave me the room to prove and improve my capacity and how I find the solutions. Another thing is that when I worked with German experts, even though they are PhD graduate or whatever, they respect us for what we do. At that time, I was an internal auditor, a new comer. But when I advised them what was not right, The experts trust my advice and followed everything I wrote in my report. They respect me for my role and responsibility, they do not see us as inferior.”

Petchada Usanapong  
Deputy Director, GIZ Office Bangkok

**ໂຄງການປົອກັນກຳຈັດຕັ້ງນິ້ມຄລ  
ໂຄຍລືບສະພານໄທ-ຍອຮັນ  
(ວ.ຊ. ໂດຍຕະຫຼາດ-ໄຫວ່າວິ)**

ໂຄງການໃຫ້ຮັບສະກວນຈໍາໄຕໂຄງການ  
ປົອກັນກຳຈັດຕັ້ງນິ້ມຄລໃຫຍ່-ເຍອນນັ້ນ  
ນາໄລໃນການກ່ຽວກ່າງດ້ານການພຶກມີມທີ່ແຈ້າດີ

**Integrated Pest Management in Selected Fruit Trees Project (1989-1997)**

Experiences from the Thai-German Plant Protection Programme (TG-PPP) are utilised in this project, which aimed to reduce the usage of pesticides in fruit cultivation.

**ໃຫຍ່ | 1989**



ກໍາພະບອນຮັບປະເທດຍົກຖານນີ້ຈຸດກາຍ  
ວັນທີ ៩ ພຸດຖຸຈິການ ୧୯୯୯ ຕີ້ວ່າເປັນສັນກັບຄົນ  
ຂອງການສົ່ງສຸດຄຽມເມື່ອນີ້

On 9 November 1989, the fall of Berlin Wall in Berlin.  
It was recognized as symbol for the end of the cold war.



ພາຍໃຕ້ບຸນຍົດທີ່ກ່ຽວກ່າງໃໝ່ ດັ່ງນັ້ນທີ່ຈຳນວຍພຸດພັນ ເມື່ອເດືອນພຸດພັນຈິງມານ ພ.ສ. ୧୯୯୯  
ສ້າງຄາມເສີ້ຫຍ່າງນັ້ນ ແລະເປັນພາຍຸດເທົ່າໃນປະເວີຕະຫຼາດທີ່ກ່ຽວກ່າງໄປທີ່ໄກ

Typhoon Gay hit Chumphon Province in November 1989. It was a powerful tropical cyclone that caused many fatalities in and around the Gulf of Thailand. It was the first and only typhoon that hit Thailand and the most powerful storm to make landfall in Malay peninsula.



# ເມື່ອຕາມ-ເມື່ອແກ 1990-1999

ປະກາດ  
ຄວາມຮັ່ງມີວິຊາກາງໄທ-ຍົරບັນ  
Six Decades of Thai-German Technical Cooperation



ເມື່ອຕາມ | 1990

ເມື່ອແກ | 1991

ເມື່ອແກ | 1992



ໂຄງການພັດທະນາແນມແບ່ນໂຮງຈານໄຟໄ້  
ພັດທະນານໍ້ານັ້າດເລື້ອງ

(ວ.ຖ. ໂດຍຕະໂລ-ໃຫຍ່ວັດ)

ຈົດທ່າງສານສ່າງຈາກທີ່ສໍາຫັນ  
ສ້າງໃຈຈານໄຟໄ້ພົບນໍ້ານັ້າດເລື້ອງກ່າວ  
68 ລັບໆ ແລະ ຈັດໃກ່ອບນໍ້າເຫັນ  
ເຈັກນໍ້າທີ່ກຸມພົບນໍ້າເລື້ອງຈານ  
ໃນການພັດທະນາແນມແບ່ນໂຮງຈານ

Master Plan of Small Hydropower  
Development Project (1990-1992)

The project carried out 68 feasibility  
studies to assess possible future sites for  
small hydro-power plants.

The project supported the Department  
of Energy Affairs in implementing  
modern methods of project planning  
and monitoring.



ໂຄງການສິນເຊື່ອບຸຄຄລໄທ-ຍົຮມັນ

(ວ.ຖ. ໂດຍຕະໂລ-ໃຫຍ່ວັດ)

ມີມາຮອດສິນເຊື່ອໃຫຍ່ອຮອມແລະສິນທີ່  
ທີ່ອ່ອຽງໃຈນາກຄະລາງແລະບ່ານຄ່ອມ  
ໄດ້ຍົນການອມລົມ

Thai-German Credit Project

(1991-1999)

Sai Thong Credit and SMEs loan of  
Government Saving Bank were  
developed under this project.



ໂຄງການພັດທະນາຮບຄ່າກາງຈິນຫຼຸນຮ່າຍຍ່ອຍ

(ວ.ຖ. ໂດຍຕະໂລ-ໃຫຍ່ວັດ)

ສັນບັນດູການເກົ່າກະຕືກກົດທີ່ດ້ານກາງຈິນຫຼຸນຮ່າຍຍ່ອຍ  
ອອນນັບສິບກົດກົດທີ່ດ້ານກາງຈິນຫຼຸນຮ່າຍຍ່ອຍ ເຊັ່ນເຈັນກ່າວ  
ອຳນວຍກ່າວທີ່ໂຄງການໃຫຍ່ວັດ ທີ່ຢູ່ກ່າວມີໂຄສະກາງວັດ

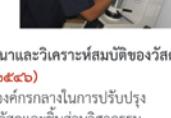
Thai-German Micro-Finance Linkage Project

(1992-2004)

introduced new financial products, e.g. Om Sap Thawil

Choke of the Bank of Agriculture and Agricultural

Cooperatives, which offers a chance to win prizes.



ໂຄງການກ່ອດຕັ້ງຄູບຍິ່ງພັດທະນາແລະວິເຄາະທີ່ສົນບັດຂອງວັດສຸດ

(ຄພວ) (ວ.ຖ. ໂດຍຕະໂລ-ໃຫຍ່ວັດ)

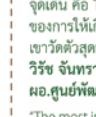
ສັນບັນດູການ ພວ. ໄດ້ປຶກຕົວການໃນການຮັບປຸງ  
ວິເຄາະທີ່ ແລະແກ້ໄໝຫຼຸກຫ້ວ່າສັດແລະເຂົ້າສຳນົກວິກາර  
ເຂົ້າສຳນົກນັບຮັບຮັບໃນການຜົດປົກລູກຄາກ່າວ  
ແລະຄະຫຼາດສະຫຼຸບຄວາມເສື້ອຫາຍ ປັດຈຸບັນ ພວ. ດ້ວຍຫຼັດ  
ອຳຕໍ່ວານວິ່ນທີ່ໃຫ້ກຳປະກັດເວັບໄວ່ນີ້ໃນການກ່າວ

ຄວາມຈົ່ງເນື້ອໃຫຍ່ໄດ້ການໄປໜ້າໄຟໄໝ-ຍົອມັນ

Material Properties Analysis and Development Center (MPAD) (1992-2003)

The Project supported the establishment of MPAD.

MPAD is a central agency to develop, improve and analyse material properties related to engineering. MPAD provides services to companies and agencies in many industrial sectors to enhance their production capacity and reduce production failure. Today MPAD transfers the know-how to Vietnam through Thai-German Trilateral Cooperation.



ຈຸດເຕັນ ອີ່ Teamwork ທີ່ຖຸກຄຸນກ່າວນ່ອງບຸນຫຼັນ  
ຂອງການໄປໜ້າໃຫຍ່ກັນແລະຂັນ ຖຸກຄຸນທີ່ໄດ້ອໍານວຍໃນການກ່າວ

ເຂົ້າສຳນົກທີ່ສຸດຂ້າຍອ່າງເຕີມແລ້ວໃໝ່ມາ  
ວິກາຫາ

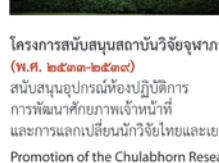
ອົບຕົວທີ່ສຸດຂ້າຍອ່າງເຕີມແລ້ວໃໝ່ມາ

ໂຄງການສັນບັນດູນແລະວິເຄາະທີ່ສົນບັດຂອງວັດສຸດ (ຄພວ.)

"The most important part is team work. Everyone  
respects each other and give room for individuality.  
They are interested in the results and the performance  
is evaluated objectively by indicators, not too much  
in the details."

Wirach Chantara Director of Material Properties

Analysis and Development Center (MPAD)



ໂຄງການສັນບັນດູນສກាបັນວິຊາຈຸນາກຣະນິ

(ວ.ຖ. ໂດຍຕະໂລ-ໃຫຍ່ວັດ)

ສັນບັນດູນອຸປະກອນຜ່ານວິຊັ້ນ  
ກໍາວົງການທີ່ກົດກົດພົບນໍ້າ  
ແລະກາຮັດຜົກປັບປຸງເປົ້າໃຫຍ່ໄຟໄໝແລະຍອດຮັນ

Promotion of the Chulabhorn Research

Institute (1990-1996)

The project provided laboratory  
equipment, offered further training  
and facilitated the exchange of  
Thai and German researchers.

### ຮູ້ຮ່ວມໃຫຍ່:

ຄົນວິການ ກຣມ ດິຈິນໄວ ໄດ້ມອນທີ່ສິນໃນ  
ນັດ້ວຍຄົດກາງກວມອະນະບ່ານຈຳນວນ 16 ໃ້າ  
ເພື່ອເປັນທີ່ຮ່ວມສຳເນົາໃຫຍ່ທົກໄທ-ຍົຮມັນ  
ໄທບໍ່ໄດ້ຄຸດຄຸມຕ່າມທີ່ວ່າດີ

### Did you know?

Mr. Vikrom Kromadit donated 16 rai  
(256 hectares) of land in the  
Amata Nakorn Industrial Estate for the  
establishment of the Thai-German Institute.



ເມື່ອຕາມ | 1990



ວັນທີ ۱ ຕຸລາຄົມ ຂໍເມືນ

ເປັນວັນນຳຂະດີຈຳກວດເກມະນີ

On 3 October 1990, Germany was re-unified.



ເຊົ້ານີ້ວັນທີ ۱ ກັນຍານ ພ.ຖ. ໂດຍຕະ ສັບ ພັດທະນາເທິງ  
ທີ່ສົ່ງວັນນຳທີ່ກົດກົດນໍ້າໃຫຍ່ໄຟໄໝ  
ທີ່ວັນອ່ອນ ເພື່ອກະຕືກກົດກົດທີ່ໄດ້ໃຫຍ່ໄຟໄໝ  
ຢູ່ເມືອນວິການທີ່ສົ່ງວັນນຳທີ່ໄດ້ບັນດູດໂຄໂລ  
ໄດ້ເປັນທີ່ທີ່ປັ້ງແລ້ວທີ່ໄດ້ບັນດູດໂຄໂລ

Early morning of 1 September 1990, Sueb Nakasati, chief of the Huai Kha Khaeng Wildlife Sanctuary decided to end his life. His death caused an emotional impact and environmental awareness. Huai Kha Khaeng Wildlife Sanctuary is the first natural reserve in Thailand to be proclaimed World Heritage by UNESCO on 9 December 1991.



ເວລີ.00 ນ. ຂອງວັນທີ ۲۴ ກັນຍານ ພ.ຖ. ໂດຍຕະ ຢົດຮຽກແກ້ໄລທີ່ມີມີມັດກຽວຕ່ານນີ້  
ເກີດປຸ່ມເທົ່າກົດກົດນໍ້າໃຫຍ່ໄຟໄໝ ກໍາໄວໃຫຍ່ໄຟໄໝ  
ຈຳນວນ 6 ດື່ມ ເທດອາກາດຕ່າງລະບະບົດແລກ ແກສົດທີ່ຮຽກແກ້ໄລຈຳນວນທີ່ໄດ້ມີມັດ  
ຮ່າງສົມບໍ່ສົມສະລຸກລາມອ່າງຈຳນວນທີ່ເປັນຈຳນວນກໍາລົງ  
ກໍາລົງມີມັດເພື່ອສົມມັນຕ່າງໆ ບໍ່ມີມັດເບື້ອຕົວ  
ບາດເບື້ອຕົວ 88 ຄົນ ແລະກ່າລ່າຍບັນເພື່ອແກ້ໄລ ແລະກໍາລົງກໍາລົງ

Around 10 PM, on Monday 24 September 1990, a peaceful night in Bangkok became a tragic night, when a truck carrying two unsecured 20,000-litre liquefied petroleum gas storage tanks overturned on New Phetchaburi Road. Gas leak sparked and burst into fire turning the area into a sea of flame. This devastating accident took 59 lives, fatally injured 89 people and burned down more than hundreds of buildings and houses.

ເມື່ອແກ | 1991



ວັນທີ ۱ ມັງກອນ ຂໍເມືນ

ປະເທດຍິ່ງພັດທະນາໄດ້ສັບຕິ  
ກົງນາຫຼາຍລົງງານຫຼຸນເວັບໄນນະບົດ

ກໍາຮັດໄຟພິທ໌ກອງປະເທດເປັນຕັ້ງແລກ

First law of using renewable energies  
in public electricity network is running  
since 1 January 1991 in Germany.



ເມື່ອແກ | 1992



"ເຫດການຝຶ່ງພິທຸງກາທີ່  
ນັກທີ່ກັບແປ່ງການທຸກໆນັ້ນ  
ປະ່ວັງພົດຍອດຈິຈຸດ ອາກປະຊາບ  
ໃນດິນທຸກການ ຂະແໜງ ແລະ ຖຸກ  
ປ່າປັກປ່າກ່າວຈິງ

"Black May"  
The demonstration by civilians  
took place against General  
Sujida Kaprayoon and was  
heavily-handled cracked down.



โครงการให้คำปรึกษาด้านการส่งเสริมอิสกิธิศรี แก่สังกัดงานและกรมการส่งเสริม และประสานงานสกอ.เพื่อชาติ (ว.ศ. ๒๕๓๖-๒๕๔๐)  
จัดการฝึกอบรมแก่นักงานและเตรียมพร้อม ขบวนท้าวสุนีย์ย้อมสูญเรืองตรี Advisory service to ONCWA on the promotion of women (1993-1995)

The project provided trainings and supported information coordination center for women's issues.



โครงการไทย-เยอรมันเพื่อส่งเสริมประสิทธิภาพพลังงาน (ว.ศ. ๒๕๓๖-๒๕๔๐)  
สนับสนุนการใช้ถุงหมานาบุรัชพัลลังษ์ของไทย ผ่านการอบรมเชิงปฏิบัติภาระให้กับผู้จัดการดำเนินการส่งเสริมศักยภาพพัฒนาทักษะ สร้างแรงจูงใจให้ภาคเอกชน และระบบการตัด裁ข้อมูลดำเนินการ

Thai-German Energy Efficiency Promotion Project (1993-2002)

The project supported Thai Government in implementing energy conservation law through training on accreditation system for energy managers, capacity building for personnel, intensive scheme for private sector and energy data management system.



โครงการสถาบันไทย-เยอรมัน

(ว.ศ. ๒๕๓๖-๒๕๔๐)

สถาบันไทย-เยอรมันนี้ขอจัดในศูนย์อุตสาหกรรม อย่างเป็นทางการเพื่อการสนับสนุนให้เป็นศูนย์ อบรมและศูนย์ให้บริการที่มีมาตรฐานสากล ในการอุดหนุนให้กับภาคอุตสาหกรรมไทย ตามความต้องการ เอกพัฒนาของอุตสาหกรรม

Thai-German Institute (TGI) Project (1993-2004)

TGI was founded in Amata Nakorn Industrial area as a training centre in high-tech production for employees based on industry-specific needs.



โครงการพัฒนาอุตสาหกรรมเกษตรขนาดย่อม (ว.ศ. ๒๕๓๖-๒๕๔๐)

วัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาศักยภาพอุตสาหกรรม การเกษตรขนาดย่อม และสร้างงานใหม่ที่เข็มบท Small-Scale Agroindustrial Development Project (SSAID) (1993-1997)

The project aimed at the improvement of the performance of existing small-scale agro-industries and new established to increase jobs in the rural areas.

"Thai-German Institute คือต้นแบบที่ ผลิตให้เห็นว่า การมีสถาบันนี้ก่อประโยชน์มากที่สุด ไม่ได้ที่อยู่ในภาคอุตสาหกรรมเท่านั้น แต่ต้องไปสู่ภาคอุตสาหกรรมที่นี่ก็ต้องมีศูนย์ฯ อยู่ด้วยครับ" กิตติพันธ์ กาญจนพิพัฒน์กุล อธิบดีกรมวิทย์และเทคโนโลยี

"TGI is a model of a training center in an industrial estate which supports not only the industrial sector but also the factories in that industrial estate."

Kittipan Kanjanapipatkul, Former Director-General of Department of Technical and Economic Cooperation (DTEC)

## ๒๕๓๖ | 1993



พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ทรงได้รับสิทธิบัตรการประดิษฐ์ 'กงกันน้ำ' ซึ่งพัฒนา 'ไชปัตตาเนินด้า' ให้เป็นเครื่องมือออกซิเจนในน้ำ นับเป็นสิ่งประดิษฐ์ครัวเรือนแรกครั้งที่ 9 ของโลกที่ได้รับสิทธิบัตร และเป็นเครื่องแรกของโลกที่มีการออกสิทธิบัตรให้แก่พระบรมราชวงศ์ HM King Bhumibol of Thailand graciously consented for the "Chaiyattana Aerator," his invented machine to improve water quality, under his name. It is the world's ninth aerator to be patented and the first patent granted to the royalty.



จำนวน ๑๗ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๓๖ องค์การขนส่งมวลชนกรุงเทพ นำรถบัสจากเดิมใช้แก๊สธรรมชาติกลับเปลี่ยนเป็นเชื้อเพลิง (NGV) จำนวน ๘๒ คัน วิ่งให้บริการเป็นวันแรก

On 17 October 1993, the Bangkok Mass Transit Authority launched 82 air-conditioning public buses using Natural Gas for Vehicles (NGV) for the first time.



วันที่ ๑๐ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๓๖ เกิดเพลิงไหม้โรงงานตัดต่อของบริษัทเคเดอร์ จำกัด ที่ จังหวัดปทุมธานี ซึ่งจุดเริ่มต้นเพลิงมาจากเครื่องจ่ายน้ำที่รั่วไหล ทำให้เสียชีวิตก่อน ๒๐๐ คน และบาดเจ็บกว่า ๕๐๐ คน ผู้เสียหายส่วนใหญ่เป็นแรงงานหญิงชาวบ้านจากชนบทที่เข้ามาหารายได้ในเมือง Fire at the Kader Toy Factory was on 10 May 1993 in Nakornprathom province, Thailand. It is considered the one of the worst industrial factory fires in history with almost 200 people killed and over 500 seriously injured. Most of the victims were young female workers from rural families.

ที่มา : voicelabour.org



#### โครงการพัฒนาอุตสาหกรรมขนาดกลางและขนาดย่อม (พ.ศ. ๑๙๘๔-๑๙๘๕)

ขยายกิจการอุตสาหกรรมขนาดย่อมไปสู่ภาคเหนือ และภาคตะวันออกเฉียงเหนือ เพื่อลดอัตราจางความไม่เท่าเทียม ด้านเศรษฐกิจและสังคมระหว่างเมืองและชนบท

#### Promotion of Small and Medium-Scale Industries Project (1994-1995)

It aimed at creating and expanding small enterprises in the North and Northeast of Thailand, in order to reduce regional, economic and social imbalances prevalent between the rural and urban regions at that time.



#### โครงการไทย-เยอรมันเพื่อการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด (พ.ศ. ๑๙๘๖-๑๙๘๘)

พัฒนาและดำเนินแผนการควบคุมยาเสพติด แบบกระจายอำนาจไปสู่มีนิภาณใน ๔ จังหวัดนำร่อง และพัฒนาศักยภาพของหน้าที่สานักงานคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด และหน่วยงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

#### Thai-German Narcotics Control Programme (1994-2001)

The project designed and implemented models for decentralized narcotics control in 4 pilot provinces and strengthened capacity of Office of the Narcotics Control Board (ONCB) and associated institutions.



#### รู้หรือเปล่า?

##### เรื่องจริงของสถาบันไทย-เยอรมัน

คุณรัตน์นาถ พากน้ำใหญ่-เยอรมันเกิดขึ้นจากการสนับสนุนของผู้ว่าสหกิริวัจกรสองพ่อบ้าน คือ ดร. อันเดียน ผู้ประธานาธิบดีของสถาบันฯ และ ดร. พลิตต์ ภักดีภานุ ที่ซึ่งขอเชิญชวนให้ ๐๐-๓๗ ปี ประเทศไทยอย่างเป็นบุญค่า การผลิตชิ้นส่วนและคอมพิวเตอร์ ในอนาคตจะสามารถสร้างรถยานพาหนะในฝันของชาวอาเซียนได้ส่วนประกอบที่สำคัญที่สุด บนชีวิต ได้ส่งมาประกอบให้ก้าวตามเป้าหมายที่สมบูรณ์แบบที่ไทย และจะทำให้เข้ากันได้ด้วยเทคโนโลยีชั้นสูง มีมาตรฐานสูงมาก คาดคะเนว่าจะมีคนได้รับการจ้างงานในอุตสาหกรรมนี้เป็นจำนวนมาก สถาบันไทย-เยอรมันจึงเกิดขึ้น ปัจจุบัน เมื่อผ่านไป ๒๐ ปี ประเทศไทยกลายเป็นศูนย์กลางการผลิตรถยนต์และคอมพิวเตอร์ชั้นนำ!

##### Did you know?

###### The Real-Life Story of TGI

The story of TGI started in a discussion over coffee between two visionaries, Dr. Jansen, the German coordinator and Dr. Phisit Pakkasem. They envisaged Thailand becoming a hub for automobile and computer component production in the next 20-30 years; in the future, one would be able to order one's dream car with parts from different brands, such as bumpers from Toyota, mirrors from Audi, and an engine from Mercedes-Benz. All these parts could be shipped and manufactured into a complete car in Thailand. The technology needed is a standardized knock-down system requiring absolute precision. Thailand would need a very high-tech institute to carry out such a mission, and so TGI was founded.

Now, twenty years later, Thailand really has become a hub for automotive and computer components.



ในปี พ.ศ. ๒๕๓๗ ได้มีการลงนามอนุสัญญาสันติสุขประชาติ ว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศโดยทั่วไป ๑๕๕ ประเทศ

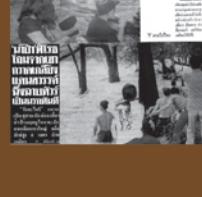
United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) was signed in 1994.



เนลสัน แมนเดลา  
เป็นประธานาธิบดีผู้ด้าเดนแรกของแอฟริกาใต้  
เมื่อวันที่ ๑๐ พฤษภาคม พ.ศ. ๑๙๙๔

On 10 May 1994,  
Nelson Mandela became  
the first black president of South Africa

Source: [The Good News](http://www.sagoodnews.co.za)



วันที่ ๒๕ กันยายน พ.ศ. ๒๕๓๗ เกิดเหตุการณ์น้ำป่ากล螟บริเวณอุทยานแห่งชาติวังตะไคร้ ต.สราษาก อ.เมือง นนทบุรี พบศพเสียชีวิต ๑๘ คน และสูญหาย ๑๗ คน

A flash flood swept through Wang Takrai National Park in Nakornnayok province, Thailand, on 25 September 1994, killing at least 16 people and 17 people were missing.



**ໂຄງການໄດ້කໍາປົກມາແກ່ກໍາຈັກຈານຈ່າຍຮັດພັນນະບາບ  
(ທ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ-ໄຊ່ຕະລາ)**

ໂຄງການໄດ້ກໍາຈັກຈານບໍລິຫານເຖິງການນຳມາຮັດງານ  
ສື່ນີ້ມູນຂອງພົມທີ່ມີໃນການບໍາຊຸງຈັກຄະນະ

**Institutional Strengthening of the Office of Accelerated Rural Development (ARD) (1995-2002)**

The project introduced the Road Management Maintenance System, a database system to maintain road in a better condition.



**ໂຄງການກ່ຽວຂ້ອງມາດວິທະຍາ  
ໃນທາງການນຳມາຮັດງານ (ທ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ-ໄຊ່ຕະລາ)**

ຮ່ວມກັນສໍານັກງານກາງຈ້າງວ່າດີ  
ກະທຽວກາງພາເຊີ່ມທີ່ໃຫ້ມີປັບປຸງບຸນຫາມາຍ  
ຜວກສອນເຄື່ອງນີ້ທີ່ໃຫ້ກໍານົດຫຼາຍໃຫ້ມີນີ້  
ໄນ້ເພີ້ມມື້ເທິ່ງຂອງກັນບຸນຫາມາຍໃໝ່ນີ້  
ໃນເດືອນມັງກນ 2545

**Amelioration of Legal Metrology  
(1995-2004)**

In cooperation with the Central Bureau of Weights and Measures, Ministry of Commerce, the project supported revising of the Verification Act on the measuring instruments, approved by the Thai parliament in March 1999.



**ໂຄງການກ່ຽວຂ້ອງມາດວິທະຍາໃໝ່ແວດັບອັນ**

**ເພື່ອກ່ຽວຂ້ອງມາດວິທະຍາ  
(ທ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ-ໄຊ່ຕະລາ)**

ໃນເວົ້າຈີ 2540 ປະເທດໄທໄດ້ຮັບກັບປຸງທາ  
ຮັນວິທະຍາສີ່ແວດັບອັນ ເຊັ່ນ ການໃຊ້ນ້ຳນາດາລ  
ເກົ່າທີ່ຈຳກັດ ຕົນເສີມການ ກາບປັບປຸງນີ້  
ຂອງນີ້ ໂຄງການຈຶ່ງສ່ວນເຄີຍກ່ຽວຂ້ອງມາຍ  
ວ່າຈະກ່ຽວຂ້ອງມູນຕົນຮັບມືພາບ ເພື່ອປະຢູກທີ່  
ໃຫ້ມູນນັ້ນໃນກ່ຽວຂ້ອງມາດວິທະຍາ

**Environmental Geology for  
Regional Planning (1996-2001)**

During the 1990s, the exploitation of geological resources-groundwater, soil, mineral raw material-had become a major challenge in Thailand. The project was to compile and evaluate geological data in selected areas of Thailand and make them available for regional planners.



**ໂຄງການຄວາມຮ່ວມມື້ເປົ້າໂຄເດສີໄທ-ເມອຣັນ  
(ທ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ-ໄຊ່ຕະລາ)**

ໂຄງການໄດ້ພັດທະນາປັບປຸງກໍາງປ່າຍປ່າຍ  
ແລະໄຮກຕິດອາຫານພື້ນເປົ້ານີ້ ໂດຍໃຫ້ກໍານົດ  
ກັນມີທາສ້າງຄົມແລະວັນນະຮຽນໃຫ້ເກົ່າວ່າ  
ເຫັນ ຂອນແກ້ນ ຮະຍອງ ສຳປັກ ສົງລາ

**Thai-German Cooperation on AIDS (1995-1999)**

developed models for socio-cultural prevention work for HIV, AIDS and STD in selected pilot areas e.g. Khon Kaen, Rayong, Lampang, Songkhla.

**ເຮັດວຽກຮັບກັບ | Learning Together**

“ມີມີຄືດວ່າກ່າວຈັກກັນໄກທີ່ແກ້ວມາ ເພົ່າເກົ່າກັນໄກທີ່ໄດ້ນັ້ນ ໄນເນື່ອງຈຳຍາຍເລຍ ແລະຄືດວ່າກ່າວຈັກກັນໄກທີ່ເຮົາ  
ເຮົາທີ່ໄດ້ໃຫ້ແລະຜົດຕືກລົມນາ ມີມີຄືດວ່າກ່າວຈັກກັນໄກທີ່ມີຄົນໃນຕົວອອກແລ້ວ  
ເພື່ອຫຼຸດໃນຈາກນີ້ກ່າວມີກຸາມກຸາມສຸກຮອງຂາຍເອງ ທີ່ເລີ້ມື້ສຳເກັນມູນາ ແລະຫຼັອນ້າ  
ນາໄສໃນການທີ່ໄກກ່າວຈັກກັນໄກທີ່ໄວ່ຈະເປັນຄົນໃດ”

ອາການ ໜ້າຍຄອນ ກອສຸກຄົມຄົກລົງຄົມຄົກທັນຄ່າຮ້າວນຮູ້ເຍວົມນີ້  
ແລະຄືດວ່າກ້າວກ້າວກ່ຽວຂ້ອງມາດວິທະຍາທີ່ສູ່ໃຫຍ່-ເມອຣັນ

“I think what's the most pleasant to work with Thai people is there's no aggression, people are pleasant to work with. I think to push Thai people to the situation they become angry, it's not that easy. So I think if you treat them nicely, you will have a very positive response. Thai people I think have confident in themselves, they know for good reason why they also have their own knowledge, which is very important in any kind of develop project.”

Hagen Dirksen, German Honorary Consul-General  
and the former Team Leader of Thai-German Highland Development Programme

**ໃຫຍ່ຕະລາ | 1995**



ການໃຫ້ບໍລິຫານເອົ້າໂຄເດສີໃນປະເທດໄທໄດ້ເປັນມັນຂຶ້ນ  
ເປັນຮັບສິນນີ້ ເຊັ່ນ ມີນາຄ ທ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ  
ໂດຍໄຫ້ກໍາຈັກໃນນະນາມ ບວິເຈັກ ອິນໂທຣົນເນັດ  
ໂລກໂທຣົນເນັດ ອິນໂທຣົນເນັດ ເພື່ອມີການ  
ເຫັນມີຂໍ້ມູນຂອງປະເທດໄທ

Internet service in Thailand started in March 1995  
by Internet Thailand Company, which is the  
first commercial internet service provider in Thailand.

ວັນທີ 17-18 ລາວ ກມາພັນທົບ ພ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ ມະກຽມມະແດນບົນຫາກ  
“ບົດໄລແນວ” ເປົ້າຈຸກປົກລົງແນວ ໂດຍມີຜູ້ຂ້າວ່າຈົດສະດັບສາງຈາກ  
ທີ່ໄດ້ກົດວ່າ ດັກ ປິຈີ ເພື່ອສົດຄວາມກໍາກັນນີ້ໃນເກົ່າກັນໄກທີ່  
ເຫັນ ການເຄີຍມີການກໍາກັນທີ່ໄດ້ຈັດກໍາກັນໄກທີ່  
ຄືອນເປັນຕັ້ງຮັບກອງລົດທີ່ໄດ້ຈັດກໍາກັນໄກທີ່

BOI Fair during 17-28 February 1995 was Thailand's first ever immense exhibition,  
which welcomed 344 leading local and international companies from around the world  
to demonstrate their potentials and advancements in manufacturing process, product  
research and development, and technology of the future.



ເກີດຄູກຍົກຍົກໄວ່ໃໝ່ ພ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ ຢະບາບການເຊື່ອພະເຈົ້າຍົກຍົກ  
ທຽງພະຍາການແນວວະບາງທີ່ໃໝ່ ໃບນາກການເປັນຈິບຮາບປໍ່ຢູ່າຖຸກກັນ  
ທີ່ໄດ້ກົດວ່າ ດັກ ປິຈີ ເພື່ອສົດຄວາມກໍາກັນນີ້ໃນເກົ່າກັນໄກທີ່

The major 1995 flood in Thailand took place. HM King Bhumibol provided his royal advices on how to flood mitigation and management.

**ໃຫຍ່ຕະລາ | 1996**



ສົມລັກ ຄໍາລົງທີ່ ເປົ້າມື້ກົກກັນໄກທີ່  
ທີ່ສຳນັກຄົກວ່າແກ້ວມື້ໂຄເດສີ ຈາກກົກ  
ນາຍສາກລົມນົມເຈັນ ຮູ່ມີເຂົ້າວົວວິດ  
ໃນການແຜ່ນັ້ນທີ່ກົດມື້ປົດຖຸຮັນ ຄັ້ງທີ່ 26  
ຫຼັກຊູມບົກກັນໄກທີ່ ໃນປ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ

Somluck Kamsing is the first Thai, who won  
a gold medal in the men's Featherweight category  
in 26th Summer Olympic at United States in 1996.

1-2 ມັງກນ ພ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ ການຮະຊາຊົນວິຊາ ASEM (ການປະຊາຊົນເຊົ່າ-ຢູ່ໄປ)  
ຄັ້ງທີ່ 1 ຊັ້ນທີ່ກົດກໍາກັນໄກທີ່  
ແລະຄືດວ່າກ້າວກ້າວກ່ຽວຂ້ອງມາດວິທະຍາ

During 1-2 March 1996, the first Asia-Europe Meeting (ASEM) Summit  
was held in Bangkok, Thailand. The initial ASEM partnership in 1996  
consisted of 15 EU member states and 7 ASEAN member states  
plus China, Japan, Korea and the European Commission.



ກາພົນຕີເຊິ່ງ ໄອດ 4 : ສົກລັນດັບໂຄ  
ຄາວັນແກນໃປຮະຫວາດໃຫຍ່ ເຊົ່າວັ້ນທີ່ 4 ສິຫາມ  
ພ.ສ. ໂຊ່ຕະລາ ໂດຍເປົ້າມື້ກົກກັນໄກທີ່  
ທີ່ໄດ້ໄລໃນນີ້ນັ້ນ

The movie, Independence Day or ID4, was first screened in Thailand on 9 August 1996.  
It gained the highest worldwide gross that year.



#### โครงการส่งเสริมอุตสาหกรรมขนาดย่อม (พ.ศ. ๒๕๔๐-๒๕๔๖)

ในเดือนนาทีขององค์กรที่ร่วมกันนี้ ทางการได้จัดทำโครงการเพื่อสนับสนุนให้เกิดการพัฒนาเมืองและชนบทที่ไม่เท่าทันกัน

#### Small-Scale Industry Promotion Project (1997-2003)

The project aimed at redressing urban-rural development imbalance by promoting the development of small-scale industries in the countryside.



#### Urban Planning and Management Project (Decentralization of Physical and Rural Environment Planning)

Ministry of Interior (MOI), ODA, GIZ, UNDP, and Technische Zusammenarbeit (TZA)



#### Summary Curricula for the National Municipal League (NMT)

- Stronger Leadership Skills and Techniques (Module 1)
- Urban Management (Module 2)
- Urban Environmental Management (Module 3)

The training material has been developed under a short-term cooperation between the ODA and the NMT.  
Mr. Karl Seppelt

In cooperation with:  
Dr. Werner Klemm  
Associate Professor  
Associate Professor  
Assoc. Prof. Dr. Somsak  
Mr. Arnon Sombath  
Assoc. Prof. Dr. Phasitthipat Chittachai

Chiang Mai, October the 26th, 2001



#### โครงการจัดการอุตสาหกรรมขนาดย่อม (พ.ศ. ๒๕๔๐-๒๕๔๖)

ได้รับความร่วมมือจากเทศบาล

องค์กรพัฒนาเอกชน (NGOs)

องค์กรชุมชน นิติบัญญัติ องค์กร บุคลากร ล้ำหน้า โครงการประสบความสำเร็จในการสร้างจิตสำนึก ด้านสิ่งแวดล้อมและประสานให้ทันวัยงานด่างๆ ที่งานร่วมกัน

#### Urban Environment Management Project (1997-2000)

The project worked together with the municipalities, Non-Governmental Organizations (NGOs), Community Based Organizations and self-help-groups in 5 partner towns (Sri Racha, Kanchanaburi, Kaeng Khol, Chumphon, Lamphun).

The project succeeded in fostering cooperation of these groups and building a rising awareness of environmental issues.



#### โครงการร่วมนโยบายและแผนแม่บท การใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืช (พ.ศ. ๒๕๔๐-๒๕๔๖)

โครงการมีส่วนช่วยในการร่วมนโยบาย และแผนแม่บทการใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืช ๒๕๔๔-๔๘ และได้รับมติจากคณะกรรมการอนุมัติในปี ๒๕๔๕

#### Appropriate Regulatory Measures and Policy Reform for Pesticide Risk Reduction (1997-2003)

The project supported in drafting the Master Plan on appropriate regulatory measures for Pesticide Risk Reduction (2002-2006) on legislation level, which was approved by Thai cabinet in 2002.

#### โครงการจัดการอุตสาหกรรมขนาดย่อม (พ.ศ. ๒๕๔๐-๒๕๔๖)

จุดมุ่งหมายเพื่อส่งเสริมการกระจายอำนาจสู่ท้องถิ่น โดยการให้คำปรึกษา และฝึกอบรมแก่เทศบาล

เช่น ในแขวงชั้นนำที่ภูมิภาค และภูมิภาค โดยเน้นเรื่องการมีส่วนร่วมของประชาชน และการบริการตามความต้องการของประชาชน

#### Urban Planning and Management Project (1997-2003)

The project supported the decentralization policy. It offered consultancy services and trainings for pilot municipalities, e.g. Lamphun, Phuket focusing in citizen participation and citizen-oriented services

#### การมีส่วนร่วมของสาธารณะ | Public Participation



ผู้บริหารต้องตัดใจ ข้าราชการของทางองค์กรของส่วนตัวที่เป็นตัวตั้งตัวที่จริงด้วย นักกิจที่ต้องมีประสิทธิภาพในองค์กรต้องเป็นคนที่เกิดให้กับความรับผิดชอบและมีความสามารถในการทำงานตรงนั้น บุคลากรต้องรับผิดชอบอย่างเต็มที่ต่อผู้คนที่ตนดูแล ให้เกิดความสุขในสังคม ให้เกิดความยั่งยืน ทุกภาคส่วนก็จะมีหน้าที่ ของตัวเองที่ต้องดูแล เช่น GTZ ที่อยู่ใน เทศบาลต้องห้ามไว้ และภาคประชาชน และเอกชน ต้องห้ามไว้บ้าง"

เปรมรุดี ชัมพูนอต  
โครงการจัดการขยะมูลฝอยไทย-เยอรมัน  
นายกเทศมนตรีเทศบาลนครพิษณุโลก

"Commitment and willingness needs to come from all parties: municipality management, staff, and the public sector, all of whom must participate and cooperate in the process. The local waste-management strategy is to reduce waste from household and community. All parties need clearly defined roles and tasks: the GTZ, municipality, community, and private sector all have to do their parts."

Premrudee Champhunot  
Thai-German Solid Waste Management Program, Phitsanulok  
Mayor of Nakhon Phitsanulok



รัฐธรรมนูญปี ๒๕๔๐ ถือว่าเป็นรัฐธรรมนูญ ฉบับแรกที่ร่างโดยผู้แทนจากประชาชน ซึ่งเรียกว่า "รัฐธรรมนูญฉบับประชาชน" และนั้นเป็นเครื่องยืนยันของมนุษยชนเป็นหลัก

The 1997 Constitution was the first constitution to be drafted by popularly elected Constitutional Drafting Assembly, and was popularly called the 'People's Constitution'. Human rights are explicitly acknowledged



วิกฤตการณ์ท่องการเงินในเอเชียที่เข้ามาในประเทศไทย เมื่อรัฐบาลไทยออกดึงค่านิยมบาท ตัดขาดอัตราแลกเปลี่ยนกับดอลลาร์ สหรัฐฯ เพื่อให้เกิดการลดลงของเศรษฐกิจไทย แต่การดำเนินการนี้ได้ส่งผลกระทบต่อเศรษฐกิจ ศรีราชา จังหวัดชลบุรี ที่มีการลงทุนต่างประเทศ ลดลง 75%

Asian Financial Crisis started in Thailand when the Thai government decided to float the baht, cutting its peg to the U.S. Dollar. Thailand's booming economy came to a halt amid massive layoffs in finance, real estate, and construction that resulted in huge numbers of workers returning to their villages in the countryside and 600,000 foreign workers being sent back to their home countries. The Thai stock market dropped 75%.



เป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ไทยที่รั้ง สมชิกสถาบันแห่งชาติ (สส.) และ สมชิกจุฬาภรณ์ (สจ.) มาจากการ เลือกตั้งโดยตรง

For the first time in Thai history, both House of Representatives and Senate were directly elected.



ประเทศไทยเริ่มเผชิญภัยการและโภภัยการวัดันที่รุนแรง ได้เกิดวิกฤตเศรษฐกิจ การพัฒนา กระ挤ด้วย มีปัญหาสังคม คุณภาพชีวิต ลิมแวดล้อมเสื่อมทรัพย์ แบบที่เด่นมาก อย่างที่เป็นอย่างไทย (พ.ศ. ๒๕๔๐-๒๕๔๖) เน้นคนเป็นศูนย์กลาง และให้เศรษฐกิจ เป็นเครื่องมือในการพัฒนาคน ผู้มีภาระวางแผนแบบ "จำกัดจังหวัด"

Thailand faced overwhelming challenges of "globalisation," financial crisis, non-inclusive development, social problems, low life quality of people, and deteriorating natural environment. The Economic and Social Development Plan (1997-2001) used a "bottom-up" approach to address these challenges.

ໃຫຍ່ | 1998



ໂຄງການຮຽນຮັບກັດກຳກ່ອນ  
ແລະບຣທາສາລານນັ້ນຈາກການຮັບ  
ສາວົດເພີ້ນລວມວັດວິທະວາງ  
(ວ.ຊ. ໂຊ້ວະ-ໄຊວະ)

ຄວາມເພີ້ນລວມຈາກອຸປະນະເທົ່ານັ້ນຂ່າວກາຮັບສ່ວນ  
ສືບຕໍ່ເອົາຮ່າຍ ໄດ້ການຮັບວັດວິທະວາງທີ່ທີ່ມີໃນ  
ທານມາຕຽບຖານສາລັກ ອັກທີ່ຈົດຈັດໃນການອົງເລີນ  
ສາວົດເພີ້ນລວມທີ່ກ່ອນກາພັກເຈົ້າທັນໆ ປະເທດໄທ  
ກ່າວເປັນເຖິງກົງນີ້ວັດວິທະວາງຄວາມປອດດັບ  
ກົນສູນໃນນົມນັກາເຊີ້ນ

#### Thai-German Dangerous Goods Project (1998-2004)

The project aimed to reduce damages caused by accidents during the transport of dangerous goods. Thai legislation in this field was brought up to international standards, with Thailand First Response Information Database set up to prepare, plan and respond to incidents. Capacity building and training courses are also conducted. Thailand plays a pioneering role in creating an adequate safety culture in Southeast Asia.



“ອອນນັກ ປີ 1998 ຈະເປັນການເປີດພຽມແນ  
ເຊື່ອ ລາຍການເນື້ອຈີນ ຈາກນາເລື່ອງ ສີໄປໄລວ  
ຕົ້ນຄ່າໃນຫຍ່ນ ໃບຍໍາຮັບເຄີຍຄູນຍໍາລາງ  
ດ້ານີ້ຄວາມຄຸນ ໃນມີການຕະຫຼາດ ໃນມີການອາກ  
ກົງມາຍອື່ນນີ້ແລ້ວ ກົດລຸບຕົ້ນເຖິງບັນຫາ  
ຈະເທືດໄວ້ເຊີ້ນ”

ນາຍພົນຍົກສາ ເພື່ອຕົ້ນຈຳການນີ້ທີ່ເຈີ້ມເຫດ  
“Let imagine, in 2015 the countries border will be opened. Goods transportation from China, Malaysia to Laos PDA have to run across Thailand. If there would be no control, no awareness, no regulations concerning dangerous goods, what would happen, when accidents would occur in Thailand.”  
Mr. Pongnarin Petchu, former GTZ officer.



#### ໂຄງການຈັກກ່ອນຍຸ່ນໄລຍ່ໄທ-ເຢຣນັນ (ວ.ຊ. ໂຊ້ວະ-ໄຊວະ)

ຈາກຄວາມເນື້ອມື່ນຂອງທະຫານຄວາມປິ່ງນຸລັກ ຊຸນ ແລະ  
ກາກເຄກນ ເນີນມາຫຍະນຸ່ມໄລຍ່ຈາກຄວັງເວົ້າໃນເຫັດເທັກຄາ  
ຄອດຈຳການ ອັດ ພຶນ ດັບປະກາດ

#### Solid Waste Management Programme Phitsanulok (1999-2007)

With the continuous cooperation of Phitsanulok Municipality, community and waste separation stations, the waste volume decreased from 140 tons to 80 tons a day in Phitsanulok, at the end of the project.



“ຄວາມຈັກກ່ອນຂອງການຈັກກ່ອນຍຸ່ນໄລຍ່ໄທ  
ທີ່ມີຄວາມປິ່ງນຸລັກ ດ້ວຍເຫັນປະກາດນີ້ໃຫ້ຄວາມຮັມມື່ນ  
ກີ່ຄົ່ນຕ້າງສຳນັກ ຕ້ອງໄດ້ໃຫ້ຫານ້າມາສີ່ນວນຮັມດ້ວຍ  
ທຸກໆເຊັ່ນຕອນ ດັ່ງເພື່ອຕອນຄິດ ຈະເລີນຕອນກໍາການ”

#### ຮ້ອຍເອົາ ສອງ ຄືນ້ອງ ປະການຊຸມຂອງສະຮອງຫ້ອງ

“The sustainable waste management depends on the awareness of people. If people don't participate, it would be hard.”

Captain Sanong Klinthong,  
Head of Sra Song Hong Community



“ບໍທເຣີນທີ່ເຈົ້າໃຫ້ຈາກໂຄງການນີ້ ອີກການກ່າວກຳແນບ  
ນີ້ມີສ່ວນຮັບກັບປະກາດ ທີ່ຈີ້ໄດ້ພັນຕ່ອຍອອຍເປັນເປົ້າສູງ  
ກໍາລົງຈັກກ່ອນຍຸ່ນໄລຍ່ໂດຍໝູນນັບ ທີ່ອື່ນ  
ກໍາລົງກໍາຮຽນຮ່າວັດວິທະວາງກໍາລົງສິນຄ່ວນ ໄດ້ນີ້ເສີ່ງດົກຕົວນີ້ໄປໃຫ້  
ຂໍາຍຸດກໍານົດກໍາຕ່າງປັກປອດສ່ວນທີ່ເຈົ້າໃຫ້ປະເທດ”

ນາຍພະຫຼອງທີ່ ຂັ້ນຮະຖຸ  
ຮອບນິຍາກແກນຕີເຫັນກົບລົມເມືອງທີ່ມີໂດຍໄດ້

“From the project experience, we realize that our work should focus on the public participation. An approach called community-based solid waste management (CBM) is applied by the Ministry of Natural Resources and Environment in other local communities throughout the country.”

Doctor Suthee Hantrakul Deputy Mayor  
of Municipality Phisanulok

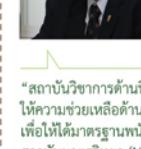


#### ໂຄງການຮ່ວມມື່ນເພື່ອພັດທະນາ ຫ້ອງວິທີປົກກາຕະວິທະວາງແຫ່ງຊາດ (ວ.ຊ. ໂຊ້ວະ-ໄຊວະ)

ໂຄງການປະສົບຄວາມສຸ່ງໃນການຮັບ  
ສານນົມຕະວິທະວາງແຫ່ງຊາດທີ່ມີຫົນທີ່ຮ້ອກາ  
ຄໍາມາຕຽບຖານຮ່າຍທີ່ຂອງບົມມາຕະກຳສັກນູນ  
ແຂະງລົງທຶນທີ່ມີວິທີທີ່ດູກຕົ້ນໄປຢັງການ  
ອຸດສາກຮຽນແລະກາຕຸລູຈິງ

#### Promotion of the Thai Calibration Service (1999-2008)

The project successfully established the National Institute of Metrology Thailand (NIMT), which will maintain the national standards of the most important physical quantities and pass on correct measures to industrial and service sectors.



“ສະບັບວິທາການດ້ານພິຄີປີ (PTB)  
ໄດ້ຄວາມຂໍ້ຍໍ່ເຫຼືອດ້ານມາຕະກຳວິທະວາງໄອຍ່  
ເພື່ອໃຫ້ມາຕຽບຖານນັກງານນຸ່ມໃຫ້ມາອ່າງ  
ສະບັບນົມຕະວິທະວາງ (NIMT) ເຈົ້າໄດ້ວັນການ  
ດ້ານອະເນັດໂຄນໄລເຊົາຜູ້ເຫັນວ່າວ່າງ  
ຂອງສະບັບທີ່ມາຕະກຳວິທະວາງ”

ພອກາກາຕີ ດຣ. ເພີຍ ໂທ່າໂຮງ

#### ສັນນັກການສະບັບນົມຕະວິທະວາງແຫ່ງຊາດ

“Since the beginning, Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB) has supported the development of the National Metrology System in Thailand. In order to establish the National Measurement standards, NIMT's young staff needed the technology transfer from the experts of the Advanced National Metrology Institute.”

Dr. Pian Totarong, Director of NIMT

ໃຫຍ່ | 1998



ຫຼາຍ້ໄດ້ປະກາດຄອນອາ ນ້ຳທີ່ຈຳກັດຕ່ານໍາປະກາດນີ້

ມານາລີ້ນ 32 ປີ ໃນທີ່ອັນພຸດຍາການ ວ.ຊ. ໂຊ້ວະ

ຈີ່ສືບຕໍ່ເອົາທີ່ເຈົ້າໃຫ້ມີຄວາມຖຸນາວີໃນອັນໄສ່ຍ້

Suharto retired as president of Indonesia in May 1998 following the collapse of support for his three-decade long presidency. The resignation also followed severe economic and political crises in the previous 6 to 12 months.



10 ຕຸລາມ ວ.ຊ. ໂຊ້ວະ ປຣະເສີຣີ ສະລາກ ພັດກຸງທະເພັນຄາ  
ເປັນປະການຮ້າວຂະບວນທີ່ໄດ້ໃຫ້ສະບັບແກ້ໄຂ

10 October 1998, the first train for BTS arrived from Germany at Laemchabang Port, Chonburi province. Prasert Samalapa, the Permanent Secretary of the Bangkok Metropolitan Administration, chaired the arrival ceremony.



ເວລ ຕຸລາມ ວ.ຊ. ໂຊ້ວະ ກຽມປາໄນເຈັ້ນຫຼັງຍຸກັນວິຫັກຕ່າຍກໍາ  
ກາພານຍົດຍົດລົງ ອຸນຍຸກໃຫ້ຈຳກັດຕ່າງເຈົ້າ ເຄລ ປີ້າ ໄດ້ທີ່ພື້ນກັ້ນ  
ບະນາດເທື່ອ ໃນຫຼູມຍຸ່ນຍຸ່ນຕໍ່ປະກັນຄວາມເສີ່ງຫາທີ່ອົງກິດທີ່ນັບ

ຄ່ານາຫຼາກ 5 ລ້ານບາທ ແລະເຈັ້ນຫຼັງຍຸກັນວິຫັກຕ່າຍກໍາ

27 October 1998, Thailand Royal Forest Department signed a contract with a Hollywood production studio to film the movie, “The Beach.” in Thailand's natural protected area, Phi Phi Islands. The company agreed to pay 4 million baht to the Department for its work on the Islands and to provide a deposit of 5 million baht as guarantee against possible damages at Maya Bay as a result of the shooting.



Source: AP

15 ພຶນຍານ ພ.ຊ. ໂຊ້ວະ ມີຮ່າຍານວ່າ  
ພອ ພົດ ອົດຫຼັງນຳມາຕະກຳແລດ ເສີ່ງວິຫັກຕ່າຍກໍາ

ທີ່ໄລສັ່ນເລັດໃນກະໜ່ອມເກົ່າ ບໍລິຫານທີ່ອົກເຂາ

ໃນເທິນເມືອນວິຈະວ່າງ ປະເທດເກົ່າ  
ໃນເທິນເມືອນວິຈະວ່າງ ປະເທດເກົ່າ



Source: CNN

ວັນທີ 1 ດົລາມ ວ.ຊ. ໂຊ້ວະ ດັ່ງຕ້ານຮັບບາດ  
ທ່າງພວກໄໝ ທີ່ເຈັ້ນຄວາມຈົ່ງ “ກົດ ອົດນີ້” (God's Army)  
ທີ່ອົກອົນກຳຫັ້ນຫຼັງຕໍ່ເກົ່າ ບຸກົມຄວາມຫຼັກພົມໄນ້ຮັນຫພາ  
ໄດ້ຈົ່ງທີ່ວິຈະກົນໄວ້ ແລ້ວ ຄົນ ໄດ້ທີ່ດູດຕໍ່ປະກົນໄດ້ຮັບການ  
ປະລົບຕ້ວ່າງຢ່າງໄລຍດັບກັນ ແລ້ວຜູ້ອ່າການໄດ້ຮັບການປ່ອຍດ້ວ  
ໄປຈົ່ງທັບໄປຢ່າງໜຳ

On 1 October 1998, a group of Burmese dissidents called God's Army raided the embassy of the Union of Myanmar in Bangkok and held 89 people hostage. All hostages were later released unharmed and the hostage takers were allowed to escape to the Burmese-Thai border by the Thai authorities.



# ເມືດຕະກຳ-ປັຈຈຸບັນ 2000-Present

ໆ ກຄວຮະ ຄວາມຮ່ວມມືອກງານວິຊາກາໄທ-ຍົດນັນ  
Six Decades of Thai-German Technical Cooperation



ເມືດຕະກຳ | 2000



ໂຄງກາຣຄັນສັນນາກາຣສຶກຂາສົກ  
ສໍາໜັບເຕີກແລະເຢາວັນ (ທ.ກ. ເມືດຕະກຳ-ຍົດນັນ)

Promotion of the Political Education  
of Children and Youth Project (2000-2003)



ແພນກາຣແປຽນກາຣຈັດກາຣຂະບະໃນທຸນນານເມືອງ

(ທ.ກ. ເມືດຕະກຳ-ຍົດນັນ)

Strategic Guidelines for Privatization on Urban Solid Waste  
Management (2000-2001)



ໂຄງກາຣປັບປຸງເລື່ອນໂຄຮສ້າງຂອງ  
ກະທຽວເກຫຍອດແລະທ່ານ

Restructuring of the Ministry of Agriculture  
and Agricultural Cooperatives (2000-2004)



ໂຄງກາຣກວບຄຸມຄົມພິທີກາງາກສາກໂຮງຈານ

(ທ.ກ. ເມືດຕະກຳ-ຍົດນັນ)

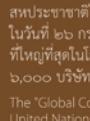
ເປັນໝາຍໂຄງກາຣເພື່ອສັນນັບສຸນທີ່ອຸດຫາກຮຽມໄທຍ່າເທິເທິດໃນໄລຍ່  
ທີ່ເປັນມີຄວດຕ່ອງເພື່ອມະນຸຍາມມາດກາຮັດກ່າງຊາຍ

Prevention and Control of Industrial Air Pollution Project (2000-2003)

The project aimed at encouraging Thai industrial companies to increase  
the use of environmental friendly technologies as well as adopt measures  
to avoid air pollution.



ເມືດຕະກຳ | 2000



ສະປະບາດທີ່ໄດ້ເສັ້ນໂຄງກາຣ "Global Compact"  
ໃນວັນທີ ۲۰ ກຣົມງານ ۲۰۰۰ ອີ່ວ່າເປັນຄວາມຮ່ວມມື  
ທີ່ຖຸກທຸກໃນໄລຍ່ ໂຄງກາຣນີ້ມີຜູ້ຂ້າວ່ານີ້ ۴,۰۰۰ ດົນ  
۶,۰۰۰ ບໍລິສັດ ຈາກ ອັດ ປະເທດ

The "Global Compact" was launched by the  
United Nations on 26 July 2000. It is the world's  
largest corporate citizenship and sustainability  
initiative. The initiative has grown to more than  
8,000 participants, including over 6000 businesses  
in 135 countries around the world.

**“** ແມ່ນວ່າຄວາມຮ່ວມມືບໍ່ຍັງກຳນົບເຫັນ-ຍົດນັນ ໃນມີ hidden agenda ຢຸດຊູປະສົງທີ່ໂຄງກາຣນີ້ແລ້ວ

ອາຈະເປັນພ່າຍວ່າງເຮັບດ້ວຍສອບຍ້ອນຂອງນ້ຳທີ່ໄດ້ ໂຄງກາຣເນື້ອງການທີ່ຫຼັງການແນ້ວຂອງໄປ

ນອກແນວກາໄນໄດ້ ອັນທີ່ຕ່ອງໜີ ອີ່ຈຸດເທິນ໌ທີ່ອາການທີ່ຫຼັງການຂອງນ້ຳກ່ອນເປັນກົດລົງເຊີ້ມເຫັນ

ໃນສ້າງສະ vertical ເທົ່ານີ້ໃນຮະຕັບປະກາດທີ່ມີດັວນເລັກທີ່ບໍ່ມີບັນບິນທີ່

ແລະຄ່ອຍເປັນເຮືອງໄຕ ແລະເຮືອງອຸອກ ເພົາລະນັບນັກກົດກະຈາຍເພີ້ມກາ ຕ້ອງກາຍຍົຍກ່ອງສັ່ນປິເລີນ

ທີ່ຍົກນັນ ໃນໄຟ fade out ແລ້ວຈິນໄປ ແລ້ວບັນບິນທີ່ໃນເຮືອງໄຕ ຊີ່ວັນນີ້ບັນບິນທີ່

ທີ່ຍົກນັນທີ່ເປັນກົດລົງເຊີ້ມເຫັນ ເພົາປະກົບກົດລົງເຊີ້ມເຫັນທີ່ກ່າວັນນີ້

ພ່າຍນານທີ່ກ່າວັນ vertical ອົບໄປເຊື່ອກະທົບກົດລົງເຊີ້ມເຫັນທີ່ກ່າວັນນີ້

ກົດທິກົດ ພາຍໃຈພິທັນນຸກ ອົດອົບທິກົດມີເຫດທາງ

**“** The Thai-German Technical Cooperation has no hidden agenda, but focuses on project objective and goal. **”**

I think the monitoring and steering of the German is very strong. When a project is planned and launched, it cannot go out of track too much. Another important character is that it is of vertical approach; this I mean,

for example, in education. We started in vocation training, and then shifted to Bachelor, Master and PhD, therefore, the cooperation in education is very strong. Teachers are sent to be trained in Germany and come back to continue the work. So when the project ended, the results did not end there. It keeps on flourishing and constituting further impact. This is a very good example, and we should take as a lesson

when we are doing development projects with other developing countries, to stay focus and build up, not to cover so many areas and in the end concrete results cannot be realised.

Kittipan Kanjanapipatkul,  
former Director-General of the Department of Technical and Economic Cooperation

## ๒๕๔๔ | 2001

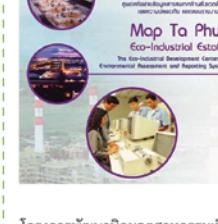


โครงการบริการให้คำปรึกษาด้านการแปรปูร์วิสาหกิจ และการเพิ่มมูลค่าภัณฑ์ไทย (ว.ศ. ๒๕๔๔-๒๕๔๘)  
Advisory Services for the Thai Government on Implementing the Commercialization and Privatization of the Public Sector (2001-2004)



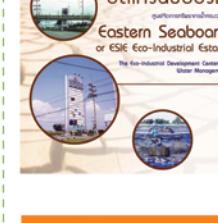
โครงการส่งเสริมบริการด้านธุรกิจและเครือข่ายสำหรับวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (ว.ศ. ๒๕๔๔-๒๕๔๘)  
โครงการอี้อิอกาสีที่ SME ในสาขาวิชานิติศาสตร์ ขึ้นส่วนรับอนต์ และขึ้นส่วนอิสกิธอร์นิคได้มีโอกาสเข้าร่วมแหล่งเรียนรู้และที่ปรึกษาธุรกิจที่เหมาะสม

Promoting Business Development Services and Networks for SMEs Project (2001-2005)  
It aimed at facilitating access to adequate information and consultancy services for SME in three industrial sectors, namely the food-processing industries and the supplier industries in the automotive and electrical/electronic sectors.



โครงการพัฒนาศูนย์อุตสาหกรรมเชิงเศรษฐกิจ (ว.ศ. ๒๕๔๔-๒๕๔๘)  
นำแนวคิดอุตสาหกรรมเชิงเศรษฐกิจไปใช้ในนโยบายและข้อบังคับด้านสิ่งแวดล้อม เพื่อวางแผนและพัฒนานิเวศอุตสาหกรรมต่างๆ โดยให้ความสำคัญกับกระบวนการผลิตด้วย

Eco-Industrial Estate Development (2001-2004)  
The project introduced eco-industrial principles to Thai policies and regulations to integrate environmental concerns into the planning and development of industrial estates.



### รู้หรือไม่?

นิเวศอุตสาหกรรมมานาชาติเป็นหนึ่งในที่น่าอัศจรรย์ของการวางแผนนิเวศอุตสาหกรรมเชิงเศรษฐกิจในระดับสากลในยุคนี้

### Did you know?

Map Ta Phut Industrial Estate was one of the pilot sites for this project and has been a national and regional showcase for eco-industrial planning at that time.

## เรียนรู้ร่วมกัน | Learning Together

สิงหนาท GTZ เผยว่าจะออกใบปล้ำ ยันนี้คือผลที่เขาหวังว่า คาดว่าจะเป็นโครงการที่ยังเป็นโฉนดการออกใบปล้ำที่นี้ยังสามารถทำได้อยู่ ยันนี้คือเป้าประสงค์ของเขามาได้ถูกแล้วข่ายผลให้บ้องค์กรบังคับส่วนท้องถิ่นเอ็นดี้ชั่วนี้ เราทำ ยังเป็นได้อยู่ ขยายผล เราไปเป็นวิทยากรให้ เราไปอบรมให้

ประเมินทุก ชุมชน นาฯ เทคนค์ที่เทศบาลครกพัฒนาโล

Even though GTZ has resigned from the project, they expect the project's results to be sustainable. After the project ended, the activities would still be continued and scaled up by the community independently. This we have done so, and we have been transferring our experiences to other cities and communities. We manage to continue in a sustainable way. Our people became speaker and trainers for many other communities and agencies.

Premrudee Charmphunot, Mayor, Phitsanulok Municipality

## ๒๕๔๔ | 2001



วันที่ ๑๓ กันยายน ๒๕๔๔  
ผู้ก่อการร้ายได้ก่อวินาศกรรมที่ตึกวิริเดศ

On 11 September 2001, the World Trade Center was attacked by terrorists.



ป. พ.ศ. ๒๕๔๔ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยี  
พระจอมเกล้าพระนครเหนือ และมหาวิทยาลัย  
เทคโนโลยีรัตนโกสินทร์สถาปัตย์ฯ จัดตั้ง  
สถาบันนานาชาติศรีสินธุ์ “บัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์  
นานาชาติสิรินธรไทย-เยอรมัน” หรือ TGGS

In 2001, King Mongkut's University of Technology of North Bangkok (KMUTNB) and the German-Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH) Aachen University jointly founded the Sirindhorn International Thai-German Graduate School of Engineering (TGGS).

## ๒๕๔๕ | 2002



วันที่ ๑ มกราคม ๒๕๔๕ ประเทศไทย  
เริ่มใช้เงินบาทและเหรียญยูโรเพื่อการซื้อขายใช้สอย

On 1 January 2002 Euro Notes and Coins are accepted as means of cash payment in Germany



สาธารณรัฐประชาธิรัฐอิลิป็อดิมอร์ดะวันออก หรือรัฐก้ากในนาม ติมอร์ตะวันออก  
ได้กลับเป็นประเทศใหม่ที่มีอำนาจอธิปไตยสมบูรณ์ในศตวรรษที่ ๒๑

On 20 May 2002, the Democratic Republic of Timor-Leste or commonly known as East Timor became the first new sovereign state of the 21st century on 20 May 2002.



ประเทศไทยได้ให้สักขีบัญชีการกีดขวาง วันที่ ๒๘ สิงหาคม ๒๕๔๕

Thailand ratified Kyoto Protocol since 28 August 2002

ໃຫຍ່ | 2003

ໃຫຍ່ | 2004

ໃຫຍ່ | 2002



โครงการพัฒนาบัญชีติดศึกษาและวิจัยวิศวกรรมศาสตร์แม่นอุตสาหกรรม (พ.ศ. ๒๕๔๔-๒๕๔๘)

Development of Regulations and Inspection Systems for Industrial Boilers and Pressure Vessels (2002-2004)



โครงการพัฒนาบัญชีติดศึกษาและวิจัยวิศวกรรมศาสตร์แม่นอุตสาหกรรม (พ.ศ. ๒๕๔๔-๒๕๔๘)

เกิดขึ้นจากปัญหาขาดแคลนบุคลากรที่มีประสิทธิภาพ ด้านวิศวะ วัสดุวิเคราะห์ ไฟฟ้า พลังงานและเทคโนโลยีอื่นๆ ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ที่ขาดแคลนอย่างมาก โครงการจึงเป็นกิจกรรมการเรียนแบบทฤษฎี ซึ่งคือการเรียนดูอยู่ในเมืองไทยแล้ว และฝึกปฏิบัติในบริษัท

Development of Industry-Oriented Graduate Education and Research in Engineering Project (2002-2005)

The project was initiated based on the lack of highly qualified personnel in the fields of engineering, material sciences, electronics, energy and environment-friendly technologies. The project used dual study programmes combining university courses with on-the-job-training in industrial enterprises.

โครงการพัฒนาการใช้สารชีวภาพป้องกันกำจัดศัตรูพืช เชิงพาณิชย์ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (พ.ศ. ๒๕๔๔-๒๕๔๘)

ร่วมกับกรมวิชาการเกษตร และนักวิจารณ์วิชาชีวภาพเชิงพาณิชย์ ที่มีความสามารถด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีสิ่งแวดล้อม ให้สนับสนุนผลิตภัณฑ์ใหม่ๆ ที่มีประสิทธิภาพ ด้วยเทคโนโลยีชีวภาพ และขยายตัวไปสู่ชีวภาพ เป็นต้น

Commercialization of Biopesticides in Southeast Asia Project (2002-2008)

In cooperation with Department of Agriculture (DOA), it has introduced environmentally friendly pest control – on the basis of model products such as biological rodent control and other innovative bio-pesticides.

โครงการไทย-เยอรมัน เพื่อเสริมสร้างขีดความสามารถในการแข่งขันของวิสาหกิจ (พ.ศ. ๒๕๔๐-๒๕๔๔)

ส่งเสริมอุตสาหกรรมเกษตร ๕ อุตสาหกรรม เช่น น้ำมันปาล์ม ถุง มันสำปะหลัง ผักและผลไม้ และกระดาษสา โดยร่วมกับหน่วยงานรัฐและเอกชนกว่า ๖๐ หน่วยงาน มีการนำร่องการผลิตปิจูญกา ที่ทำด้วยรากสาหร่าย กะหล่ำปลี และสีแพಡล้อม

โครงการแบ่งเป็น ๖ สาขาหลัก คือ

(๑) การบริการธุรกิจและการเงิน และ

(๒) การเพิ่มประสิทธิภาพเชิงเศรษฐกิจของอุตสาหกรรม

Thai-German Programme for Enterprise Competitiveness (T-G PEC) (2004-2011)

The programme strengthened competitiveness of SMEs in 5 selected agro-industrial sectors: palm oil, shrimps, tapioca, fruit and vegetable and mulberry paper. It works in partnership with more than 20 implementing agencies by integrating social, economic and environmental solutions through 2 components:

(1) business and market development and

(2) eco-efficiency and renewable energy services.



“การมีสุขภาพดี มีได้หมายถึงคนมีสุขภาพดี แต่เพียงผู้เดียว จำเป็นต้องดูแลสิ่งแวดล้อม ต้องมีสุขภาพดีตัวเองเพื่อนรักนั่น”

อโนตัล กองวัฒนา ชาวนาอินทรีย์และเจ้าของร้านอาหารอินทรีย์

“We also need to take care of the environment, and that means also health of livestock, everything around us. If everything is in a good health, it is also good for us human.”

Anatal Kongwatthana, Organic farmer and organic restaurant owner.

### ຂຽດປະເປົງ

ກ້າວຄວາມເຮືອງ ๕ ກິໂລມີແຕຣມອໍອຳນົມ ຈະກ່າໄທ

- ຄວາມເປັນໃນທະນາຄານລົດລົງ ວິຊຍະ ລູດ
- ເບີດຕົວຕາມກັບຄົນເດີນນຸລົດລົງລະ ລູດ
- ການບັນດາຂອງຈອນເດີນນຸລົດລົງລະ ລູດ

ຂໍ້ມູນອຸທະວາງໂຄງການກວດສະບັບໃນເພື່ອຂໍ້ອ່າຍຂໍ້ອຳນົມ ສຶກສາມເວັ້ນມີຮອບຮ່າງວ່າ GIZ ຖະໜານພາກອະນາຄານ CITYNET ແລະ UNESCAP ພິສັນດັບສຸນນີ້ອ່ານຸ່າຍືນວ່າ ບໍລິຫານກວດສະບັບໃນເພື່ອຂໍ້ອ່າຍຂໍ້ອຳນົມ ດັ່ງນີ້

### Did you know?

5 km/h Speed Drop =

• 15% fewer collisions

• 10% fewer pedestrian fatalities

• 20% less severe pedestrian Injuries

Information from the Sustainable Urban Transport Project (SUTP) Asia, started since 2003, in partnership between GIZ, the Bangkok Metropolitan Administration (BMA), CITYNET, and UNESCAP, supporting developing world cities achieve their sustainable transport goals.



ໃຫຍ່ | 2002



ເຕັມພຸດຍືນດັບໃຫຍ່ ๒๕๔๔ ກ່າວຄວາມເຮືອງ ຊະເໜີ ສ ໂດຍເພັະເຈັນ ຢ່ອງຈົງ ດ້ວຍເຫັນ ທີ່ຈົດໃຫຍ່ໄດ້ຮັບການໄປຢ່າງສຸດຕ່າງໆ ຂອງໄລ່

In November 2002, an outbreak of SARS in China, Hong Kong, Taiwan expanded to various countries in the world.

**CDG** **DSE** **InWent**

ສໍານັກງານພັດທະນາທີ່ຄົງພາພະໜໍາຫວັງປະເທດ (InWEnt) ປື້ນກໍາເປີດຕົ້ນ ຈາກການຮັດວຽກຂ່າງໜ້າປະເທດຂອງມັນ (DSE) ແລະສະກັນ ຄວາມຄວາມມຸນຕົວ (CDG) InWEnt ເປັນນຳຍານທີ່ທ່າງວ່າ ທ່າງໄລເກີດເສັນສູນກາວພັນຫຼວກພັກການນູ່ຍົບ ແລະການອະນຸມັງສຸງ

The Deutschen Stiftung für internationale Entwicklung (DSE) and the Carl-Duisberg-Gesellschaft e.V. (CDG) were merged.

A new organization is called Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH (InWent). It is a non-profit organization with worldwide operation dedicated to human resource development and advanced training.

ໃຫຍ່ | 2004



ຄືນເສັນນິມີລົມກາ ໃຫ້ອ່າຍປະເທດໄທ ສຶກສາມເກົ່າໄຫວ້າ ທີ່ກ່າວສຸດພາດ ໃນປະເທດໄනີເຕີເຫັນ ນັນທີ 26 ສັນດັບ 2004



ພ.ศ. ๒๕๔๔ ມີການກ່ອດຕັ້ງສໍານັກງານຄວາມເຮືອງເມືອເຖິງເກົ່າໄຫວ້າ ຮະຫຸາງປະເທດ (ສປຣ) ກ່າວຄວາມເຮືອງຕ່າງປະເທດກ່າວສຸດພາດ ທີ່ດັ່ງນີ້ໃນປີ ພ.ศ. ๒๕๔๓ ທີ່ສ່ອງຫວັນຍານເປັນນ່ວຍງານຫຼັກຂອງໄທ ໃນການປະສານການຄ່ານໍາມົມກາວົງການໄທ-ເຍອມນັ້ນ

\*Thailand International Development Cooperation Agency (TICA) was established under the ministry of Foreign Affairs.

TICA is the successor of the Department of Technical and Economic Cooperation (DTEC), established in 1950.

Both are the main focal point Thai agencies for Thai-German Technical Cooperation.

๒๕๔๘ | 2005



โครงการให้คำปรึกษาเพื่อพัฒนาระบบนิเวศในพื้นที่ประสบภัยสึนามิ (ว.ศ. ๒๕๔๘-๒๕๕๐)  
โครงการเน้นการพัฒนาด้านธุรกิจ การให้ความรู้ ด้านสิ่งแวดล้อม และการจัดการภัยพิบัติโดยชุมชน

**Advice for Ecological Reconstruction of Tsunami-Affected Areas Project (2005-2006)**  
The project provided advices in the fields of business rehabilitation, environmental education and community-based disaster management.

๒๕๔๙ | 2006



บริการให้คำปรึกษาแก่กรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย (ว.ศ. ๒๕๔๙)

**Consultancy Services to the Department of Disaster Prevention and Mitigation (2006)**

๒๕๕๐ | 2007



โครงการกรุงเทพฯ ศตวรรษที่ 21

(ว.ศ. ๒๕๕๐-๒๕๕๑)

เป็นโครงการภายใต้รัฐบาลความร่วมมือของภาครัฐและเอกชน โดย GTZ และบริษัท Siemens ร่วมกับประเทศไทย เพื่อศึกษาการปรับปรุงรูปแบบดั้งเดิมของกรุงเทพฯ ให้ดีขึ้น และเป็นเมืองที่น่าอยู่ในปี ๒๕๕๓ และกรุงเทพมหานครสามารถใช้เป็นเครื่องเรียน ให้ดีขึ้น

**Bangkok-21 (2007-2008)**

A Public-Private Partnership Project by GTZ and SIEMENS (Thailand) Co. Ltd. which conducted a comparison study on environmental city improvement. To compare Bangkok's position as a world-class city by the middle of century (2050). To define policy measures for better quality of life, economic and social standards for Bangkok's residents .



ช่วง 10 ปีที่ผ่านมา ภายใต้กรอบโครงการเพื่อเสริมสร้างศักยภาพสามารถในการแข่งขันของวิสาหกิจและภาคการสหกรณ์ภาค GTZ และหน่วยงานไทยต่างๆ ได้จัดทำและสนับสนุนฯ ให้กับชุมชนที่ในและต่างประเทศ เช่น สถาบันฯ ที่น้ำตกห้วยแม่กลองฯ

In recent years, within the Programme for Enterprise Competitiveness and Climate Change related Programmes GTZ and its Partners have organized various national and international policy forums and study visits, e.g. the Eco-Efficiency Forums.

#### การพัฒนาอย่างสมดุลระหว่างเศรษฐกิจ สังคม และสิ่งแวดล้อม | Balanced Development between Economy, Society, and the Environment

“ผลิตค่าว่างไว้ได้เยอะมากที่สุดคือ ใน process การผลิต ลดการสูญเสียได้ยอด ใบอนุญาตดีมากกัน ผลิตค่าว่างไว้ได้ ถ้าเราสามารถเพิ่ม yield ใน การผลิตได้ ก็ลดการปล่อยของเสีย แบ่งที่ติดในการอุปกรณ์อย่างดี น่องจากควบคุมการใช้น้ำ เมื่อผลการใช้น้ำ ก็ลดการปล่อยน้ำเสียถูกสภาพแวดล้อมด้วย”

อนุวัฒน์ ฤทธิyanont  
โครงการไทย-เยอรมันเพื่อเสริมสร้างศักยภาพสามารถในการแข่งขันของวิสาหกิจ  
เข้าสู่ตลาดโลก ปี ๒๕๔๗ (1987) และอุปนายกสมาคมแป้งมันสำปะหลังไทย

"I think the most important benefits were the reduction of waste and loss during production and the consequent increase in production yield. We reduced the amount of flour lost in the air because we controlled water usage better. By doing so, we reduced the amount of wastewater flowing into the environment, too."

Mr. Anuwat Ruthaiyanont  
Thai-German Programme for Enterprise Competitiveness  
Owner of Northeastern Starch (1978) Co., Ltd., and Vice President of Thai Tapioca Starch Association

๒๕๔๘ | 2005



แองเจล่า แมร์เกเล ได้รับการเลือกตั้งเป็นนายกรัฐมนตรีหญิงคนแรกของเยอรมนี

Angela Merkel was elected as the first female Chancellor of Germany.

๒๕๔๙ | 2006



ประเทศไทยเฉลิมฉลองในโอกาส พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ทรงครองราชิริยราชนปีที่ ๖๐ ในปี พ.ศ. ๒๕๔๙

Thailand celebrated the 60th Anniversary of His Majesty the King Bhumibol Adulyadej in 2006



สุวรรณภูมิเปิดให้บริการอย่างเป็นทางการในวันที่ ๒๘ กันยายน ๒๕๔๙

On 28 September 2006 Suvarnabhumi Airport was officially opened to serve full commercial services.

เก็บภัย宇宙 vier สาระสำคัญคือจะต้องเพิ่มอำนาจการตัดสินใจ ความเป็นเจ้าของ และความรับผิดชอบให้กับประเทศไทยรู้ความท่วຍเหลือมากขึ้น และต้องจัดการเพื่อให้เกิดผลลัพธ์ด้านการพัฒนา

Paris Declaration was launched. Beyond its principles on effective aid, it lays out a practical, action-oriented roadmap to improve the quality of aid and its impact on development.



รัฐประหารในประเทศไทย วันที่ ๑๙ กันยายน พ.ศ. ๒๕๔๙ นำไปด้วยความปฏิรูปการปกครองในระบบประชารัฐโดยอันเนื่องมาจากภัยทางการเมืองที่รุนแรง ซึ่งมีผลออก สหติ บุญชัยดักลิน เป็นหัวนำคณะ โค่นล้มรัฐบาลนายกรัฐมนตรี พ.ต.ท.ทักษิณ ชินวัตร ซึ่งนับเป็นการครั้งประหารเป็นครั้งแรกในรอบ ๑๕ ปี

The 2006 Thai coup d'état took place on 19 September 2006, when the Royal Thai Army staged a coup d'état against the elected caretaker government of Prime Minister Thaksin Shinawatra. It was the first coup in Thailand in fifteen years.



โครงการความร่วมมือโครงการไทย-เยอรมัน (พ.ศ. ๒๕๕๐ เป็นต้นไป)  
ไทยและเยอรมันร่วมกันเป็นหุ้นส่วนเพื่อการพัฒนา โดยการ  
ถ่ายทอดประสบการณ์และองค์ความรู้ให้กับประเทศไทยที่สามารถ  
เริ่มจากประเทศไทย ญี่ปุ่น ลาว เวียดนาม  
และขยายไปยังมาเลเซีย 汶莱 จีน ฯลฯ

**Thai-German Trilateral Cooperation Programme (2008 onwards)**  
Starting a "new chapter of development cooperation"  
Thailand and Germany jointly transfer experiences  
and know-how to implement development projects  
for the benefit of a third country starting with Cambodia, Lao PDR,  
Vietnam and further in Timor - Leste.



"ความสำเร็จอยู่ด้านความร่วมมือทางวิชาการระหว่างไทยกับเยอรมัน ยังคงมีอยู่  
แต่เปลี่ยนรูปแบบจากภารกิจผู้ให้และผู้รับเป็นภารกิจผู้สร้าง  
เพื่อการพัฒนาโดยชุมชนแบ่งเป็นค่าใช้จ่าย แล้วก็ขึ้นอยู่กับการอยู่ที่บ้านฐาน  
ที่ที่ทำให้เกิดขึ้นแต่ละแผน ศักดิ์สิทธิ์เป็นเจ้าภาพใหญ่ เจรจาประสานงาน  
ระหว่างไทย เยอรมัน และประเทศไทยทั้งส่วนที่สามารถ และสร้างความร่วมมือ ..."  
อธิบดีที่ ก้าวเรียนบันทึก

อธิบดีผู้อำนวยการสำนักงานความร่วมมือเพื่อการพัฒนาระหว่างประเทศ (สพ.)  
"Thai-German Technical Cooperation shifted from donor-recipient to a new  
chapter of development partnership. We are co-financing and implementing  
project together based on an equal partnership. There is no single leader in  
the project management but Thailand, Germany and a third country cooperate  
to work together."

Apinan Phattharathiyanon, former Director-General of  
Thailand International Development Cooperation Agency (TICA)



โครงการพัฒนาท่าเรือในภูมิภาคอาเซียนอย่างยั่งยืน (พ.ศ. ๒๕๕๐-๒๕๕๒)  
สนับสนุนการเข้าร่วมในการจัดการความปลอดภัยด้านสุขาภิบาล  
และการจัดการสิ่งแวดล้อมอย่างยั่งยืน

**Sustainable Port Development in the ASEAN Region Project (2009-2011)**  
The project assists ASEAN ports in maintaining quality and sustainability  
in safety health and environmental management.



โครงการรับปรุงคุณภาพอากาศในเมืองขนาดเล็ก  
ในภูมิภาคอาเซียน (พ.ศ. ๒๕๕๐-๒๕๕๒)

สนับสนุนศักยภาพเมืองขนาดเล็กในภูมิภาคอาเซียนในการวางแผนปรับปรุง  
คุณภาพอากาศ และนำไปปฏิบัติ สร้างสัมปทานใหม่ และบรรลุการสิ่งแวดล้อม

**Clean Air for Smaller Cities in the ASEAN Region Project (2009-2011)**  
The project empowers smaller cities in the ASEAN region to develop and  
implement "Clean Air Action Plans." Chiang Mai and Nakornratchasima  
participate from the Thai side.



โครงการปกป้องสภาพภูมิอากาศ (พ.ศ. ๒๕๕๐-๒๕๕๒)

สนับสนุนศักยภาพไทยในการพัฒนาและปฏิบัตินโยบายด้านสภาพภูมิอากาศ  
ผ่านกระบวนการจัดการอย่างเชิงตัว (๑) โครงการสนับสนุนสภาพภูมิอากาศ

(๒) โครงการการวิเคราะห์สถานะปัจจุบันและสิ่งที่ควรดำเนินการเพื่อปรับปรุง  
และลดอุณหภูมิ (๓) โครงการการปกป้องสภาพภูมิอากาศในภาคการท่องเที่ยว

**Thai-German Climate Protection Programme (2009-2011)**

The project supports Thailand's climate policy development and  
implementation. It comprises of 3 individual projects:

- (1) Climate Change Policy;
- (2) Energy Efficiency In Medium-Sized Enterprises; and
- (3) Climate Protection in Tourism.

โครงการผลักดันน้ำมันปาล์มอย่างยั่งยืน (พ.ศ. ๒๕๕๐-๒๕๕๒)

สนับสนุนการพัฒนาหลักการและเกณฑ์กำหนดศักยภาพน้ำมันปาล์ม  
อย่างยั่งยืนของไทย

**Sustainable Palm Oil Production for Bio-energy Project (2009-2011)**  
The project supports Thai palm oil smallholders to improve eco-efficiency  
and to obtain sustainable production standard (RSPO).



โครงการอาสาสมัคร weltwärts เกิดขึ้นในปี ๒๕๕๐ โดยกระทรวง  
ความร่วมมือเพื่อเศรษฐกิจและเอกonomia ของรัฐบาลเยอรมัน (BMZ)  
เพื่อสร้างนักพัฒนาใหม่ๆ จากการเรียนรู้ในต่างประเทศ

Weltwärts is a volunteer service initiated by German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development of Germany (BMZ) since 2008. Through "global learning" new generation of development workers collect first experiences in other countries.



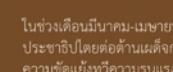
เกิดวิกฤตการณ์เงินโลก ที่นักเศรษฐศาสตร์วิเคราะห์ว่าไม่เคยมาก่อนกว่า  
เป็นวิกฤตการณ์เงินตราที่สุด

Global Financial Crisis (GFC) or the "Great Recession," is considered by many economists to be the worst financial crisis since the Great Depression of the 1930s



วันที่ ๒๔ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๕๐ กลุ่มผู้มีมติประชาราษฎร์เพื่อ  
ประชาธิรัฐได้ยื่นฟ้องท่าอากาศยานดอนเมืองและท่าอากาศยานดูราณี  
วันที่ ๒๘ พฤศจิกายน นายอนุรักษ์ วงศ์สวัสดิ์ อดีตนายกรัฐมนตรี ตั้งงบประมาณ  
ศุภานาคเรียกอธิบดีที่มีความรับผิดชอบในทั้งสองท่าฯ สนับสนุนแห่ชาติ  
ทั้งสองแห่งไม่สามารถใช้งานได้

The People's Alliance for Democracy (PAD) seized the Suvarnabhumi and Don Muang Airport on 24 November 2008. The Premier Somchai Wongsawad declared the State of Emergency in both areas.  
Both Thailand international airports had to stop their services.



ในวันที่เดือนมีนาคม-เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๐ กลุ่มแนวร่วม  
ประชาธิรัฐได้ต่อต้านและต่อต้านการหั่งขาด ฉุนุมประชารัฐ  
ความต่อต้านและต่อต้านรุนแรง รัฐบาลประกาศสถานการณ์ฉุกเฉิน  
ที่มีความร้ายแรง พร้อมทั้งห้ามสื่อทุกแขนง ไม่สามารถเข้า  
ออกเมือง จำกัดเวลาเดินทาง จำกัดเวลาเดินทาง

The United Front for Democracy Against Dictatorship (UDD) demonstrated against the government, the coup and its supporters. During March-April 2009, the conflict heightened. The government declared the State of Emergency in Bangkok and surrounding areas, and military forces were brought into the capital to control the demonstration.



ปีสากลแห่งความหลากหลายทางชีวภาพ  
The United Nations declared 2010 to be  
the International Year of Biodiversity

ໃຫຍ່ | 2011



ໂຄງການພັນການເກົດລວມທີ່ສິ້ນ  
ໃນມືນາຄາເຊື້ອນ

(ທ.ສ. ໂຂດຕະ-ໄຕຕະ)

ພັນນານີ້ບໍ່ມາແລ້ວທີ່ຕ້ອງກ່າວການເກົດລວມ  
ແລ້ວການທີ່ສິ້ນ

ASEAN Biocontrol for Sustainable Agrifood System Project (2011-2014)

The project develops selected regionally coordinated policies and strategies for sustainable agriculture and food sector.



ໃນປີ ພ.ສ. ໂຂດຕະ GIZ ກ່ຽວຂ້ອງມີຜົນດີດັ່ງນີ້  
ແລ້ວທີ່ຕ້ອງ ແລະຖຸວິຈີ່ສິ່ນແລ້ວເລີ່ມໂລກ (Z)  
(UFZ) ໃຫ້ນີ້ບໍ່ມາແລ້ວແລ້ວການນັບສູນຈາກ  
ສາການຖຸວິຈີ່ປີເຕີມໂຄງການເພື່ອກ່າວການ  
ການໃໝ່ຂອງການກວາງແນວຊູກຄລອກທີ່ດົກດູດດ່າ  
ຂອງຄວາມໜ້າກ່າວການທີ່ສິ້ນ

(ທ.ສ. ໂຂດຕະ-ໄຕຕະ)

In 2011, GIZ, Department of National Parks, Wildlife and Plant Conservation (DNP) and Helmholtz Centre for Environmental Research (UFZ) have been awarded to implement the EU Grant Project on Enhancing the Economics of Biodiversity and Ecosystem Services in Thailand / South-East Asia Project (ECO-BEST) (2011-2015).

ໃຫຍ່ | 2012



ໂຄງການກໍລິດການບົກຄົມຢ່າງເຊື້ອນ  
ເພື່ອເຄື່ອນໄຫວແລ້ວແລ້ວການ  
ສິ່ນວັດລົມ (Eco Labeling)

(ທ.ສ. ໂຂດຕະ-ໄຕຕະ)

ຈຸດ່າງໆມາຍອງໂຄງການກໍລິດທີ່ເປັນດັກ  
ສິ່ນວັດລົມດີ່ນີ້ໃນຍ່ແລ້ວແລ້ວການ  
ງົມມາຄາເຊື້ອນ ໄດ້ເປັນເຄື່ອນໄຫວທີ່ດີ່ຕ້ອສາພ  
ງົມມາກຳຕົວວ່າ  
ນອກຈານນີ້ຕົກສາກາຈະຊ່ວຍພື້ນ  
ຈຳນວນສິ່ນນັ້ນໃນໄຮຍກາຈົ່ງຕັ້ງຈຳສີເຫຼວ  
ຂອງການຮັບ

Sustainable Consumption and Production for Low Carbon Economy-Eco Labeling (2012-2014)

The objective is to adjust the eco-labels in Thailand and selected ASEAN countries towards climate-friendliness. For Thailand, it will also expand the list of existing Green Public Procurement products.

ໂຄງການໂຍບາຍກາໃຫ້ລັດຈາກ  
ອ່ານຸ່ມປະສິດທິກາພ (ທ.ສ. ໂຂດຕະ-ໄຕຕະ)

ສັນສຸນນີ້ເປົ້ານີ້ກ່າວການໃຫ້ລັດຈາກອ່ານຸ່ມປະສິດທິກາພຂອງຮູ້ນຸ້າໄກທີ່

Energy Efficiency Plan Project (2012-2014)

This project shall contribute to the energy efficiency policy of Thai government.

ໃຫຍ່ | 2013

ໃຫຍ່ | 2014



ປະຊາຄອາເຊື້ອນ ຈຶ່ງປະກອບດ້ວຍ  
ສາມດ້ານ ສູ່ ປະຊາມອາເຊີນດ້ານການມືອງ  
ແລ້ວຄວາມນັ້ນດີ ປະຊາມແຮງຊົງກົດຈາກເຊື້ອນ  
ແລ້ວປະຊາມສັ່ງຄົມ ແລ້ວວັດທະນາມອາເຊີນ  
ໃນປີ ພ.ສ. ໂຂດຕະ

The ASEAN Community will be established by 2015. It is comprised of three pillars, namely the ASEAN Political-Security Community, ASEAN Economic Community and ASEAN Socio-Cultural Community.

ໃຫຍ່ | 2011



ອັກຕົກຄວາມຮົມມະຮວ່າງປະເທດອອມນັ້ນ (GIZ)  
ແລ້ວທີ່ຕ້ອງນີ້ໃນປີ ພ.ສ. ໂຂດຕະ-ໄຕຕະ

ໂຄງການຈົດ່າງໆມາຍອງໂຄງການກໍລິດ  
ສິ່ນວັດລົມ ເພື່ອກ່າວການພັນນາ  
ເຫຼົ່າວ້າວ່າດັ່ງ  
ສຳນັກງານຄວາມຮົມມະຮວ່າງປະເທດອອມນັ້ນ (DEO)  
ສຳນັກງານຄວາມຮົມມະຮວ່າງປະເທດອອມນັ້ນ (GTZ)  
ແລ້ວສຳນັກງານພັນນາກິ່າພາກຮວ່າງປະເທດ (InWEnt)

The Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) has commenced operations at the beginning of 2011. GIZ brings together the long-standing expertise of the Deutsche Entwicklungsdienst (DED) gGmbH, the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH and InWEnt.



ໃນປີ ພ.ສ. ໂຂດຕະ GIZ ແລ້ວທີ່ກ່ຽວຂ້ອງມີຜົນດີດັ່ງນີ້  
ໃຫ້ນີ້ໃນໂຄງການຄູ່ສາກາມຮວ່າງປະເທດ  
ໃຫ້ຮັບສັນບຸນການພົດຍ້າຍເຊື້ອນ

GIZ and its partners have been awarded to implement the EU-grant project, Greening Supply Chains in the Thai Auto and Automotive Parts Industries (2012-2014) to improve sustainable production of SMEs in the Thai auto and automotive parts supply chains.



ຈາກການຮ່າງເມນຸຍຸດນີ້ມີ 50 ອັດຕັບໃຫ້ລົກຂອງເຊື້ອນເຊັ່ນ  
ແກ້ທີ່ຕ້ອງນີ້ໃຫ້ລົກ ດີເລີ່ມຕົ້ນກ່າວການ  
ເກົດລວມທີ່ສິ້ນທີ່ເປັນມັກຕີ ແລ້ວການປະເທດ  
ສ່ວນແນວບ່ອນກອງຈາກເອກະນິດຕ້ອນດັບດັບ 6

From the CNNGO.com's list of the "World's 50 Most Delicious Food," Massaman Curry from Thailand ranked number one due to its superb combination of flavours. Hamburger from Germany ranked number 6.



ໃຫຍ່ | 2012



ໃນປີ ພ.ສ. ໂຂດຕະ ປະເທດໄທແລ້ວປະເທດຍອງນີ້  
ດັບຄວາມຮັບພໍທີ່ກ່າວການຫຼຸດ 150 ປີ

In 2012, Thailand and Germany celebrate 150th Anniversary of Thai-German Diplomatic Relations.